اللغة القبطية



أ.د. عبدالحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية

كلية الآثار جامعة القاهرة

أ.د. تحية شهاب الدين

أستاذ اللغة المصرية

كلية الآثار جامعة القاهرة

القاهرة ٢٠٠٨

اللغة القبطية

أ.د. عبد الحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

أ.د. تحية شهاب الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الأولى

٢٠٠٨

مقـــدمـــة

ليس هناك ما يمكن أن يسعد باحثاً – في علم من العلوم– من أن يرى بعـض أحلامـه العلمية وقد تحققت. ومنذ التحقت بجامعة القاهرة لدراسة الآثار، كنت أحلـم بـأن أجيـد لغـة الأجداد، تلك اللغة التي امتلكت زمام نفسي، وأثرت خيالي، ودفعتني للتأمل والبحث، عسى أن أتعرف على أسرارها، والتي تبدو للناظر إليها – بأحرفها الهيروغليفية البديعة– لوناً من السحر والخيال.

وقد ساقتني الأقدار على عتبة الحلم حين قدر لي أن أكون واحداً من المتخصصين فـي دراسة هذه اللغة وتدريسها، ثم بدأ الحلم يتجسد بصدور أولى كتاباتي في لغتنا المصرية القديمة، وتحديداً في الوثائق الديموطيقية بمتحف "ليدن" بهولندا.

واستمرت كتاباتي العلمية في بحوث عديدة في الدراسات اللغوية والديموطيقيـة عبـر مسيرتي العلمية لما يزيد على ثلاثة عقود من الزمان، قضيتها معلماً لهـذه اللغـة بمراحلهـا وخطوطها المختلفة، الهيروغليفية، والهيروطيقية، والديموطيقية، والقبطية، سواء فـي جامعـة القاهرة، أم في غيرها من الجامعات على امتداد أرض هذا الوطن.

غير أن الحلم الكبير الذي ظلت أترقبه هو أن أساهم بعمل علمي في لغتنا القديمة بعيـداً عن دائرة التخصص "الديموطيقي"، وكان عليَّ أن أنتظر سنواتٍ حتى تهيأت الفرصة منذ مـا يقرب من عشر سنوات، ليبدأ هذا الحلم بصدور الطبعة الأولى من كتـابي: "اللغـة المـصرية القديمة"، والذي تعهدتُه – عبر هذه السنوات – بالتعديل والتنقيح مراتٍ، وحتى صدور طبعتـه الثامنة – هذا العام – معبرةً عن هذا الجهد المتواصل، فتحقق الحلم الذي ظللت أنشده طـويلاً. والفضل والحمد لله سبحانه، ولكل من أسهم بطريق أو بآخر في التواصل مع الكتـاب ومؤلفـه عبر مراحل صدوره، وأخص منهم أبنائي من الباحثين الشباب، وبعضاً مـن الـزملاء. وقـد اكتملت هذه السعادة أيضاً بصدور كتاب "الخط الديموطيقي"، ليضاف إلى سابقه، معبـراً عـن مرحلة أخرى من التكامل والتواصل اللغوي لخطوط ومراحل تطور اللغة المصرية.

والآن يغمرني سبحانه وتعالى بفضله، ليكون بين أيديكم الآن هذا الكتـاب فـي "اللغـة القبطية"، والتي لم يكتب فيها إلا نفر قليل من المصريين، لقلة المتخصصين في هـذه اللغـة، وبذلك أكون قد قدمت "اللغة المصرية القديمة" في مراحل ثلاثة مختلفة ومتميزة من تاريخهـا، المرحلة الهيروغليفية، فالديموطيقية، فالقبطية.

وعندما طرحت فكرة إصدار هذا الكتاب على الزميلة الفاضلة أ.د. **تحية شهاب الدين**، رحبت ترحيباً شديداً، ووافق ذلك الطرح حلماً راودها باعتبارها من المتخصصين القلائل في هذا الميدان. وقد كان دافعنا لهذا العمل إدراكاً منا لحاجة المكتبة العربية – في علم المصريات – لمثل هذا الكتاب، لعلنا نستطيع به أن نضيف جديداً من الرؤى، أو التناول، أو على الأقل نتيح لأبنائنا من الطلاب والباحثين ما يعينهم على تعلم هذه اللغة، فيتخذون منه نواةً للخوض في دراستها، والتعرف على جزء عزيز من تراث من الأمة.

وقد اتفقت والزميلة الدكتورة تحية شهاب الدين على منهج طرح الكتاب، ليتضمن عرضاً مبسطاً لنشأة اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر مراحل لغوية مختلفة، عبرت عنها خطوط مختلفة من الكتابات، هي: الهيروغليفية، والهيراطيقية، والديموطيقية، وحتى المرحلة القبطية موضوع هذا الكتاب.

ربما يكون هذا العرض التقديمي لمراحل اللغة المصرية القديمة (في الفترات السابقة على القبطية) – في حد ذاته – إضافةً جديدةً جديرةً بمثل هذا الموضوع، إذ لا تحفل كتب اللغة القبطية – عادةً – بمثل هذا التقديم، على الرغم من كونه جوهرياً لفهم هذه اللغة حق الفهم، في إطارها التاريخي واللغوي الصحيح باعتبارها آخر مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وثمرة من ثمراتها؛ وذلك ما يوسع دائرة الرؤية والفهم في ضوء أصول هذه اللغة، وجذورها الضاربة في أعماق التاريخ.

أما فيما يتعلق بموضوع الكتاب، فقد رأينا أن نعرض فيه اللغة القبطية عرضاً موجزاً يمثل نواةً لدراستها، وذلك بعرض أكثر قواعدها شيوعاً، مع عرض موجز مبسط لكل قاعدة، مدعومة ببعض الأمثلة الضرورية التي راعينا أن تكون سهلة التناول قريبة الفهم، ودون أن نثقل على القارئ بالتفاصيل الدقيقة التي قد تصرفه عن الكتاب، إدراكاً منا بأن تحمل مشقة القراءة المتخصصة لا يهون إلا ببساطة أسلوب العرض، والوصول لعقل القارئ من أقرب طريق، مع الابتعاد عن الحشو أو التطويل.

وقد رأينا أن نضيف للكتاب عدة ملاحق، أولها جدول العلامات الهيروغليفية وما يقابلها من الأحرف القبطية، وهو ما يعكس وجهاً من أوجه التطور اللغوي للغة المصرية حتى مرحلتها القبطية، خاصة على المستوى الصوتي.

كذلك أضفنا ملحقا لتصاريف الأفعال في الصيغ المختلفة، للتعرف على النظام المورفولوجي للصيغ الفعلية، وبما يمثل عرضاً شاملاً ومختصراً للصيغ الفعلية القبطية.

وأخيراً وضعنا معجماً موجزاً لطائفة من الألفاظ القبطية وترجمتها العربية، ليكون نواة لا بأس بها لحصيلة من المفردات القبطية الضرورية. ونأمل- في طبعاتٍ لاحقة – أن نضيف المزيد لهذا المعجم مما لا غنى عن معرفته من الألفاظ الأكثر شيوعاً.

على أنه لا يفوتنا أن نعبر عن شكرنا وتقديرنا لباحث متميز فى دراسة اللغة القبطيـــة، الباحث **ماهر عيسى**، المدرس المساعد بكلية الآثار- جامعة الفيوم، والذي ما كان لهذا العمل أن يصدر على هذه الصورة لولا جهده الكبير في مراحل إعداد الكتاب، وإسهامه ببعض الإضافات المهمة، وتحمله كتابة المواد القبطية على الكمبيوتر.

كما يسعدنا أن نتقدم بكل الشكر والتقدير للباحث المدقق الأثرى الأستاذ **أحمد منـــصور** الذي تفضل وراجع اللغة العربية ونسق الكتاب على هذه الـــصورة الطيبـــة وراجـــع بعـــض المصطلحات وأضاف بعض اللوحات.

ويسرنا كذلك أن نتقدم بخالص الشكر والتقدير للزميل الدكتور **جمال عبد الرازق** رئيس قسم الإرشاد السياحى بكلية السياحة والفنادق – جامعة الإسكندرية الذي تفضل وأشرف علـــى طباعة الكتاب والآنسة **هبة سمير السيد** التي بذلت جهداً كبيراً في كتابة هذا العمل علي هـــذه الصورة الطيبة.

إننا بهذا العمل- في أولى طبعاته- لنأمل أن يحقق بعض يصبو إليه أبناؤنا الدارســـون للغة القبطية في جامعاتنا، ولعلنا بذلك نكون قد أدينا بعض الواجب نحوهم، ونحو لغة الأجداد.

أ.د. عبد الحليم نور الدين

القاهرة، في فبراير ٢٠٠٨

اللغة المصرية القديمة

وتطــور خطــوط كتـــابتها

من الهيروغليفية، حتى القبطية

اللغة المصرية القديمة

وتطور خطوط كتابتها، من الهيروغليفية حتى القبطية

أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية.

"اللغة المصرية القديمة" هي تلك اللغة التي تحدث بها المصريون القدماء منذ عصور ما قبل التاريخ، ومنذ بداية وجودهم على ضفاف نهر النيل، وطوال عصورهم التاريخية التالية حتى الفتح العربي الإسلامي لمصر قرب منتصف القرن السابع الميلادي، أي لمدة تزيد على أربعة آلاف عام على الأقل. وبذلك تعد مسيرة حياة هذه اللغة من أطول فترات بقاء لغة بشرية مما عاش في تاريخ البشرية كلغة حية في الاستعمال العام.

بل أن هذه اللغة لم تمت في الواقع، ولا زالت حية بيننا إذا أخذنا في الحسبان استمرارها في الصلوات والتراتيل الكنسية لأقباط مصر حتى يومنا هذا، إذ أن اللغة القبطية هي آخر مرحلة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة؛ ومن ثم يمكننا القول بأن اللغة المصرية القديمة قد عاشت وتواصلت لمدة تقرب من سبعة آلاف عام، منذ استطون المصري القديم هذه الأرض، وحتى يومنا هذا؛ وقد تكون بذلك أطول لغات البشرية حياةً وتواصلاً.

ولما كانت اللغة القبطية – موضوع كتابنا هذا– امتداداً للغة المصريين القدماء، لذلك لا يمكن الحديث عنها دون التعرض – على سبيل التقديم – لتاريخ اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر العصور.

وقد تعرفنا على تاريخ اللغة وسماتها من خلال آلاف الكتابات التي خلفها لنا المصريون الأقدمون، سواء أكانت نقوشاً، أم كتابات على البردي، أم كانت على الشقف الحجري أو الفخاري (الأوستراكا)، والتي أمكن قراءتها ودراستها بفضل البحوث العلمية الغزيرة في هذا المجال منذ اللحظة التاريخية باكتشاف حجر رشيد، ثم فك شفرة الكتابة الهيروغليفية، فالهيراطيقية، والديموطيقية، وهي تلك الخطوط المختلفة التي كتبت بها هذه اللغة عبر مسيرتها التاريخية متتاليةً أو متزامنةً في بعض الفترات، وحتى إحلال الخط القبطي محلها جمعياً، فيما عرف باللغة القبطية.

وبذلك فإن دراسة اللغة المصرية القديمة حتى مرحلتها القبطية– لابد وأن تتعرض لمسيرة الخطوط المصرية القديمة، وتاريخ الكتابة ونظمها، وذلك منذ المحاولات الأولى للكتابات

التصويرية، ثم العلامات الصوتية، فالكتابات الخطية المختصرة، وحتى الاستقرار على الكتابة الأبجدية المتمثلة فى الخط القبطي، بما فيها من حروف ساكنة، وأخرى للحركة.

فالقبطية هي نتاج فكر الإنسان المصري القديم في مجال اللغة والكتابة، وهي خلاصة رحلة طويلة من التطوير والتحديث منذ أن خرج علينا – في بواكير حضارته- بالخط الهيروغليفي، ثم أعقبه – بعد فترة قصيرة – بالخط الهيراطيقي الذي تزامن مع الهيروغليفي طوال عصور الحضارة المصرية. ثم ولد الخط الديموطيقي (في القرن السابع ق.م)، ليتزامن مع الخطين السابقين، فكان لكل من هذه الخطوط موضوعه ونطاق استعماله.

كما أستطاع المصري القديم تطويع هذه الخطوط وفق حاجته من جهة، ووفق التطور الطبيعي للغة ذاتها من جهة أخرى، محافظاً – قدر الإمكان- على على أساسيات اللغة والخط من حيث القيم الصوتية، والقواعد الأجرومية، مع عدم الإخلال بقدرة هذه الخطوط على توصيل المعاني للمتلقين، بحيث لا يجد التعامل معها صعوبات في القراءة أو الفهم، وإلا فقدت الكتابة الداعي من وجودها، وسقطت من الاستعمال.

ومنذ القرن السابع قبل الميلاد، ساد الخط الديموطيقي في المعاملات، والدواوين، والمحاكم، إلى أن جاء القرن الثالث قبل الميلاد، ليشهد تطوراً فارقاً في تاريخ اللغة المصرية القديمة وخطوطها، حيث بدأ ظهور الخط القبطي، والرغبة في التحول من الخطوط القديمة وفقاً لظروف هذا العصر.

وقد كان التطور الأخير- في الواقع- بدايةً لاضمحلال الكتابات المصرية القديمة، فقد بدا الخط القبطي- أو قل نظام الكتابة القبطية – أيسر كثيراً من نظم الكتابة القديمة، لأن هذا الخط يعتمد على عدد محدود من الأحرف الصوتية التي تعبر عن الحروف الساكنة، إضافة لبضعة أحرف تعبر عن الحركات، وكان مجموعها واحداً وثلاثين حرفاً، منها أربعة وعشرون مأخوذة عن اللغة اليونانية، والسبعة الباقية مأخوذة من الخط الديموطيقي الذي أشرنا إليه من قبل.

ولسنا نعلم الأسباب الحقيقية التي دعت إلى اتخاذ الحروف اليونانية للغة المصريين المختلفة عنها في نظامها الصوتي، ولكن ما يبدو مؤكداً هو أن الاختيار كان بتأثير وجود اليونانيين الغزاة في مصر إبان ظهور الخط القبطي، أو ربما كان ثمة استسهال باتخاذ هذه الأحرف ونظام الكتابة كحلٍ سريع جاهز لتطوير الكتابة المصرية القديمة، ولم يجدوا – فيما يبدو – صعوبةً في نسخ نظام الكتابة اليونانية (الأبجدية)، فقد تم التعبير عن الحروف الساكنة

(المشتركة بين اللغتين) بالأحرف اليونانية، واستعاروا – كذلك – أحرف الحركة. أما الحروف المميزة للغة المصرية فقد استعاروا لها أحرفاً من الكتابة الديموطيقية، وعددها كما أشرنا سبعة أحرف، فتمت بذلك أبجديتهم، واستقرت على ذلك طريقة كتابتهم.

غير أننا لا ننسى أن الكتابة اليونانية القديمة بنظام الأبجدية لم تكن – في حد ذاتها – ابتكاراً يونانياً، وإنما هي ابتكار شرقي أصيل، حيث يعزو العلماء بداية ظهور الكتابة الأبجدية إلى الفينيقيين، والذين استعاروا هذا النظام الكتابي من الكتابات السينائية (التي ظهرت في سيناء)، والتي كانت بدورها متأثرة بالكتابات المصرية الهيروغليفية والهيراطيقية، ومن ثم يمكننا أن نتصور قصة تطور الكتابات واللغات، فكل حضارة تستعير من جاراتها، وتطور بين الحذف والزيادة، والتنقيح والتعديل، وما الكتابة الأبجدية إلا ثمار هذه المسيرة الطويلة لإبداع الإنسان.

إن الكتابة السينائية – في رأي العلماء – تعد بداية ظهور الكتابة الأبجدية المعتمدة على الأحرف الساكنة؛ والكتابة الفينيقية تعد باكورة النظام الأبجدي، ومنذ ظهور هذا النظام في الكتابة نجده يبدأ في الشيوع في شتى حضارات منطقة الشرق الأدنى القديم، ومنه إلي اليونانيين بعد ذلك، وإن أضافوا الأحرف المتحركة إلى هذا النظام.

ومن ثم يبدوا لنا أن اتخاذ المصريين للخط القبطي – على نظام الأبجدية وأحرف الحركة– لم يكن فحسب بتأثير احتلال البطالمة لمصر قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد، وإنما يبدو السبب الأقوى– في ظننا – هو أن نظم الكتابة الأبجدية كانت قد أصبحت شائعة ومنتشرة في العالم القديم، لا سيما الدول المجاورة لمصر، فكانت استجابة مصر لدواعي التطوير أمراً محتوماً، سواء في ظل وجود الاحتلال، أم في عدم وجوده.

ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية حتى ظهور الكتابة

يتفق علماء المصريات على تقسيم تاريخ الحضارة المصرية إلى قسمين رئيسين:

١- عصر ما قبل التاريخ (العصور الحجرية، وعصر ما قبل الأسرات).

٢- العصور التاريخية (عصر الأسرات)، ومن الأسرة الملكية الأولى، وحتى الأسرة الثلاثين.

وقد قام هذا التقسيم على أساس الفروق الجوهرية بين العصرين على المستوى الحضاري، ويجعلون الحد الفاصل بينهما هو "اختراع الكتابة".

وربما كان القصد من إطلاق هذين المصطلحين – على هاتين المرحلتين من تاريخيا القديم – هو أن الكتابة باعتبارها هي مادة تسجيل التاريخ قبيل الأسرة الأولى (٣١٠٠ ق.م تقريباً) – كانت هي وسيلة تأريخ هذه الحضارة وإثبات أحداثها، ومسيرة الإبداع الحضاري فيها.

إلا أن هذا التقسيم جاء موفقاً غاية التوفيق، إذا وضعنا في اعتبارنا أن التوصل لاختراع الكتابة، أو على الأقل التوصل إلى استعمالها – هو في حد ذاته يعد النقلة الحضارية الأعظم فى تاريخ الإنسان، لأنها أداة التدوين التاريخي والثقافي، إضافة لكونها أداة التعلم من جهة، والتفكير من جهة أخرى، وذلك هو الأهم. هذا بالإضافة لكونها أداة التواصل التي تتعدى حدود الزمان والمكان، ما يجعلها أشد تاثيراً في التواصل الحضاري، ومن ثم تعد جوهر الإبداع الإنسانى.

ويمكننا بسهولة إدراك الأثر الخطير الذي أحدثه ظهور الكتابة في مصر، فيكفي أن نقرأ بالعين المجردة وبقليل من الملاحظة النتاجَ الحضاريَ للإنسان في هاتين المرحلتين من التاريخ، وسنكتشف نقلة حضارية هائلة للإنسان بظهور الكتابة. ولم تكن تلك النقلة صدفةً تاريخية، بل كانت أثراً مباشراً لعقلٍ متأملٍ واعٍ بدأ يخطو خطواته الصحيحة على درب المسيرة الحضارية.

كذلك لم يكن التوصل للكتابة إلا نتاجَ اجتهادٍ طويل من الإنسان المصري من أجل الارتقاء بمستوى معيشته من جهة، وتأمين نفسه من الأخطار الطبيعية من جهة، وإشباع رغبته النفسية والعقلية في الاندماج في هذا العالم الذي كان يجهل كل شيء فيه إبان خطواته الباكرة المحفوفة بالمخاطر، وشظف العيش وجفاوته.

فلقد مر الإنسان فى عصور ما قبل التاريخ بمرحلتين هامتين، الأولى هي مرحلة "جمع القوت"، والثانية هى مرحلة "إنتاج القوت"، وبين المرحلتين- لا شك- فارق كبير.

ففي مرحلة جمع القوت (وهي العصور الحجرية)، كان الإنسان يهيم فى الأودية بحثـاً عما يشبع جوفه، وقد يجد ضالته في بعض النباتات البرية، أو في صيد ثمين، فلم يكن يعـرف الزراعة حتى يضمن لنفسه غذاءً، ولم يعرف الاستقرار على أرضٍ له فيكفَّ عن الترحال. ومن ثم لم يكن له بيت يأويه، إلا أن يأوي إلى كهفٍ، أو يصطنع كوخاً من فروع الأشجار يأوي إليه من حرارة الصيف، أو يقيه برودة الشتاء.

ولاشك أن مرحلة جمع القوت بدأت ببداية ظهور الإنسان هنا أو هناك، وقد لا نـستطيع تحديد بداية ظهور هذه المرحلة، غير أننا نستطيع أن نعرف متى انتهت لتبدأ المرحلة التاليـة، وهي مرحلة إنتاج القوت.

إن الشواهد الأثرية الوفيرة التي تركها الإنسان في ذلك الوقت هي خير دليل على بداية مرحلة إنتاج القوت، حيث نجدها تدلنا بوضوح على توصل الإنسان إلـى معرفـة الزراعـة، واستئناس الحيوان، وهذا معناه الاستقرار في مكانٍ جوار زرعه وضرعه، إضافة إلى إطمئنان نفسه بعد أن ضمن الغذاء والمأوى، وكفَّ عن الترحال بحثاً عن قوت يومه.

ولاشك أن انتشار الزراعة أدى إلى ظهور مستوطنات صغيرة للبـشر، أي تجمعـات سكانية كانت نواة لظهور القرى، فالمدن. ولابد أن الاهتمامات المشتركة في جلب المصالح أو درء الأخطار قد ساهمت في ظهور بعض النظم الإدارية، والتجمعات ذات الصبغة الـسياسية، كاتخاذ زعيم يرجعون إليه، ويتأتمرون بأمره. وربما ازداد ذلك التوسع، فظهرت بعض الأقاليم هنا أو هناك، وسار التطور الطبيعي في هذ الإطار،حتى كانت الدولة الموحدة قبل الميلاد بمـا يزيد على ثلاثين قرناً من الزمان.

وفي ظل الاستقرار تهدأ النفس، وينشط العقل، ويجد الفرصة سانحةً للتأمل والتفكير في يومه وغده، ومصالحه وآماله، وماعساه يحقق له الأمن والسعادة والاكتفاء فـي إطـار بيئتـه ومجتمعه.

فبدأ الإنسان رحلته مع الفن، وإن بدأت الفنون عنده استجابةً لحاجاته، كأن يصنع إنـاءً يضع فيه غذاءه، أو يسعى لتحسين شكل هذا الإناء وتجميله، فيصل إلى فكرة زخرفته، وتقـوده فكرة الزخرفة إلى ابتكار بعض الرموز والأشكال، فيسعى بعد ذلك إلى تنويعهـا وتحـسينها، فيبتغي أن تعبر عن رؤيةٍ أو فكرة، فيسعى للتعبير عن رؤيته بواقعية، ثم يبدأ في مرحلة أخرى في التعبير بالرموز، وقد يصل أحياناً إلى التجريد.

وهكذا كانت رحلته التأملية على طريق الإبداع الفني مراحل متتابعة، كل مرحلة توصل لما بعدها، إلى أن أصبح الفن بموضوعاته ورموزه ركناً من أركان حياته، ومتنفساً لأفكاره ورغباته.

إلا أن انطلاقة العقل لا حدود لها، فلم تكن هذه الرموز وحدها تكفي كلغةٍ مرئية (لا منطوقة) لأحاديث نفسه، بل ربما أراد التواصل مع الآخرين بهذه الأحاديث، ولم يكن بوسع تلك الرموز أن تفي بالمطلوب.

وربما كان ذلك بداية ظهور فكرة الكتابة، أي أن الكتابة جاءت نتاج الممارسة الفنية، وجاءت وليدة الرموز والأشكال والرسوم الأولى، في عصور ما قبل الأسرات.

وعلى الرغم من أن الفن كان ممارسة جماعية سائدة، وبنفس الدوافع (وإن اختلفت من شخص إلى شخص، ومن وقت إلى وقت)، إلا أن اختراع الكتابة – فيما يبدو – ربما كان في بدايته اكتشافَ فردٍ، أو ربما كان ممارسةً فردية في البداية، ثم لاقت قبولاً جماعياً بعد ذلك، فبدأت تظهر قواعدها الأولى، ونظامها الأولي الذي اعتمد اعتماداً كاملاً على الصورة إلى جانب الرمز.

وربما كانت الكتابة في بدايتها ذاتية، أي للتعبير عن حاجات فردية، أو ممارسات فردية، إلا أن سرعة وضع نظام الكتابة المصرية الهيروغليفية بمعالمها الرئيسية في بواكير العصر التاريخي- تؤكد أن هذه الممارسة لاقت قبولاً واستقبالاً جماعياً، استجابة لظروف المرحلة الحضارية التي استلزمت ضرورة التواصل الحضاري بهذه الوسيلة، لاسيما بعدما تأسست الدولة الموحدة في نظام إداري بدأ ينضج مع الوقت، إضافة إلى استقرار الكثير من الأفكار العقائدية التي صاغها الكهان، ووجدوا في الكتابة وسيلة إثبات عقائدهم، وتداول فكرهم الديني، للتقرب إلى المعبودات.

ومن الصعب أن نقطع بالدوافع المباشرة التي أدت لاتخاذ الكتابة مرتكزاً لحياة المصريين القدماء، إذ تتعدد هذه الدوافع وتتداخل معاً، إلا أن اتخاذها ووضع أصولها ومجالات توظيفها – تؤكد لنا صحة ما ذهبنا إليه من أنها كانت خياراً واعياً للمصريين القدماء، وأن هذا الخيار كان حضارياً وعبقرياً، حتى وإن بدأ من أثر الممارسة الفنية المحضة.

وما دام الفن كان البشير بالكتابة، وما دام الفن كان ممتزجاً بالبيئة المصرية، متخذاً منها موضوعاته، ومجالاته، فقد كان من الطبيعي ألا يفكر أول الكتّاب المصريين في غير مفردات

هذه البيئة الغنية ليتخذوا منها رموز كتاباتهم، فكانت الحروف الهيروغليفية – على ما هي عليه – صوراً لمفردات هذه البيئة.

وما دامت "الصورة" قد كانت إرهاصةً لمرحلة الكتابة، فقد كان من الطبيعي أيضاً أن تبدأ الكتابة بالطريقة التصويرية، وأن يقوم نظام الكتابة الهيروغليفية على أساس القوة التعبيرية للصورة، فليس إذاً ما يدعو للتساؤل عن سبب اتخاذ المصريين القدماء لهذه الطريقة في الكتابة.

ثالثاً: الكتابة الهيروغليفية، ونظامها

الكتابة الهيروغليفية هي أقدم خطوط الكتابات المصرية، وأطولها عمراً، وأكثرها وضوحاً وخلوداً، فهي كتابة العلامات الكاملة، والمنشآت الضخمة، كالمعابد والمقابر والمسلات واللوحات التذكارية.

وقد بدأت الكتابة بالطريقة التصويرية كما أسلفنا، حيث يعبر الكاتب عما يريد برسم صورته، فإذا أراد التعبير عن الرجل أو الإنسان، فإنه يرسم رجلاً، فإذا أراد عضواً من أعضاء جسمه قام برسمه. لذلك تكثر الرموز أو العلامات التصويرية في الكتابة الهيروغليفية. وحتى بعد وضع علامات صوتية (حروف منطوقة)، لم يستغنوا عن العلامات الصوتية، بل كانت هي الأغلب في الاستعمال.

وسبق أن ذكرنا أن الكتابة "الهيروغليفية" ربما بدأت بمحاولات فردية، ثم لاقت قبولاً جماعياً، لذلك نتصور أن أصحاب المبادرات – ممن يجود بهم الزمان- قد استقبلوا الفكر الكتابية الأولى باهتمام، وربما اجتمع منهم نفر قليل لوضع أفكار قابلة للنقاش والتطوير، ومن يدري ربما كانت البداية فردية تماماً.

وسواء كان الابتكار ووضع الأصول فردياً، أم لا، فالمؤكد أنه بدأ فردياً، ثم خضع هذا الابتكار بعد ذلك للتطوير ممن يتمتعون بالعلم والرؤية.

ولابد أن هؤلاء قد اتفقوا على وضع رموز معنية بدلالات معينة، فموجة المياه – مثلاً – للتعبير عن الماء، ومخطط المنزل للتعبير عن البيت، والشكل الدائري ذو الخطين المتقاطعين للتعبير عن قريتهم أو مدينتهم، ثم اتخاذ أشكال الحيوانات وأعضائها للتعبير عن نفسها، وكذلك الأعضاء الآدمية، حيث رسم "الرأس" يعني: "الرأس"، ورسم "العين" يعني: "العين"، الخ.

وقد تواصل تطوير نظام الكتابة، حتى استقر الرأي على أن الكتابة التصويرية –رغم غناها الدلالي – تبقى محدودة القدرة في التعبير عن كثير من المعاني، خاصة ما لا يمكن تصويره منها، كالمشاعر والأحاسيس والرغبات، إلى غير ذلك مما لا مادة له كي يظهر كصورة.

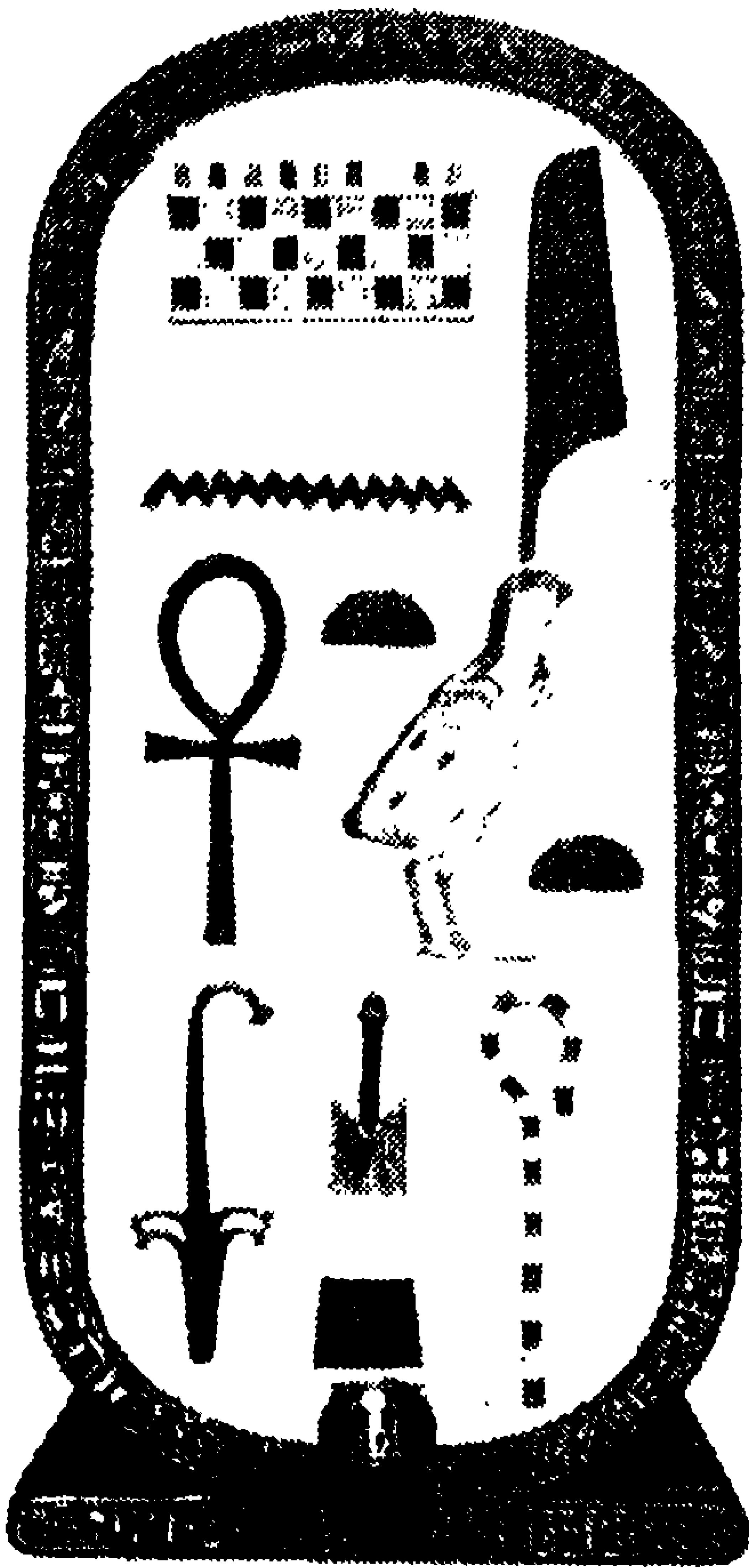
وعلى الرغم من ذلك حاولوا – بنجاح في كثير من الحالات – في التعبير عن معان غير مادية، فعبروا عن الحركة برسم قدمين فى حالة سير، وعبروا عن القوة والشدة بذراع ممتدة تحمل عصا، إلى غير ذلك مما يمكن حصره وملاحظته في دراسات اللغة المصرية القديمة. إلا أن تلك المحاولات الناجحة لم تمنع المصريين فى أن ينتقلوا بكتابتهم نقلة كان لابد منها بعد أن قطعوا هذا الشوط من الإجادة والوعي بقضايا الكتابة ، لذلك كان ابتكار العلامات الصوتية.

وقد استقر الرأي على وضع علامات مختلفة في دلالاتها الصوتية، بعضها يمثل حرفاً واحداً (العلامات أحادية الصوت)، وبعضها كان ثنائياً، وكان بعضها ثلاثياً، مع استمرار الاعتماد على العلامات التصويرية في المساعدة على بيان المعاني، خاصة تلك العلامات التصويرية التي يسهل فهم معناها ( ) للدلالة على (الوجه، أو: الرأس)، والساق البشرية ( ) للدلالة على (ساق، قدم)، وما شابه ذلك من الأشكال البشرية والحيوانية والنباتية، وأجزائها.

ولسنا في حاجة إلى بذل جهد كبير لنتصور مدى الصعاب التي واجهت مجموعة من الرواد المصريين القدماء الذين أخذوا على عاتقهم إنجاز هذا العمل الخلاق، سواء من حيث طرح التصورات، واتخاذ وتأصيل أفكار معينة، وابتكار ووضع العلامات المتفق عليها وتصنيفها، وتحديد مجموعات العلامات ذات القيمة الصوتية، ثم وضع نظام الكتابة باستخدام كل هذه العلامات التى وصلت لبضع مئات، ثم نشر هذا الإنجاز على امتداد أرض مصر في إطار الوحدة الثقافية للوطن الواحد.

لابد وأن هذه العملية جسدت مشروعاً كبيراً، استلزم جهوداً خارقة، وزمناً طويلاً، حتى تمكن رواد الكتابة المصرية من تحقيق أفضل صورة ممكنة - وفق رؤيتهم - للتكامل اللغوي والكتابي، ويكفي بحاجاتهم الاتصالية على المستويين الدنيوي، والديني بوصفها كانت كتابة "الكلام المقدس" كما أطلقوا على لغتهم، أي :"مدو-نثر".

ويبدو أن الكتابة الهيروغليفية ذاتها كانت تسمى عند المصريين أيضاً بالكتابة المقدسة، لذلك نعتقد أن اليونانيين أخذوا عنهم هذه التسمية حين أطلقوا عليها باليونانية "هيروس- جلوفوس"، أي: "النقوش، أو الكتابات المقدسة". ومن ذلك كان الاصطلاح الشائع لهذه الكتابة، وهو:"الهيروغليفية".



الخانة الملكية المعروفة باسم (الخرطوش)، تتضمن اسم الملك "توت عنخ آمون"، مكتوباً بالخط الهيروغليفي البديع، والذي سماه الإغريق "النقش المقدس" (هيروس - جلوفوس).

رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها

كان الخط المصرى القديم هو الخط الهيروغليفي، إذ هو "الكتابة المقدسة" على نحو ما أشرنا، وهو الذي تكتب به نقوش الآثار الضخمة من معابد ومقابر، ومسلات ولوحات وتماثيل، وذلك منذ ظهور هذا الخط، وحتي سقطت هذه اللغة من الاستعمال العام، وكأنه قدر له أن يموت مع موت هذه اللغة القبطية بملامحها الخاصة، وخضعت بإمعانٍ لسنة التطوير اللغوي، لا سيما حين استوعبت وأدخلت التأثيرات اليونانية فقبلتها.

وقد ذكرنا سلفاً أن التحول للخط القبطي، بل واللغة القبطية ذات الخصوصية – كان استجابة لسنة التطور، وربما مجاراة للتطورات المتسارعة في نظم الكتابة في منطقة الشرق القديم، وربما أيضاً لظروف محلية معينة. وعلى هذا الحال – من منطق التطور والتطوير – سارت اللغة المصرية وخطوطها، إذ لم تثبت طريقة كتابة هذه اللغة على طريقة واحدة بالنظام القائم على الصور إلى جانب الحروف الصوتية (متمثلاً في الخط الهيروغليفي)، وإنما سعى المصريون – في فترة مبكرة من تاريخهم – إلى البحث عن خط آخر أكثر سهولة في الكتابة والمعاملات، فلجأوا في البداية إلى تبسيط الخط الهيروغليفى، مما مهد لمرحلة أخرى من التبسيط، أدى إلى ظهور الخط "الهيراطيقي"، والذي كان تبسيطاً متناهياً واختزالاً للعلامات الهيروغليفية، ما يعني أنه ولد من الخط الهيروغليفي، ولم يقطع الصلة به، ولم يكن نظاماً خطياً جديداً، لكنه تميز بإمكانية الكتابة على نحو أيسر وأسرع.

ومن ثم لم يكن الخط الهيراطيقي نظاماً جديداً للكتابة، ما دامت علاماته تقابل نفس العلامات الهيروغليفية وفق نظام الكتابة الأصلي، أي بالعلامات التصويرية المختزلة، إلى الجانب المخصصات، والعلامات الصوتية باختلاف أنواعها. وقد سار الخط الهيراطيقي متزامناً مع الخط الهيروغليفي، فكان الأخير هو الخط الرسمي المقدس، وخصص للنقش على الآثار التى أراد لها المصريون الخلود، فكأنه خط للخلود.

أما الخط الهيراطيقي فكان يكتب على أوراق البردي بشكل خاص، إلى جانب الشقف الحجري والفخاري (الأوستراكا)، وظل هو خط الاستعمال العام، للمكاتبات الرسمية، والإدارية، والكتابات الأدبية من نثر وشعر، إضافة إلى التعاويذ والنصوص الدينية غير المنقوشة على الحجر.

ولعل هذا يقودنا للحديث عن معنى المصطلح (هيراطيقي)، والواقع أنه تسمية يونانية لهذا الخط باللفظ "هيراتيكوس" (Hieratikos)، ومعناه: (كهنوتي)، حيث وجد اليونانيون

المقيمون في مصر عبر الغزو البطلمي، أو من زاروها إبان هـذه الفتـرة – أن هـذا الخـط محصور في نطاق الكتابات الكهنوتية، وقد صار – فيما يبدو – قاصراً على الكهنة، وفي نطاق الكتابات الدينية، وذلك بداية من العصر المتأخر من تاريخ مصر.

ولابد أن اليونانيين قد أصابوا بإطلاق هذا المصطلح على هذ الخط، وذلك مـا يعكـس واقع الخطوط المصرية القديمة في العصر المتأخر، إذ أننا نعلم بظهور خط جديد ثالـث للغـة المصرية بداية من القرن السابع قبل الميلاد، وهو الخط الديموطيقي (وسنتحدث عنـه لاحقـاً)، والذي يمثل اختزالاً حقيقياً للكتابة الهيراطيقية ذاتها، وصار الخط الجديد هو خط الاستعمال العام في النطاق الحياتي (الدنيوي) في المعاملات الإدارية والقضائية، في حـين انحـصر الخطـان الهيروغليفي والهيراطيقي في النطاق الديني، فظل الخط الهيروغليفي للنقوش على الآثار، وظل الخط الهيراطيقي خط الكتب الدينية والأدبية أيضاً، ومن ثم انحصر في نطاق الكهنة، فـصحت تسميته إذن بالمصطلح (الهيراطيقي).

وفي اعتقادنا أن بداية انحسار الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي بعيداً عـن الاسـتعمال الحياتى العام، وظهور الخط الديموطيقي في القرن السابع ق.م الميلاد– كان هو التمهيد الحقيقى لظهور الخط القبطي، بل ولنحو الممارسات اللغوية المصرية منحنىً جديـداً أدى لخـصوصية اللغة المصرية في مرحلتها القبطية بما جرى عليها من تغيراتٍ صوتية وأجرومية لأسباب عدة، من بينها التأثير اليوناني.

وما نقصده بكون الديموطيقي كان تمهيداً للتحول للقبطية – يمكن أن نتبينه بنظرة علـى طبيعة الخط الديموطيقي ذاته، فهو اختزال للكتابة الهيراطيقية، بل هو اختزال بغيض لها، حيث أدى هذا الاختزال إلى فقدان العلامة الخطية لأي علاقةٍ بالأصل الهيروغليفى، وضياع التميـز الشكلي لكثير من العلامات الهيراطيقية حين تم اتخاذ بعض العلامات الديموطيقية للتعبير عـن عدد من العلامات الهيراطيقية، فقد نجد علامة ديموطيقية واحدة تعبر في دلالتهـا عـن عـدة علامات هيراطيقية، ما يعد هدماً لنظام الكتابة المصري القائم على نظام الكتابة الهيروغليفيـة، والتي كان الخط الهيراطيقي مجرد اختصار لها، مع الحفاظ على نفس النظام.

وهذا التحول – للمرة الأولى في تاريخ مصر– عن النظام المتبع لآلاف السنين، لابـد وأنه يعني التمهيد لفكرة التغيير والتطوير على نطاق واسع، وحصر النظام القـديم بخطوطـه المقدسة والكهنوتية في إطاره الديني والكهنوتي.

صفحة من إحدى البرديات السحرية، مكتوبة بالخط الديموطيقي. نقلاً عن:

F.LL. GRIFFITH and HERBERT THOMPSON, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* I-III, H. Grevel & Co. (London, 1904), Clarendon Press (Oxford, 1921), Vol. II, pl. I.

وحتى إن لم يكن هذا التصور صحيحاً، وإن كان الواقع لا يكـذب، فيمكننـا أن نـتفهم الدواعي التى أدت لظهور القبطية - خطاً ونظاماً لغوياً- مـن ناحيـة أخـرى، حيـث كـان الديموطيقي خطاً شديد الصعوبة والتعقيد، حتى أن الباحثين ينفرون من دراسته لتشابك وتـشابه علاماته، لدرجة أن بعض العلماء يسمونه "نكش فراخ"، وما هم بمازحين حين وصـفوه بهـذا الوصف كنايةً عن نظامه المشوش المعقد.

فإذا أخذنا ذلك في اعتبارنا، ثم نظرنا إلى نظام الكتابة القبطية بخطوطها البديعـة فـي النصوص المتقنة، وحروفها الواضحة البسيطة المنظمة، وانحسار هذه الحروف في عدد بسيط، وانفصالها عن بعضها دون تشابك، وتميز كل منها عن الآخر بوضوح، واشتمالها على حروف للحركة، كل ذلك يعني ببساطة أن فكرة ظهور هذا النظام الكتابي الجديد - لابد وأن يتمكن بكل سهولةٍ من تدمير أي نظام كتابى آخر، فما بالنا إذا جاء ذلك الخط في مواجهة الخط الديموطيقي الذي يناقض الخط الجديد في كل صفاته.

وإذا كان صحيحاً أن الخط الديموطيقي لم يمت تماماً بظهور القبطية لغـة وخطـاً، إذ استمر حتى القرن الخامس الميلادي، إلا أن ذلك لا ينفي تفسيرنا السابق لكونه في ذاته ممهـداً لظهور القبطية، لأن التحول تماماً من خطٍ ونظام لغوي إلى خطٍ ونظام لغوي آخـرين - لابـد وأنه لا يحدث بين عشية وضحاها، فإن نشر الخط الجديد وتيسيره للاستعمال العام يحتاج إلـى جهود مضنية، وسنوات طويلة، فالخط الديموطيقي ذاته ربما بدأ في الظهور في القرن الثـامن ق.م، لكنه استقر وشاع بعد ذلك بما لا يقل عن قرن من الزمان.

ولا يجب أن ننسى أن التغيير في الثوابت الثقافية واللغوية قد لا يلقى ترحيباً من بعـض الطوائف، بل وربما من المسئولين بالدولة، فيجد شيئاً من الرفض، ويظل الحـال بـين الـشد والجذب حتى يفرض أحد الاتجاهين نفسه على الواقع في إطار ظـروف المجتمـع الـسياسية والثقافية والدينية.

ولعل ما يعزز هذا الرأي ما نجده من الوقائع التاريخية في أواخر عصر الأسرات، ثـم فيما بعد القرن الأول الميلادي، ولعدة قرون، فقد كانت الأحداث تتلاحق في إطار تغيير كبيـر في منطقة الشرق الأدنى عامة، وفي مصر على نحو خاص.

فقد ابتليت مصر بغزو الفرس، وأعقبه الغزو البطلمى، وأعقب ذلك الاحتلال الرومانى، وذلك على امتداد زمني بلغ عدة قرون، عاشت مصر في خلالها في مراحـل متلاحقـة مـن

الأزمات على أكثر من صعيد، وتعرضت ثقافتها – خلال هذه الفترات – إلى هزات عنيفة، بل ومحاولات للنيل من ثوابتها وخصوصيتها، بما في ذلك العقائد الدينية القديمة.

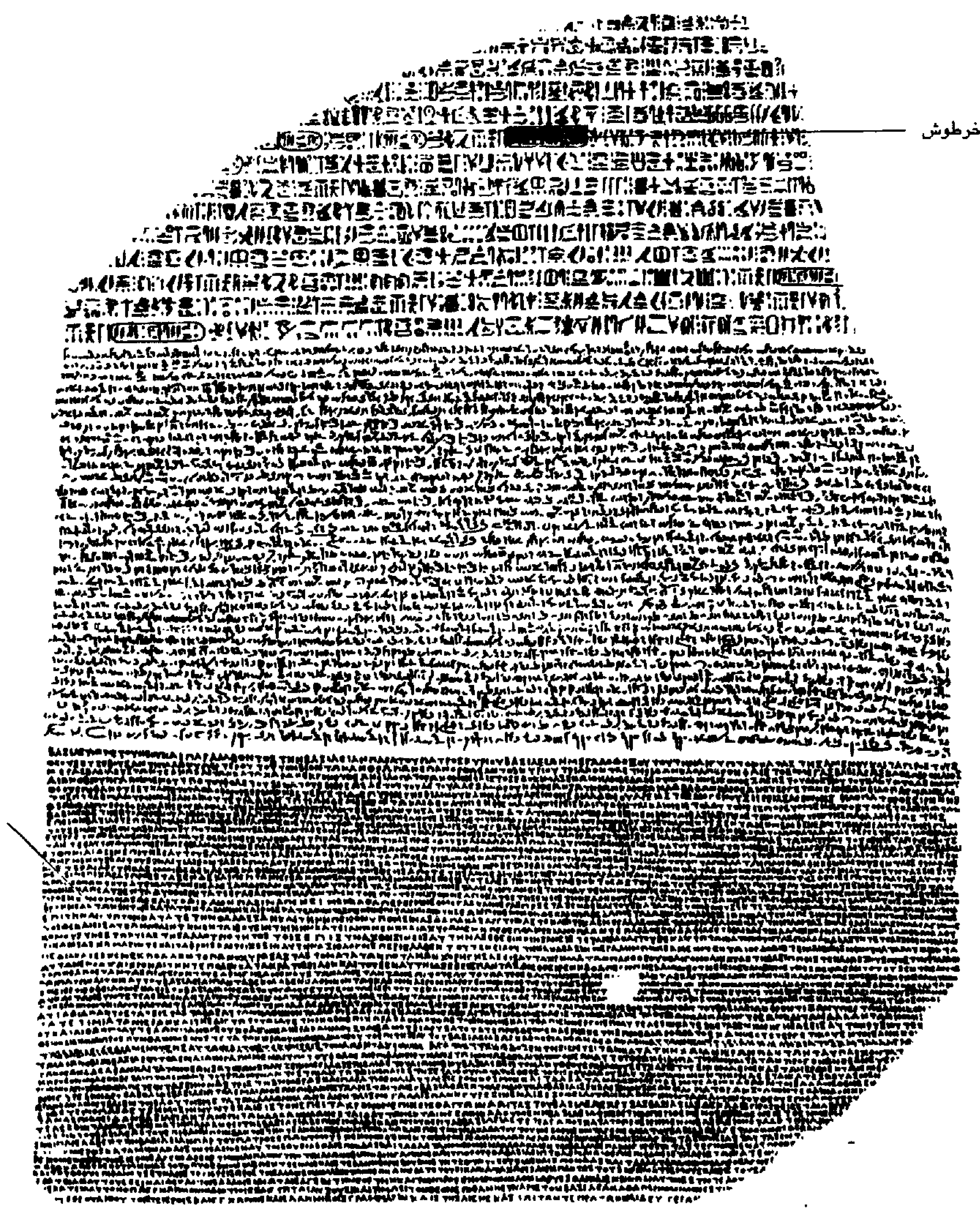
وبظهور الديانة المسيحية في مصر، وما لاقته من مقاومة عنيدة من الرومان باضطهاد معتنقيها، إضافة إلى استمرار بعض العبادات المصرية القديمة، إضافة إلى المؤثرات الثقافية والدينية البطلمية والرومانية، يمكننا أن نقرأ الخريطة الثقافية والدينية والاجتماعية لمصر في هذه الفترات، لنشعر بتلاطم جبهات التغيير مع جبهات المحافظين على التراث القديم، إما اقتناعاً وإيماناً به، وإما خوفاً من الجديد، بالإضافة إلى تلك الطوائف من العوام ممن يتمزقون في إطار هذا التلاطم السياسي والثقافي، ويواجهونه بسلبية أحياناً، وبإيجابية حيناً، ولكنهم على أية حال طرف في هذا التحول الحضاري.

لذلك استمرت الديانة المصرية القديمة بما طرأ عليها من بعض التحولات، ولم تمت بظهور المسيحية التى اعتنقها المصريون تدريجياً، فسارتا جنباً إلى جنب حتى دخول الإسلام مصر في القرن السابع الميلادي. وفي سير العقيدتين معاً سارت ثقافتان معاً، الثقافة المصرية القديمة التقليدية، والثقافة المسيحية، وإن اعتبرت الأولى ثقافة عقيدة وثنية.

وربما أراد مسيحيو مصر قطع كل رابطة لهم بالقديم، فاتخذوا اللغة القبطية بكتابتها المميزة بديلاً عن اللغة القديمة وخطوطها، بينما تمسك غير المسيحيين – من أهل العقيدة القديمة– بالخطوط القديمة، فتواصل الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي على المسار الديني، بينما ظل الديموطيقي في الاستعمال العام.

ومن ثم يبدو لنا تعدد الخطوط المصرية القديمة قبل القرن السادس قبل الميلاد بدوافع محلية أو وطنية بمنطق التطوير، والاستجابة لمتغيرات العصر بإرادة ذاتية، ودون خضوع لمؤثرات خارجية، أو ضغوط سياسية أو عقائدية أو ثقافية.

أما بعد القرن السابع قبل الميلاد، فيبدو أن الأمر مختلف، إذ أن الواقع اللغوي يبدو متأثراً – إلى درجة بعيدة – بمؤثرات عديدة على نحو ما أشرنا، وعلى هذا ينبغي أن ندرس تطور اللغة المصرية وخطوطها في هذا الإطار، سواء صحت هذه الفرضيات كلياً أم جزئياً، أم لم تصح.



حجر رشيد، مفتاح تفسير الهيروغليفية. النص الهيروغليفي في أعلى الحجر، بينما النص الديموطيقي في المنتصف، والنص اليوناني في الأسفل. ويظهر خرطوش واحد هنا مظلل أعلاه. ويعبر هذا الحجر بخطوطه الثلاث عن مراحل ثقافية ولغوية مختلفة من تاريخ مصر.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لغز كتابات العالم المطلسمة، حرر النسخة العربية: خالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، سلسلة دراسات في الخطوط/٤ (الإسكندرية، ٢٠٠٦)، ص ٥٨).

خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة

تحدثنا باستفاضة عن تطور الخطوط المصرية القديمة من الهيروغليفية حتى القبطية، وفي إطار التطور اللغوي بين الثبات والتحول عبر تاريخ مصر القديم، إلا أن قضية التطور اللغوي لا تنحصر في إطار الكتابات، فإن ذلك خط من التطور سار موازياً لخط آخر، هو تطور اللغة ذاتها من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، لذلك لابد من إعطاء نبذة عن بعض المراحل اللغوية الهامة، حتى المرحلة القبطية.

وقد اتفق علماء اللغة على تقسيم عصور اللغة المصرية إلى خمسة مراحل أساسية، هى:

١- اللغة في العصر القديم (Old Egyptian):

ويمكن تحديد نطاق هذه المرحلة بين الأسرتين الأولى والثامنة من تاريخ مصر القديمة، وتبدو مظاهرها اللغوية بسمات مميزة نطقاً وكتابةً، وصرفاً ونحواً، بتميزها بعدد من الأبنية اللغوية العتيقة، ويمكننا تتبع هذه السمات من خلال آثار الدولة القديمة، وآداب هذه الفترة، لا سيما الأدب الديني متمثلاً في نصوص الأهرام .

٢- اللغه في عصرها الوسيط (Middle Egyptian):

وظهرت سماتها المميزة من منتصف الأسرة الثامنة، وحتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة. وقد مثلت هذه المرحلة نضج اللغة المصرية، لا سيما على المستوى المعجمي والصرفي، والنحوي، وظهور تراكيب جديدة، إضافة إلى ثراء الأساليب الأدبية بازدهار شتى الفنون الأدبية من شعر وقصص وتعاليم، وكل ذلك مما تأثر بثراء اللغة، وأثر فيها.

ويدخل في هذه الفترة عدة عصور تاريخية هي الأهم في تاريخنا القديم، وهي: عصر الانتقال الأول، والدولة الوسطى، وعصر الانتقال الثانى، ثم معظم أو كل الأسرة الثامنة عشر من الدولة الحديثة. وتعد هذه الفترة من أزهى عصور اللغة المصرية من واقع ثرائها الأدبي برغم تفاوت الظروف السياسية والاجتماعية في هذه الفترات بين القوة والضعف والتدهور.

٣- اللغة في عصرها المتأخر (Late Egyptian):

وتبدأ شواهد هذه المرحلة في الظهور منذ أواخر الأسرة الثامنة عشرة، وحتى الأسر الخامسة والعشرين، وقد أعقبها – في الأسرة السادسة والعشرين – فترة إحياء للغة الوسيط وتميزت هذه المرحلة بظهور سمات لغوية وصرفية جديدة، وتطور في بعض التراكيب النحوية إضافة إلى تغيرات على طريقة الكتابة.

٤- المرحلة الديموطيقية (Demotic):

بدأت هذه المرحلة منذ القرن الثامن الميلادي، واستمرت حتي القرن الخامس الميلادي كما أوضحنا سلفاً. وقد سميت بالمرحلة الديموطيقية نظراً لظهور السمات اللغوية المميزة لها في النصوص المكتوبة بالخط الديموطيقي.

والمصطلح "ديموطيقي" مصطلح يوناني، شأنه في ذلك شأن الخطين الهيروغليفي والهيراطيقي. وكلمة "ديموس" (Demos) اليونانية اشتقت منها النسبة "ديموتيكوس" (Demoticus)، ومعناها: "شعبي، عامي". وربما تعكس هذه التسمية لهذا الخط أمرين، أولهما أنه خط عموم الشعب في معاملاتهم التجارية والقضائية الخ، وثانيهما أنه ربما يعبر عن اللغة العامية السائدة في هذه الفترة. ومن ثم لا تعني هذه التسمية انحصار هذا الخط بين عامة الشعب، وإن انحصر قرينه الخط الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي.

٥- المرحلة القبطية (Coptic):

وهي المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة، والتي انحدرت مباشرة من المرحلة الديموطيقية في حدود القرن الثالث قبل الميلاد، وإن لم تكتمل ملامحها المميزة كمرحلة قائمة بذاتها إلا بعد ذلك ببضعة عقود من بداياتها التي عرفت بالمصطلح (Proto- coptic)، أي: "بواكير اللغة القبطية". وفيما يلي نتناول عرضاً موجزاً لتاريخ اللغة القبطية.

سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية.

١ - أصل اللغة القبطية:

اللغة القبطية هي المرحلة الأخيرة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وهي اللغة التي عرفها المصريون القدماء منذ أكثر من خمسة آلاف سنة. والرأي السائد لدى العلماء أن القبطية تنحدر من اللغة المصرية في مرحلتها المتأخرة (Late Egyptian) مباشرة، أي كما كان المصريون يتحدثونها قرب نهاية الدولة الحديثة، وفي حدود القرنين الخامس عشر والرابع عشر قبل الميلاد.

٢ - المحاولات الأولى للكتابة القبطية:

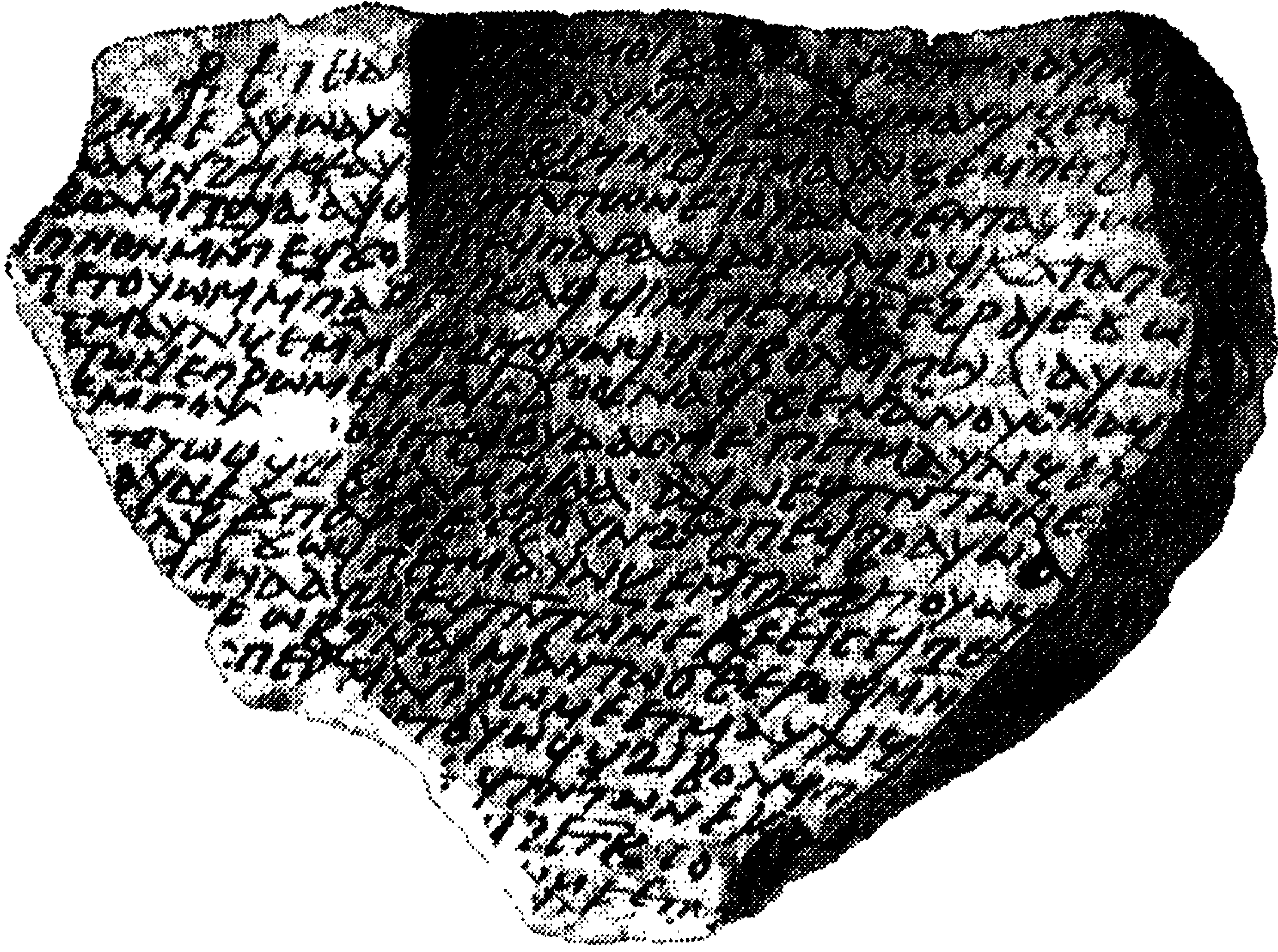
إن أقدم وثيقة موجودة إلى الآن تسجل واحدة من المحاولات الأولى لكتابة لغة التخاطب المصرية بالحروف اليونانية (Proto-Coptic) هي "هايدلبرج ٤١٤"، والتي ترجع إلى القرن الثالث قبل الميلاد، وتشمل قائمة مفردات قبطية بحروف يونانية، مع ما يقابلها في المعنى من الكلمات اليونانية. وهي مكتوبة بواسطة شخص يوناني، وربما سبقت هذه الوثيقة محاولات أخرى لم تصل إلينا.

والمرحلة التالية كانت في العصر الروماني، وهي المعروفة بالكتابة القبطية القديمة (Old-Coptic)، وترجع وثائقها إلى المصريين الوثنيين الذين عاشوا في القرنين الثاني والثالث للميلاد. وهي وثائق لا علاقة لها بالمسيحيين، لأنها تتصل بالسحر والتنجيم، بالإضافة إلى لفافات المومياوات وما شابه ذلك.

وبذلك يمكن القول بأن القبطية مرت بمرحلتين، هما:

مرحلة الابتكار: وهي المرحلة التي تبناها المصريون القدماء، وهي فكرة كتابة اللغة المصرية بحروف يونانية.

مرحلة التكوين: وهي المرحلة التالية لمرحلة القبطية القديمة (Old-Coptic)، وقد قام بها المسيحيون في الإسكندرية. وقد ربطوا الدين الجديد بخط جديد، لكي يبعدوا الناس عن الوثنية.



شقفة فخار (أوستراكا) قبطية من القرن السادس الميلادي، كتب عليها خطاب من أحد الأساقفة.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لغز كتابات العالم المطلسمة، ص ٥٤).

٣- التأثيرات اليونانية في القبطية:

بدأ تأثير المفردات اليونانية على اللغة المصرية مع فتح "الإسكندر الأكبر" لمصر (٣٣٢ ق.م)، عندما تبنت الإدارات الحكومية استخدام المصطلحات اليونانية، فتعلم بعض موظفي الحكومة المصرية اللغة اليونانية، كما تعلمها أيضاً أهل الإسكندرية بمختلف طبقاتهم. وامتد انتشار اليونانية ليشمل المدن الكبرى، وبخاصة في الدلتا، وفي نفس الوقت تعلم المصرية، عدد قليل من اليونانيين.

ومن الطبيعي أن تدخل بعض المفردات اليونانية على اللغة المصرية القديمة، وتظهر في النصوص الديموطيقية. وقد زادت حصيلة الكلمات الدخيلة مع الزمن، فوجدنا في القبطية كثيراً من المفردات اليونانية، وقد تطبعت بالطابع المصري (القبطي)، واستخدمت جنبًا إلى جنب مع

حصيلة مفردات التراث المصري الأصيل، داخل إطار قواعد اللغة القبطية (المصرية القديمة) التي لا علاقة لها بقواعد اللغة اليونانية.

وفي الكتب القبطية المترجمة عن اليونانية ازدادت حصيلة المفردات اليونانية الدخيلة عنها مما كان في الكتب الأخرى. ويرجع ذلك إما لكسل المترجم، أو لتفضيله الكلمة اليونانية، أو لنفوره من الكلمة المصرية القديمة، خصوصاً عند ترجمة بعض العبارات اللاهوتية، لاعتقاد المسيحيين - في ذلك الوقت - أن الأشياء المقدسة تتدنس إذا أعطيت تسميات وثنية.

٤- دور الكنيسة في استخدام القبطية:

ومع أن المحاولات الأولى للكتابة بالحروف القبطية، وكذلك الوثائق المعروفة باسم النصوص القبطية القديمة (Old – Coptic) قد تمت كلها بمعرفة الجماعات الوثنية بمصر؛ إلا أن الفضل في تثبيت "الألفباء" القبطية في الوضع الذي تعرف به حالياً، وتطبيع نظام هجاء الكلمات، وتطويع القواعد والأساليب، لابد وأن يُعزى إلى الكنيسة المسيحية في مصر، كجزء من برنامجها التبشيري في حِبرية البابا "ديميتريوس" السكندري، البطريرك الثاني عشر (١٨٩-٢٣٢م)، وخلفائه.

ففي الإسكندرية - التي أتقن أهلها اليونانية - كانت الأسفار الإلهية تقرأ باليونانية، ولكن عندما انتشرت المسيحية (مع ختام القرن الثاني في الدلتا وأقاليم الصعيد، التي لا يعرف أهلها اللغة اليونانية)، اقتضت الضرورة أن يكون التبشير باللغة المصرية القديمة. فبعد قراءة النص من الأسفار الإلهية باللغة اليونانية، يقوم المترجم بالترجمة إلى اللغة المصرية القديمة.

وفي البداية كانت الترجمة شفهية تلقائية، نظراً لصعوبة الكتابة باللغة المصرية القديمة (في مرحلتها الديموطيقية)، فضلاً عما تنفرد به المشتقات والرموز الوثنية. ولما كان تثبيت الترجمة يستلزم تسجيلها كتابة، استخدمت الأبجدية اليونانية لهذا الغرض، مع سبعة من الحروف الديموطيقية، وهي الكتابة التي تسبق الكتابة بالأحرف القبطية، وعن طريقها انتشر التعليم الديني، وامتدت الكرازة المسيحية.

فلم يعد التعليم ترفاً تتمتع به الصفوة من الطبقة الراقية وحدها، وإنما أصبحت معرفة القراءة والكتابة ميسورة للكثيرين. ولم يعد "الإنجيل" يقرأ فقط للشعب، وإنما أمكن أن يقرأه الشعب، لأن لغة الكنيسة هي بعينها لغة الحياة اليومية للشعب.

٥- الترجمة القبطية للأسفار الإلهية.

يرجح أن ترجمة "الكتاب المقدس" إلى القبطية بدأت في النصف الأول من القرن الثالث، وأن أقدم ما لدينا من المخطوطات الكتابية بالقبطية يرجع إلى القرن الثالث، كما أن قوانين القديس "باخوميوس" (حوالي ٣٢م) قضت بأن يقرأ الرهبان الكتب المقدسة بالقبطية.

ولئن كانت ترجمة بعض الأسفار الإلهية بدأت في القرن الثالث، إلا أن الترجمة الرسمية لمعظم الأسفار لم تكتمل إلا في القرن الرابع. وكانت باكورة الأسفار المترجمة إلى القبطية (نقلاً عن اليونانية) في الأرجح هي البشائر والمزامير.

واستمر نشاط ترجمة الكتب الكنسية من اليونانية إلى القبطية حتى انعقاد مجمع "خلقدونية" (عام ٤٥١م)، والذي أدت وقائعه ونتائجه المريرة إلى انصراف المسيحيين تدريجيًا عن التراث المكتوب باليونانية، وفقدان كل اهتمام بمواصلة ترجمته إلى القبطية.

٦- القبطية في العصر الإسلامي.

استمرت مصر تتكلم المصرية القديمة منذ أقدم العصور، وحتى زمن دخول الإسلام إليها في القرن السابع الميلادي. كذلك كانت اللغة اليونانية منتشرة في الإسكندرية وبعض المراكز الثقافية في المدن الكبرى، والإدارات الحكومية، وذلك خلال حكم البطالمة والرومان.

وبدخول الإسلام، بدأ استخدام اللغة العربية في الظهور والانتشار بين المصريين بصورة تدريجية. وما أن حل القرن الثاني عشر حتى كانت بلاد الوجه البحري وكثير من بلاد الوجه القبلي تتحدث اللغة العربية.

وعندما جاء القرن الثالث عشر الميلادي، وضع علماء القبط مؤلفاتهم اللاهوتية باللغة العربية، مما يؤكد سعة انتشار اللغة العربية بين المصريين.

ولكن ظلت القبطية لغة التخاطب في الحياة اليومية في بعض مناطق الوجه القبلي حتى القرن السادس عشر. وإذا كانت قد استمرت بعد ذلك فبصورة فردية، أو كبقايا تراث منعزل في بعض الأماكن النائية.

٧- العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية.

أولاً: قرار تعريب الدواوين:

والذي أصدره والي مصر "عبد الله بن عبد الملك" في سنة ٧٠٦م. وسارع الكتاب الأقباط إلى تعلم اللغة العربية باعتبارها اللغة الرسمية للدولة، لغة المعاملات والدواوين. وهكذا أصبحت العربية لغة المسيحية في مصر منذ أواخر القرن الثاني عشر الميلادي.

ثانياً: تزايد عدد الذين اعتنقوا الإسلام من المصريين:

بدخول العرب مصر اعتنق كثير من المصريين الإسلام، وأبدوا اهتماماً بالغًا بدراسة لغة القرآن الكريم "اللغة العربية"، وتركوا بالتبعية القبطية.

ثالثاً: اضمحلال المؤسسات الرهبانية:

والتي كانت معقلاً هاماً للإيمان المسيحي، وحصناً للغة القبطية وتراثها.

رابعًا: إدخال اللغة العربية إلى الكنيسة:

فقد أدى اتجاه الشعب إلى تعلم اللغة العربية والتحدث بها إلى فقدان التواصل مع اللغة القبطية شيئاً فشيئاً، ومن ثم تزايدت مع الوقت صعوبة فهم لغتهم القبطية. بل أن مما ساعد علي إحداث العزلة التدريجية لهذه اللغة هو اضطرار الكهنة أيضا إلى تعلم العربية لمواصلة عملهم الديني والتعليمي للشعب.

فالقانون الثالث من قوانين البابا "غبريال بن بتريك" (في القرن الثاني عشر) يطالب الأساقفة بتعليم رعيتهم الصلاة الربانية والإقامة المقدسة باللسان الذي يعرفونه ويفهمونه. والمعروف أن هذا البابا هو أول من صرح بقراءة الأناجيل والرسائل والمواعظ باللغة العربية.

٨- حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية:

لقد توصل "جان فرنسوا شامبليون" إلى نتائج مبهرة مقارنة بمن سبقوه في محاولات فك رموز اللغة المصرية، والسبب في ذلك يرجع إلى أن "شامبليون" كان عالماً مقتدراً في اللغة القبطية بالنسبة لمعلومات عصره. وقد ساعده إتقانه للغة القبطية على التفوق على الآخرين في إحراز تقدم ملموس في فك رموز "حجر رشيد"، والتعرف على نظام الكتابة الهيروغليفية، لأنه كان قد توصل إلى اقتناع راسخ بأن اللغة القبطية هي لغة مصرية قديمة، وقدم بحثًا بهذا الخصوص إلى أكاديمية "جرينوبل" في عام ١٨٠٦م.

Tableau des Signes Phonétiques
des écritures hiéroglyphique et démotique des anciens Égyptiens

Lettres Grecques	Signes Démotiques	Signes Hiéroglyphiques
Α		
Β		
Γ		
Δ		
Ε		
Η		
Ι		
Κ		
Λ		
Μ		
Ν		
Ξ		
Ο		
Π		
Ρ		
Σ		
Τ		
Υ		
Φ		
Ψ		
Χ		
Ω		
ΤΟ Τω		

أول تفسير لشامبليون، هذا الجدول بالعلامات الديموطيقية والهيروغليفية مع مع ما يقابلها من الأحرف اليونانية، وضعه "شامبليون" في أكتوبر ١٨٢٢م، ويلاحظ هنا التجانس اللفظي القوي، أعني أن ثلاث علامات هيروغليفية مختلفة تتطابق مع الحرف اليوناني T (t). ويظهر اسمه الخاص مكتوباً بالكتابة الديموطيقية إلى اليمين في الأسفل، وقد وضعه داخل خرطوش، ومع ذلك فإن الخرطوش ليس من السهل قراءته باستخدام العلامات الديموطيقية في الجدول.

(نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لغز كتابات العالم المطلسمة، ص ٦٦-٦٧).

٩- التغيرات الحديثة فى اللغة القبطية.

ومن الجدير بالذكر – في هذا السياق – أن اللغة القبطية المستعملة الآن في الكنائس والأديرة ليست هي القبطية الأصلية، وذلك بسبب التغيرات التي أدخلها المعلم "عريان أفندي جرجس مفتاح" على نطق اللغة القبطية، وبما يجعله كاللفظ اليوناني الحديث (في سنة ١٨٥٨م)، فأفسد بذلك نطق اللغة القبطية الأصيل. وللأسف فقد تبنى "إقلاديوس لبيب" – تلميذ المعلم "عريان" – نشر ذلك النطق الدخيل في الإكليريكية، هو وتلاميذه.

تغيير البابا "كيرلس الرابع" لنطق الحروف القبطية:

قام البابا "كيرلس الرابع" (١٨٥٤ – ١٨٥٦ م) بتغيير نطق الحروف القبطية حتى تتماشى مع النطق اليوناني للحروف، وهذا تسبب في تغيير نطق أغلب الكلمات القبطية، وظهور حروف لم تكن موجودة من قبل، مثل حرف "الثاء"، وشبه اختفاء حروف كانت موجودة من قبل، مثل حرف "الدال" (حرف "الدلتا" ينطق "دال" في أسماء الأعلام فقط. وهناك كلمات قليلة جداً ينطق بها حرف "التاف" كحرف "الدال"، وفيما عدا ذلك لم يعد حرف "دال" موجوداً في اللغة القبطية).

وأطلق على طريقة النطق الجديدة (اللفظ الحديث)، وأطلق على طريقة النطق الأصلية (اللفظ القديم). وتم تدريس "اللفظ الحديث" في الإكليريكية، ومع مرور الوقت اختفى تقريباً اللفظ الأصلي (القديم).

وما زال "اللفظ الحديث" هو المستخدم في الكنائس كلغة للعبادة حتى الآن.

وهناك محاولات (بسيطة حتى الآن) لتدريس النطق الأصلي للغة، حتى تستخدم في الصلاة بدلاً من "اللفظ الحديث".

١٠ - اللهجات القبطية

إن آداب الأمم لا تتميز باللغة الوطنية التي تكتب بها فحسب، وإنما تتحدد أيضاً بالجذور القومية والعلاقات الثقافية والتاريخية التي تربط بين المؤلفين. ولهذا فإننا نميز مثلاً في الآداب المكتوبة باللغة الإنجليزية بين الأدب الأمريكي، والأدب الإنجليزي، وآداب بعض شعوب القارة الأفريقية، وغيرها من القارات مما يكتب أصلاً باللغة الإنجليزية. وكذلك نفرق في نطاق الآداب المكتوبة باللغة الإسبانية بين الأدب في أمريكا اللاتينية، والأدب الإسباني.

أما الأدب القبطي فلا يقتصر على المؤلفات باللغة القبطية وحدها، وإنما يتضمن أيضاً كتابات الآباء الأقباط بكل من اللغتين اليونانية والعربية. ولذلك فإنه يمتد ليغطي تراث الآباء المكتوب في مصر باللغة اليونانية، والتراث المسيحي المكتوب في مصر باللغة العربية. واللغة القبطية ليست لهجة واحدة، وإنما مجموعة من اللهجات، انحدرت كل واحدة منها من لهجة أقدم في المصرية القديمة.

ويمكن تقسيم لهجات القبطية بشكل عام إلى ثلاث مجموعات، كل مجموعة تحتوي على لهجة رئيسية، ومجموعة لهجات أقل أهمية، ولهجات أخرى يمكن أن يطلق عليها لهجات فرعية، وهذه المجموعات هي:

١- مجموعة اللهجات البحيرية "الشمالية".

٢- مجموعة اللهجات الصعيدية "الجنوبية".

٣- مجموعة لهجات مصر الوسطى.

أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية، وأهم لهجات هذه المجموعة على الإطلاق "اللهجة الصعيدية".

اللهجة الصعيدية:

وهي لهجة مصر العليا، أي "الصعيد"، وهي التي كانت أصلاً لهجة المنطقة من "منف" و"سقارة" إلى "حلوان" (القاهرة). وربما كانت أيضاً في "طيبة"، ثم سادت على لهجات وادي النيل، على الأقل من القاهرة إلى أسوان، ثم صارت في القرن التاسع اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية.

ولكنها كانت في الواقع قد أصبحت منذ القرن الرابع أو قبل ذلك لهجة الكتابة الأدبية لكل مصر، أو على الأقل للمنطقة من "هليوبوليس" (القاهرة) حتى "أسوان".

وفي القرون التالية حلت محل اللهجات الأخرى الأقل منها (مثل الأخميمية، والأسيوطية، والبهنساوية) كلغة للكلام في تلك المناطق، حتى أنها صارت (عند الفتح العربي لمصر في القرن السابع الميلادى) اللغة الأدبية الوحيدة في الصعيد.

وبعد القرن التاسع بدأت اللهجة الصعيدية تفقد مكانتها تدريجياً كلغة أدبية، وحتى القرن الحادي عشر، فاحتلت اللهجة "البحيرية" تلك المكانة، وصارت لهجة الصلوات الكنسية منذ القرن الحادي عشر فصاعداً.

وتجب الإشارة هنا إلى أنه عندما يتكلم العلماء عن اللغة القبطية - بصفة عامة - فإنهم يقصدون "اللهجة الصعيدية"، ويصفونها بأنها الأقدم، والأغنى، والأنقى، وأنها المتوازنة والمتوسطة.

و"الصعيدية" هي بالفعل أغنى اللهجات، من حيث كثرة النصوص الأدبية التي وجدت بها، سواء بالنسبة للأعمال التي كتبت أصلاً بها، أم التي ترجمت إليها. وهي الأغنى في المخطوطات الكتابية أو غير الكتابية.

ومن المرجح أن الصعيدية هي أولى اللهجات القبطية التي ترجم إليها الكتاب المقدس، حيث بدأت ترجمته في القرن الثالث الميلادي، واكتملت في القرن الرابع. وفي النصوص القبطية التي ترجع إلى القرن الخامس الميلادي أو ما قبله، نجد أن الوثائق المكتوبة باللهجة "الصعيدية" تفوق عدد الوثائق المكتوبة بجميع اللهجات الأخرى.

ثانياً: مجموعة اللهجات البحيرية: وأهم لهجات هذه المجموعة هي:

اللهجة البحيرية:

وهي لهجة الوجه البحري، ولكنها كانت أصلاً لهجة غرب الدلتا (البحيرة)، و"وادي النطرون". وبعد الفتح الإسلامي، وكنتيجة غير مباشرة له، نجد هذه اللهجة قد امتدت شرقاً وجنوباً. وفي القرنين الثامن والتاسع الميلاديين كانت منتشرة في "الوجه البحري".

وبحلول القرن الحادي عشر أصبحت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية، وصارت الترجمة البحيرية للأسفار هي النص الرسمي للكتاب المقدس، وذلك بسبب اختيار غالبية بطاركة وأساقفة الكرازة المرقصية من دير "أبو مقار"، وبسبب كثرة النساخ في

ذلك الدير، وفي بقية أديرة "وادي النطرون"، واهتمامهم جميعاً بنساخة الكتب المقدسة، وسائر كتب الصلوات الكنسية باللهجة البحيرية، ووصولها إلى جميع الكنائس في كل أنحاء مصر.

وبمرور الوقت أصبحت "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المستخدمة للصلوات في جميع الكنائس من الإسكندرية إلى أسوان. وبتوقف اللهجة "الصعيدية" عن الاستخدام للتخاطب في الحياة اليومية في أواخر القرن السادس عشر، صارت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المعروفة لدى الأقباط، بسبب استخدامها في الصلوات في جميع الكنائس حتى الآن.

ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطى، وأهمها على الإطلاق اللهجة "الفيومية".

وهي لهجة منطقة الفيوم، وترجع الوثائق الموجودة بهذه اللهجة إلى الفترة فيما بين القرنين الرابع، والحادي عشر الميلاديين.

ويقسم العلماء – في الوقت الحاضر – هذه اللهجة إلى مجموعة من اللهجات الفرعية، نذكر منها اللهجتين (ف٤)، و(ف٥) لوسط "الفيوم"، وتمثلان لهجتها الأساسية. أما اللهجة (ف٧) فتسمى "الفيومية القديمة"، لأنها الأقدم، وكانت في أطراف الفيوم. وتتميز لهجات الفيوم بإبدال صوت "الراء" في كثير من الكلمات إلى صوت "اللام" كتابة ونطقاً.

أما لهجة "هرموبوليس"، (الأشمونين)، والتي يشار إليها بالحرف (h)، فهي ليست فيومية، وإنما هي إحدى لهجات "مصر الوسطى".

هكذا يمكن القول أن اللغة القبطية (قواعد، ونحواً، ونطقاً) هي إحدى مراحل اللغة المصرية القديمة، وإن كتبت القيمة الصوتية لها بحروف يونانية، أضيفت إليها سبعة حروف مصرية قديمة.

وإذا كان المصريون في هذه المرحلة اللغوية الأخيرة قد استخدموا الحروف اليونانية في ظل وجود اليونانيين كغزاة لأرض مصر، فذلك لأنهم خشوا على لغتهم من الضياع في ظل سطوة لغة الغزاة، وأرادوا من اليونانيين أن يقروا لغتهم المصرية بحروفهم اليونانية، تسهيلاً لهم لحثهم على تعلم اللغة المصرية، وفي نفس الوقت حفاظاً على هذه اللغة من الضياع بقيمتها الصوتية التي عرفها المصريون، وإن أضافوا إليها حروف الحركة.

وإذا كان هناك عشرات الأدلة على وجود اللغة المصرية القديمة بين ظهرانينا إلى الآن، فيأتي على رأسها أن اللغة القبطية باللهجة "البحيرية" لا تزال تستخدم في كنائس مصر في يومنا هذا.

قـــواعد اللغـــة القبطيـــة

الأبجدية القبطية

The Coptic alphabet

تتكون الأبجدية القبطية من أربعة وعشرين حرفاً يونانياً، وسبعة أحرف أخـذت عـن الديموطيقية، ومجموعها واحد وثلاثون حرفاً، هي:

الحرف القبطي	اسم الحرف	القيمة الصوتية	المقابل في الأحرف العربية
ⲁ	Alpha	a	أ
ⲃ	Beta/ Vita	b,v	ب، ف
ⲅ	Gamma	g	ج
ⲇ	Delta	d	د
ⲉ	Epsilon	e	إ؛ كسرة
ⲍ	Zeta / Zita	z	ز
ⲏ	Eta / Ita	ē	"ياء" المد
ⲑ	Theta / Thita	th	ث
ⲓ	Iota / Iuta	i, y	ي
ⲕ	Kappa / Kabba	k	ك
ⲗ	Lamda / Lawla	l	ل
ⲙ	Mu / Mi	m	م
ⲛ	Nu / Ni	n	ن
ⲝ	Ksi / Xi	ks, x	كِسْ
ⲟ	Omicron / Ow	o	حركة الضمة

ⲡ	Pi / Bi	p	ب
ⲣ	Rho / Row	r	ر
ⲥ	Sigma / Sima	s	س
ⲧ	Tau	t	ت
ⲩ	Upsilon / He	u, w	ف، "ياء" المد
ⲫ	Phi	ph	ف
ⲭ	Khi / Cha	kh, ch	خ
ⲯ	Psi / Ebsi	ps	بسْ
ⲱ	Omega / Aw	ō	واو المد
ϣ	Shai	š, sh	ش
ϥ	Fai	f	ف
ϧ	Khai	kh	(خ) في اللهجة البحيرية فقط
ϩ	Hori	h	هـ
ⳉ		kh	(خ) في اللهجة الاخميمية فقط
ϫ	Djandja	č, tš	ج، چ
ϭ	Kyima / Itshima	kʲ	ج، تشْ
ϯ	Ti	ti	تي

أما عن الحروف التي أخذت من الديموطيقية، وأصولها بالكتابة الهيروغليفية، فهي كالتالي:

الحرف القبطي	اسم الحرف	الأصل الهيروغليفي	النطق بالعربية والحرف المقابل
ϣ	Shai		شاي (ش)
ϥ	Fai		فاى (ف)
ϧ	Khai		خاي (خ)
ϩ	Hori		هوري (هـ)
ϫ	Djandja		چنـــچـــا (ج، چ)
ϭ	Kyima / Itshima		تشيما، جشيما (تش، ج)
ϯ	Ti		تي

ملاحظات على الأبجدية:

تشتمل اللغة القبطية على حروف ساكنة، وأخرى للحركة:

أولاً: الحروف الساكنة:

وتشمل كل الأبجدية، ما عدا حروف الحركة التـــى ســـيلي ذكرهـــا، وتتميـــز بـــبعض الخصائص، منها:

- إن الحروف (K, T, П) عندما تأتي قبل الحـــروف الـــساكنة (B, λ, M, N, P)، تتحول إلى (X, Θ, Φ)، كالمثال:

ПЄΘΟΟΥ → ПЄΪϨΟΟΥ الشر

- يتحول حرف (N̄) إلى (M̄) قبل الحروف الساكنة التالية: B, M , N, Π, Ψ, P, Φ

ϨN̄ ΠΗΙ → ϨM̄ΠΗΙ في البيت

N̄MⲀЄΙΝ → M̄MⲀЄΙΝ العلامة

- يمكن لبعض الحروف أن تتبادل مواقعها في الكلمة مثل:

Π , T : CⲰTΠ → CⲰΠT يختار

B , Ⲗ : CBⲖTЄ → CⲖBTЄ يلف

C , Ϣ : CⲰϢ → ϢⲰC يتواضع

وكذلك مع الأحرف التالية: Ⲗ, M; C, Ϩ; Ϩ, T; Ϭ, C

ثانياً: حروف الحركة.

- يوجد في اللغة القبطية ستة أحرف للحركة، ثلاثة منها قصيرة، وهي: Ⲁ, Є, O

وثلاثة طويلة هي: I, H, Ⲱ (or OY)

- وهذه الحروف تشبه حروف العلة إذا وقعت في آخر الكلمة، وتشبه حروف المد إذا وقعت في وسط الكلمة.

ثالثاً: اشباه السواكن

توجد في اللغة القبطية حروف متحركة تعامل أحياناً على أنها ساكنة، وذلك عندما تقع في أول الكلمة، وتكون حرفاً أساسياً، منها على سبيل المثال:

متحرك		ساكن		الحرف
يحمل	MICЄ	والد	ЄΙⲰT	ЄΙ, Ι
بحر	ЄΙOM			
يملأ	MOYϨ	يأكل	OYⲰM	OY
ذهب	*NOYB*	يفتح	*OYⲰN*	

- تستعمل بعض الأحرف مع الكلمات اليونانية فقط، مثل: (ⲅ, ⲇ, ⲍ).
- الكلمات التي تبدأ بالحرف (ϯ) تظهر في القواميس القبطية تحت مادة الحرف (ⲧ).
- ما يقابل الحرف الهيروغليفي (𓂋) (r) النهائي (أي: آخر الكلمة) يتحول في بعض الأحيان في القبطية إلى (ⲉ)، مثل:

المقابل بالقبطية	دلالته الصوتية	الأصل الهيروغليفى
ⲚⲞⲨϤⲈ	*nfr*	𓄤𓆑𓂋
ϢⲰⲠⲈ	*ḫpr*	𓆣

وفي أحيان أخرى يتحول حرف (r) الهيروغليفي في النطق القبطي إلى (ⲟ):

المقابل بالقبطية	دلالته الصوتية	الأصل الهيروغليفى
ϨⲞ	*ḥr*	𓁷𓏤
ϨⲦⲞ	*ḥtr*	𓎛𓏏𓂋𓃗

ولكن يلاحظ في نفس الوقت أن حرف (𓂋) الهيروغليفي يظهر في الكلمات القبطية إذا تغيرت صورة الكلمة، كأن يضاف إليها حرف، أو كلمة، أو ضمير:

المقابل بالقبطية	دلالته الصوتية	الأصل الهيروغليفى
ⲚⲞϤⲢⲈ	*nfrw*	𓄤𓆑𓂋𓅱𓏥
ϨⲢⲀϤ	*ḥr.f*	𓁷𓆑

- يتحول الحرف الدال على التأنيث في اللغة المصرية القديمة، وهو "التاء" (𓏏) إلـى (ⲉ) في نهاية الكلمة، مثل:

𓋴𓈖𓏏𓁐 *snt* ⲤⲰⲚⲈ أخت

𓆳𓏏 *rnpt* ⲢⲞⲘⲠⲈ سنة

- تستخدم حروف الأبجدية القبطية كحروف ترقمية، ماعدا الحرف (ϫ) يستخدم للرقم (٦).

الاختصارات في اللغة القبطية

في اللغة القبطية بعض الكلمات التي شاع ظهورها في أشكال (كتابات) مختصرة، نظراً لكثرة استخدامها في النصوص، وتميزت هذه الكلمات بشرطةٍ أفقية توضع فوقها. وفيمـــا يلـــي بعض الأمثلة:

الترجمة	الاختصار	الكلمة
يسوع	Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ; Ⲓ̅Ⲥ̅	ⲒⲎⲤⲞⲨⲤ
المسيح	Ⲭ̅Ⲥ̅ , ⲬⲢⲤ	ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ
إسرائيل	Ⲓ̅Ⲥ̅Ⲗ̅ , Ⲓ̅Ⲥ̅Ⲣ̅Ⲗ̅	ⲒⲤⲢⲀⲎⲖ
روح	Ⲡ̅Ⲛ̅Ⲁ̅	ⲠⲚⲈⲨⲘⲀ
متّى	Ⲙ̅Ⲁ̅Ⲧ̅	ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲤ
لوقا	Ⲗ̅Ⲟ̅Ⲩ̅Ⲕ̅	ⲖⲞⲨⲔⲀⲤ
مرقس	Ⲙ̅Ⲁ̅Ⲣ̅	ⲘⲀⲢⲤⲞⲤ
يوحنا	Ⲓ̅Ⲱ̅Ⲁ̅	ⲒⲰⲞⲚⲚⲎⲤ
بولس	Ⲡ̅Ⲁ̅Ⲩ̅	ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ
بطرس	Ⲡ̅Ⲉ̅Ⲧ̅	ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ
داود	Ⲇ̅Ⲁ̅Ⲇ̅	ⲆⲀⲨⲒⲆ
ميخائيل	Ⲙ̅Ⲓ̅Ⲭ̅Ⲁ̅	ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ
مقدس	Ⲉ̅Ⲑ̅Ⲩ̅	ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ
أورشليم (القدس)	Ⲓ̅Ⲭ̅Ⲏ̅Ⲙ̅	ⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ

توجد اختصارات لا تأخذ الشرطة الأفقية مثل كلمتين من أصل مصري قديم.

الترجمة	الأصل الاختصار	الاختصار	الكملة
الرب، القائد		ⲡϭⲥ	ⲡϭⲟⲓⲥ
إله، معبود		ϥⲧ	ϥⲛⲟⲩⲧ

أدوات المعرفة والنكرة

أدوات المعرفة

أولاً: أدوات المعرفة.

الجمع	المفرد المؤنث	المفرد المذكر
ⲚⲈ-, Ⲛ	ⲦⲈ- , Ⲧ -	ⲠⲈ- Ⲡ -

والمجموعة الأولى (وتسمى بالشكل الناقص) تسبق الكلمات التي تبدأ بحرف متحرك أو حرف ساكن واحد. وتتصل هذه الأدوات بالاسم مباشرة، كالأمثلة:

الرجال	Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ	الرجل	ⲠⲢⲰⲘⲈ
الأخوة	Ⲛ̄ⲤⲚⲎⲨ	الأخ	ⲠⲤⲞⲚ
الأيدي	Ⲛ̄ϬⲒϪ	اليد	ⲦϬⲒϪ

- **ملحوظة:**

قبل الأسماء التي تبدأ بحرف (ϩ)، فإن أدوات المعرفة (Ⲧ- , Ⲡ-) تقلب أحياناً إلى (Ⲑ-Ⲫ-):

ⲠϨⲰⲠ → ⲪⲰⲂ العمل

ⲦϨⲈ → ⲐⲈ الطريق

والمجموعة الثانية (ⲠⲈ - , ⲦⲈ -, ⲚⲈ -)، وتسمى بالشكل الكامل، تسبق ما يلي:

١- الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين :

جمع معرفة		مفرد معرفة		مفرد نكرة	
التيجان	ⲚⲈⲔⲖⲞⲘ	التاج	ⲠⲈⲔⲖⲞⲘ	تاج	ⲔⲖⲞⲘ
النساء	ⲚⲈⲤϨⲒⲞⲘⲈ	المرأة	ⲦⲈⲤϨⲒⲘⲈ	امرأة	ⲤϨⲒⲘⲈ

٢- يلاحظ أن (ⲞⲨ) و (ⲈⲒ, ⲒⲎ) تعامل مثل الحرف الساكن، حيث أنها تنطق مثل "الواو" و"الياء":

جمع معرفة		مفرد معرفة		مفرد نكرة	
الكلاب	ⲚⲈⲨϨⲞⲢ	الكلب	ⲠⲈⲨϨⲞⲢ	كلب	ⲞⲨϨⲞⲢ
الطُرق	ⲚⲈϨⲒⲞⲘⲈ	الطريق	ⲦⲈϨⲒⲎ	طريق	ϨⲒⲎ

٣- تستخدم هذه الأشكال الكاملة أيضاً مع الكلمات الدالة على الزمن:

الساعة	ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ	السنة	ⲦⲈⲢⲞⲘⲠⲈ	الوقت	ⲠⲈⲞⲨⲞⲈⲒϢ
		الليل	ⲦⲈⲨϢⲎ	اليوم	ⲠⲈϨⲞⲞⲨ

ثانياً: أدوات النكرة

وأدوات النكرة تسبق الاسم، وتتصل به في الكتابة مثلما رأينا فى حالة التعريف. وتوجد أداتان للتنكير، الأولى للمفرد بنوعيه (المذكر والمؤنث)، والثانية للجمع بنوعيه، وهما:

١-في حالة المفرد النكرة: (-ⲞⲨ).

٢-في حالة الجمع النكرة: (-ϨⲈⲚ).

تشتق أداة النكرة للمفرد (-ⲞⲨ) من (ⲞⲨⲀ) "واحد"، أما أداة النكرة للجع (-ϨⲈⲚ, -ϨⲚ) فهى مشتقة من (ϨⲞⲈⲒⲚⲈ) بمعنى: "بعض". ومن الأمثلة:

الجمع بنوعيه		المفرد بنوعيه	
رجال	ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ	رجل	ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ
نساء	ϨⲈⲚϨⲒⲞⲘⲈ	امرأة	ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ
طُرق	ϨⲈⲚϨⲒⲞⲞⲨⲈ	طريق	ⲞⲨϨⲒⲎ

الاستخدمات:

١- تستخدم أدوات النكرة قبل الكلمات المعنوية، مثل:

عدالة ⲟⲩⲙⲉ سعادة، بهجة ⲟⲩⲣⲁϣ

٢- تأتي بعد حرف الجر (ϩⲛ-) لتدل على حالة الظرفية، مثال: (حقاً، ϩⲛ̅ⲟⲩⲙⲉ).

٣- تأتى مع الكلمات التى تدل على كثرة كمية أو عددية، مثل:

لحم ϩⲉⲛⲁϥ خُبز ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ

خُبز ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ماء ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ

الضمائر الشخصية

الضمائـــر الشخصية

مقدمة عن أنواع الضمائر

عرفت اللغة القبطية نوعين من الضمائر، هما:

١- الضمائر الشخصية المتصلة.

٢- الضمائر الشخصية المنفصلة.

ولكل منها استخدامات معنية، نشير إليها فيما يلي.

أولاً: الضمائر الشخصية المتصلة: (Suffix pronouns).

سميت بالضمائر المتصلة لأنها تلتصق أو تتصل مباشرة بالصيغ أو الكلمات التي تلتحق بها أياً كان عملها النحوي، وفيما يلي بيان بهذه الضمائر:

نوع الضمير	المفرد	الجمع بنوعيه
شخص أول مفرد بنوعيه	-I, -T	-N
شخص ثاني (مذكر)	-K	-TN̄ (THYTN̄)
شخص ثاني (مؤنث)	-Є	
شخص ثالث (مذكر)	-Ϥ	-OY (-COY, -CЄ)
شخص ثالث (مؤنث)	-C	

- **ملاحظة:**

في بعض الأحيان لا يظهر ضمير المخاطب المؤنث.

- **الاستخدامات:**

يعتبر الضمير المتصل هو المكون الأساسي للشكل الضميري للكلمـــة القبطيـــة بـــصفة عامة.

١- يستخدم الضمير المتصل بعد حروف الجر، وهو ما يسمى بالشكل الضميري لحــرف الجر:

لنا ⲚⲀⲚ لك ⲈⲢⲞⲔ نحوه ϢⲀⲢⲞϤ

٢- يُستخدم كفاعل ضميرى للأفعال المساعدة في الجمْلة الفعلية، مثال:

"هو قالها". ⲀϤϪⲞⲞⲤ

"نحن كنا نسمع". ⲚⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄

٣- ويستخدم أيضاً مع الأفعال التى تُصرف في التصريف القديم (Old Cnjugation)، مثال:

هو قال ⲠⲈϪⲀϤ

٤- ويستخدم الضمير المتصل كمفعول به، كالضمير (Ϥ) الأخير في المثال:

"هو أطلقه/ فكّه". ⲀϤⲂⲞⲖϤ

٥- يستخدم للدلالة على الملكية مع قليل من الأسماء، لا سيما التى تعبر عن جــزء مــن أجزاء الجسم، مثل:

قدمك ⲢⲀⲦⲔ فمه ⲢⲰϤ

رأسه ϪⲰⲨ قلبه ϨⲎⲦϤ̄

أما عن هذه الأسماء (بخلاف أعضاء الجسم) مما تضاف إليها هذه الضمائر، فهي:

أمنية	ϨⲀⲚⲦ	جمال	ⲀⲚ
صوت	ϨⲢⲀ	نهاية	ⲀⲢⲎϪ
مقدمة	ϨⲎⲦ	اسم	ⲢⲚⲦ
حافة	ϨⲦⲎ	قيمة	ⲤⲞⲨⲚⲦ

ثانياً:الضمائر الشخصية المنفصلة (Independent pronouns):

رأينا من قبل أن المضائر المتصلة تلتحق وتلتصق مباشرة بالفعل أو الاسم أو حرف الجر، أياً كانت وظيفة الضمير نحوياً. أما الضمائر المنفصلة أو المستقلة، فإنها سميت بهذا الاسم لأنها تجيء منفصلةً غير متصلةٍ بكلمة أخرى، وتشبه في ذلك الضمائر العربية (أنا، وأنت، الخ). وهذه الضمائر هي:

نوع الضمير	المفرد	الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ⲁⲚⲞⲔ أنا	ⲁⲚⲞⲚ نحن
شخص ثاني (مذكر)	ⲚⲦⲞⲔ أنتَ	ⲚⲦⲰⲦⲚ أنتم، أنتنَّ
شخص ثاني (مؤنث)	ⲚⲦⲞ أنتِ	
شخص ثالث (مذكر)	ⲚⲦⲞϥ هو	ⲚⲦⲞⲞⲨ هم، هنّ
شخص ثالث (مؤنث)	ⲚⲦⲞⲤ هي	

وتجدر الاشارة إلى أنه يوجد تركيب مختصر لهذه الضمائر, وذلك مع المتكلم والمخاطب:

نوع الضمير	المفرد	الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ⲁⲚⲄ- أنا	ⲁⲚ- نحن
شخص ثاني (مذكر)	ⲚⲦⲔ- أنتَ	ⲚⲦⲈⲦⲚ- أنتم، أنتن
شخص ثاني (مؤنث)	ⲚⲦⲈ- أنتِ	
شخص ثالث (مذكر)	لا اختصار لضمائر الغائب (الشخص الثالث المفرد بنوعيه)	لا اختصار لضمائر الغائب (الشخص الثالث الجمع بنوعيه).
شخص ثالث (مؤنث)		

• **الاستخدامات:**

١- تأتي هذه الضمائر كثيراً في الجمل التي تشتمل على (ⲡⲉ , ⲧⲉ , ⲛⲉ).

وإذا جاءت في جملة بدون خبر، فإن "ⲡⲉ" لا تتغير بتغير نوع أو عدد المبتدأ، مثال:

ⲁⲛⲟ̇ⲕ ⲡⲉ "إنه أنا".

ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉ "إنها هي".

ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ "إننا نحن".

وإذا جاءت في جملة كاملة المبتدأ والخبر، تتبع "ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ" الخبرَ في النوع والعدد، مثال:

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ إنه هو المسيح.

ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲛ إنا نحن عبيده.

والنفي يكون باستخدام (ⲁⲛ)، مثال:

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ لستُ ملاكاً.

ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲁⲛ لستُ نجاراً.

٢- لتأكيد الفاعل الضميري في الجملة الفعلية، وأيضاً المفعول به، مثال:

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ "لكنه لم يجدني أنا".

ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ "إني، أنا أقولها لكم".

٣- يستخدم الشخص الأول والثاني للتعبير عن المبتدأ في الجملة الاسمية:

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ "أنا رجل".

وفي هذا الاستخدام فإن الشكل المختصر لهذه الضمائر هو الأكثر شيوعاً، مثال:

ⲁⲛⲅ̄ - ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ أنا ابنُ الإله.

٤ – لتأكيد صفة الملكية، وأيضاً لتأكيد الضمير المتصل المعبر عن الملكية، أو المضاف إليـــه، كالأمثلة:

ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ والدي (أنا).

ⲁϥϭⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ وَجَدَه (هو).

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ بخصوصك (أنت).

ضمائر الإشارة (Demonstrative Pronouns)

الصيغة الناقصة			الصيغة الكاملة		
الجمع بنوعيه	المفرد		الجمع بنوعيه	المفرد	
	مؤنث	مذكر		مؤنث	مذكر
ⲛⲉⲓ-	ⲧⲉⲓ-	ⲡⲉⲓ-	ⲛⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲡⲁⲓ

الاستخدامات:

١- تستخدم ضمائر الإشارة استخداماً اسمياً في الجملة، حيث تقع كمبتدأ، مثال:

"هذه هي كلماته". ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ

"هذه هي الطريقة". ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ

٢- تستخدم ضمائر الإشارة أحياناً في الجملة الفعلية بمعنى: "هذا الشيء، هذا الشخص":

"ولكن هذا الشخص كان يقولها. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

٣- تستخدم ضمائر الإشارة قبل الاسم مباشرة، أي بغير فاصل، كالأمثلة التالية:

"هؤلاء الرجال" ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ

هؤلاء الأبناء ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲓ

"هذه المرأة" ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ

"هذه الأرض" ⲡⲉⲓⲕⲁϩ

صفـــات الملكية (Possessive Adjectives)

نوع الضمير المتصل للمالك	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع بنوعيه
مع ضمير الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	ⲡⲁ-	ⲧⲁ-	ⲛⲁ-
مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المذكر)	ⲡⲉⲕ-	ⲧⲉⲕ-	ⲛⲉⲕ-
مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المؤنث)	ⲡⲟⲩ-	ⲧⲟⲩ-	ⲛⲟⲩ-
مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المذكر)	ⲡⲉϥ-	ⲧⲉϥ-	ⲛⲉϥ-
مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المؤنث)	ⲡⲉⲥ-	ⲧⲉⲥ-	ⲛⲉⲥ-
مع ضمير الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	ⲡⲉⲛ-	ⲧⲉⲛ-	ⲛⲉⲛ-
مع ضمير الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)	ⲡⲉⲧⲛ̅-	ⲧⲉⲧⲛ̅-	ⲛⲉⲧⲛ̅-
مع ضمير الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)	ⲡⲉⲩ-	ⲧⲉⲩ-	ⲛⲉⲩ-

الاستخدامات:

هذه الصفات تسبق الاسم المتعلق بها، وتتفق معه في النوع والعدد، لذا وجـدنا منهـا المفرد المذكر، والمفرد المؤنث، والجمع بنوعيه. ونلاحظ أن كلاً منها مركبة من جزأين، أولهما أحد كلمات الإشارة (ⲡⲉ , ⲧⲉ , ⲛⲉ)، وثانيهما هو الضمير المتصل (suffix)، مثل (ϥ) في (ⲡⲉϥ)، و: (ⲧⲉϥ)، و: (ⲛⲉϥ)، حيث يشير الضمير المتصل إلى المالك، بينما تتفق صفة الإشارة مع المملوك عدداً ونوعاً. وفيما يلي مجموعة من الأمثلة:

أمثلة على استخدام صفات الملكية

المفرد المذكر		المفرد المؤنث		الجمع بنوعيه	
ⲠⲀⲈⲒⲰⲦ	أبي	ⲦⲀⲘⲀⲀⲨ	أمي	ⲚⲀⲤⲚⲎⲨ	إخوتى
ⲠⲈⲔⲈⲒⲰⲦ	أبوكَ	ⲦⲈⲔⲘⲀⲀⲨ	أمكَ	ⲚⲈⲔⲤ̄ⲚⲎⲨ	إخوتكَ
ⲠⲞⲨⲈⲒⲰⲦ	أبوكِ	ⲦⲞⲨⲘⲀⲀⲨ	أمكِ	ⲚⲞⲨⲤⲚⲎⲨ	إخوتكِ
ⲠⲈϤⲈⲒⲰⲦ	أبوه	ⲦⲈϤⲘⲀⲀⲨ	أمه	ⲚⲈϤⲤ̄ⲚⲎⲨ	إخوته
ⲠⲈⲤⲈⲒⲰⲦ	أبوها	ⲦⲈⲤⲘⲀⲀⲨ	أمها	ⲚⲈⲤⲤ̄ⲚⲎⲨ	إخوتها
ⲠⲈⲚⲈⲒⲰⲦ	أبونا	ⲦⲈⲚⲘⲀⲀⲨ	أمنا	ⲚⲈⲚⲤ̄ⲚⲎⲨ	إخوتنا
ⲠⲈⲦⲚ̄ⲰⲒⲰⲦ	أبوكم	ⲦⲈⲦⲚ̄ⲘⲀⲀⲨ	أمكم	ⲚⲈⲦⲚ̄Ⲥ̄ⲚⲎⲨ	إخوتكم
ⲠⲈⲨⲈⲒⲰⲦ	أبوهم	ⲦⲈⲨⲘⲀⲀⲨ	أمهم	ⲚⲈⲨⲤ̄ⲚⲎⲨ	إخوتهم

ضمـــائر الملكية (Possessive pronouns)

	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع بنوعيه
مع ضمير الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	ⲡⲱⲓ	ⲧⲱⲓ	ⲚⲞⲨⲒ
مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المذكر)	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲚⲞⲨⲔ
مع ضمير الشخص الثاني (المفرد المؤنث)	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲚⲞⲨ
مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المذكر)	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲚⲞⲨϥ
مع ضمير الشخص الثالث (المفرد المؤنث)	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲚⲞⲨⲤ
مع ضمير الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲚⲞⲨⲚ
مع ضمير الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲚⲞⲨⲦⲚ̄
مع ضمير الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲚⲞⲨⲞⲨ

الاستخدامات:

ويستخدم هذا الضمير بصفة اسمية (ليحل محل الاسم) في الجمل الاسمية، حيث يحـــل محل الخبر، خاصة الجمل التي تحتوي (ⲡⲉ) ومشتقاتها :

ⲧⲱⲕ ⲧⲉ **هي لك.**

ⲡⲱⲓ ⲡⲉ **هي لي.**

ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ **"لك القوة والمجد".**

ويلاحظ أن الفارق بين صفات الملكية (السابق تناولها)، وضمائر الملكية (التـــي نحـــن بصددها)- هو أن الأولى تلتصق بالاسم المملوك في تركيب واحد، كأنهما كلمة واحدة، مثـــل: (ⲡⲉϥⲣⲟ) بمعنى: (فمه)، أي: (ⲡⲉϥ) متبوعة بالاسم (ⲣⲟ - فم). أما ضمائر الملكية فتنفصل، وتستخدم استخداماً مستقلا أو حراً (absolute)، فتعمل عمل الاسم (substantive) في الجملة الاسمية، حيث تقوم بدور الخبر (كما سبق أن أشرنا بالأمثلة الـــسابقة للجمـــل الاســـمية المعبرة عن الملكية).

ضمائر الاستفهام (Interrogative Pronouns)

ⲁϣ? من، ما، ماذا	ⲛⲓⲙ مَنْ، ما ؟	ⲁϩⲣⲟ⸗ لماذا ؟
ⲟⲩ? ما، ماذا	ⲟⲩⲏⲣ كم ؟	

الاستخدامات :

١- تستخدم هذه الضمائر استخداماً اسمياً (substantive) في الجمل الاسمية، خاصـة التـي تحتوي على العنصر (ⲡⲉ) ومشتقاته, وتقف دائماً في بداية الجملة، حيث تقـع خبـراً مقدماً، ويخص هذا الاستخدام الضمائر (ⲁϣ, ⲛⲓⲙ, ⲟⲩ)، كالأمثلة:

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ؟ — مَنْ هذا ؟

ⲁϣ ⲡⲉ ؟ — ما هذا ؟

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ؟ — مَنْ هذا الرجل ؟

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ؟ — ما اسمك ؟

ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ؟ — أية علامة ؟

ملحوظة:

يمكن للضمير (ⲛⲓⲙ) أن يستخدم في الجملة الاسمية التي تشتمل على مبتدأ ضميري مؤكد بضمير آخر.

ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ؟ — أنا، مَنْ أنا ؟

٢- تستخدم كصفة، وتُربط بالاسم التالي بواسطة (ⲛ̄).

ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ؟ — أيُّ اسمٍ ؟

ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ؟ — أيُّ رجل منكم ؟

٣- تستخدم باقي الضمائر في الجمل الفعلية والاسمية أحياناً:

ϵⲦⲂⲈ-ⲞⲨ ⲀⲨⲦⲀⲔⲈ ⲠⲀⲒ ؟	لماذا حطموا هذا ؟
ⲞⲨⲚ̄ ⲞⲨⲎⲣ ⲚⲞⲈⲒⲔ ⲚⲦⲈⲦⲎⲨⲦⲚ̄ ؟	كم رغيف معكم (لكم)؟
ⲀϨⲢⲞⲔ ⲔϢⲀϪⲈ ⲚⲘ̄ⲘⲀⲤ ؟	لماذا تتحدث معها؟

الأســــــم

الاســـم (Nouns)

تنقسم الأسماء من حيث النوع إلى مذكر ومؤنث، ومن حيث العدد إلى مفرد وجمع.

أولاً: من حيث النوع

يتميز الاسم المذكر بأنه ينتهي عادة بحرف ساكن، أو حرف متحرك قصير، مثل:

شيخ "رجل عجوز"	ϩⲗⲗⲟ	نبيد	ⲏⲣⲡ
رجل	ⲣⲱⲙⲉ	أب	ⲉⲓⲱⲧ

أما المؤنث فينتهي عادة بحرف (ⲉ)، أو حرف متحرك ممدود، مثل:

امرأه عجوز	ϩⲗⲗⲱ	سماء	ⲡⲉ
امرأة	ⲥϩⲓⲙⲉ	أم	ⲙⲁⲁⲩ

وأحياناً يشتق المذكر والمؤنث من أصل واحد، مثل:

أخت	ⲥⲱⲛⲉ	أخ	ⲥⲟⲛ
ابنة، بنت	ϣⲉⲉⲣⲉ	ابن، ولد	ϣⲏⲣⲉ
امرأة عجوز	ϩⲗⲗⲱ	رجل عجوز	ϩⲗⲗⲟ
أنثى الكلب	ⲟⲩϩⲱⲣⲉ	كلب	ⲟⲩϩⲟⲣ

ثانياً: من حيث العدد

على الرغم من وجود صيغ المفرد والجمع في القبطية، إلا أن القدر الأكبر من الأسماء يحدد إفراده وجمعه عن طريق أداة التعريف أو التنكير، في حين تظل الكلمة ذاتها دون تغير، مثل:

الرجال	ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ	الرجل	ⲡⲣⲱⲙⲉ
رجال	ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ	رجل	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
البنات	ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ	الابنة	ⲧϣⲉⲉⲣⲉ

وهناك استثناءات لهذه القاعدة، مثال:

جمع			مفرد	
آباء	ⲈⲒⲞⲦⲈ	→	أب	ⲈⲒⲰⲦ
اخوة	ⲤⲚⲎⲨ	→	أخ	ⲤⲞⲚ
سفن	ⲈϪⲎⲨ	→	سفينة	ϪⲞⲒ

الصفـــــة

الصفـــة

تعد الصفات الفعلية في القبطية قليلة، وعادة ما ترتبط الصفة بالموصوف بأداة الربط (-M̄) – (-N̄) والصفة قد تلي الاسمَ الموصوف، او تسبقه مثل:

KCOYP N̄NOYB	خاتم ذهب
ϨωB NIM	كل شيء

ويلاحظ في المثال الأول أن الصفة ارتبطت بالموصوف بواسطة (N̄)، إلا أنها جاءت في الحالة الثانية بعد الموصوف، وبدون كلمة الربط.

الاستخدامات:

١- تستخدم الصفة كنعت، وفي هذه الحالة ترتبط بالموصوف بواسطة (N̄). وقد تأتي قبل أو بعد الموصوف، ويعتبران وحدة إعرابية واحدة، مسبوقة بأداة نكرة أو معرفة، مثل:

OYNOϬ M̄ΠΟλΙC ,	OYΠΟλΙC N̄NOϬ	مدينة كبيرة
ΠλMЄPIT N̄ϢHPЄ ,	ΠλϢHPЄ M̄MЄPIT	ابني الحبيب
ΠCλBЄ N̄PωMЄ ,	ΠPωMЄ N̄CλBЄ	الرجل الحكيم

هناك بعض الصفات يفضل أن تأتي بعد الاسم الموصوف:

NOϬ	كبير	KOYI	صغير
ϢOPΠ	أول	ϨλЄ	أخير
MЄPIT	حبيب	ϢHM	حقير

هناك صفات أخرى تدخل على الاسم الموصوف مباشرة بدون أداة الربط :

λC	عجوز	KOYI	صغير
NIM	أي، كل	ϢHM	حقير
OYωBϢ	أبيض	OYωT	وحيد

وقد تتفق الصفة مع الموصوف في هذا الاستخدام في النـــوع والعـــدد، ولكـــن هنـــاك استثناءات لذلك.

ملحوظة:

هناك ثلاث صفات تتبع دائماً أسماءها، وتنتهي بضمير متصل مناسب للموصوف، وهذه الصفات هي:

ⲧⲏⲣ⸗ كل ⲟⲩⲁⲁ⸗ وحيد ⲙⲁⲩⲁⲁ⸗ وحيدة

أمثلة:

ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄	كل الكون
ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄	أنتم جميعاً
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁⲁⲕ	أنت وحدك

الصفة (ⲕⲉ): تقع بعد أداة التعريف بمعنى: "الآخر"، وكلاهما يقع قبل الاسم الموصوف بغير فاصل، مثل:

ⲡⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	الرجل الآخر
ⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	الرجال الآخرون

وتحذف أداة النكرة في حالة المفرد فقط، وليس الجمع، مثل:

ⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	رجل آخر
ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	رجال آخرون

٢- تستخدم الصفة أحياناً استخداماً، اسمياً إذا سُبقت بأداة معرفة أو نكرة أو مشتقاتها:

ⲡⲉⲓϩⲏⲕⲉ	هذا الفقير	ⲧⲉⲓϩⲏⲕⲉ	هذه الفقيرة
ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ	حكيم	ϩⲉⲛⲥⲁⲙⲉⲉⲩⲉ	حكماء

لاحظ أن الصفة جاءت بغير اسم موصوف، فهي بمنزلة الاسم، ودالة عليه. فالفقير هو: (الرجل الفقير)، و"الفقيرة" هي: (المرأة الفقيرة)، وكذلك "الحكيم" و"الحكماء"، الخ.

٣- تستخدم الصفة خبراً في الجملة الاسمية:

هو صالحٌ.	ΟΥΑΓΑΘΟϹ ΠΕ
هو الرجلُ صالحٌ.	ΠΡѠΜΕ ΟΥΑΓΑΘΟϹ ΠΕ
هذه المدينةُ عظيمةٌ.	ΟΥΝΟϬ ΤΕ ΤΕΙΠΟΛΙϹ

حـــروف الجـــر

حروف الجر

تنقسم حروف الجر إلى بسيطة ومركبة، وتستخدم إما في صورتها المركبة، أو الضميرية:

أولاً: حروف الجر البسيطة:

<u>١- (ⲉⲣⲟ⸗) (ⲉ-()):</u>

- الاستخدامات:

أ- لإعطاء معنى المفعول به غير المباشر (atived)، بمعنى "إلى"، أو: (لـ). ويصرف مع الضمائر المتصلة كما يلي:

نوع الضمير المجرور		المفرد		الجمع		
1.	للنوعين	ⲉⲣⲟⲓ	لي	1.	ⲉⲣⲟⲛ	لنا
2.	مذكر	ⲉⲣⲟⲕ	لكَ	2.	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	لكم
2.	مؤنث	ⲉⲣⲟ	لكِ			
3.	مذكر	ⲉⲣⲟϥ	له	3.	ⲉⲣⲱⲟⲩ	لهم
3.	مؤنث	ⲉⲣⲟⲥ	لها			

ب- لإعطاء معنى،"الغرض"، أو "السببية"، بمعنى "لكي"، ويتحدد هذا الاستخدام عندما يتبع بصيغة المصدر:

ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ   **... لأخذ فاكهته.**

ج- للدلالة الظرفية على الاتجاه، خاصة مع الأفعال الدالة على الحركة:

ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ   **ذهب إلى الشاطئ.**

ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲩϥ̄ ⲉⲡⲏⲓ   **أنت سوف ترسله إلى البيت.**

ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ   **هو تحول بنفسه إلى حواره.**

د- لإعطاء معنى "ضد ":

ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ لماذ تشهد ضده؟

هـ- لإعطاء معنى "المقارنة".

و- لتعيين المفعول المباشر لبعض الأفعال الحسية.

٢- (ⲙ̅ⲙⲟ⸗) ، (ⲛ̅) بمعني: "في، من، مع":

- **الاستخدامات:**

أ- للدلالة الظرفية على المكان، وتأتي بمعنى: "في"، مثال:

ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ **في هذا المكان، (أو هنا)**

ب- للدلالة الظرفية على الزمن، مثال:

ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ **... في ذلك اليوم.**

ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ **(هو) أتى ليلاً.**

ج- للدلالة على معنى الأداة أو الوسيلة المستخدمة، وتأتي بمعني"بـِـ"، أو "مع":

ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ **ليرى بأعينهم.**

د- لإدخال المفعول المباشر لمعظم الأفعال:

ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ **أنا أقولها.**

ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ **هو يكره الضوء.**

٣- (ⲛⲁ⸗)، (ⲛ̅-):

- **الاستخدامات:**

أ- لإعطاء معنى "dative"، بمعني "لـ"، أو: "لأجل":

ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ **أنا أقولها لك.**

ب- لإدخال ما يسمى "المفعول الغير مباشر" (indirect object):

هو أعطى لهم عشرة ..... ⲁϥϯⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲉ ....

٤- (ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ)، (ⲙⲛ̄): "مع".

- الاستخدامات:

* يستخدم كحرف جر بمعنى "مع":

أتحدث معكِ. ϯϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ

* يستخدم كأداة عطف "و":

أبوك وأنا. ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ

٥- (ϣⲁⲣⲟ⸗)، (ϣⲁ-): "نحو"

- الاستخدامات:

للأشخاص، مثال:

هو أتى نحوه. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ.

للأماكن، مثال:

نحو حدود العالم. ϣⲁ-ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ

٦- (ϩⲓⲱⲱ(ⲱ)⸗)، (ϩⲓ-): "على":

على الطريق ϩⲓ-ⲧⲉϩⲓⲏ

على السفينة ϩⲓ-ⲡϫⲟⲓ

٧- (ϩⲁⲣⲟ⸗)، (ϩⲁ-): "تحت, من":

تحت المقياس ϩⲁ-ⲟⲩϣⲓ

متى تستيقظ من النوم؟ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ

٨- (⸗ϨΗΤ): "قبل، ضد":

وتأتى في الصورة الضميرية فقط.

يخاف من الاله. Ⲣ̄-ϨⲞⲦⲈ ϨⲎⲦϤ̄ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ

٩- (⸗Ⲛ̄ϨⲎⲦ)، (-Ϩ̄Ⲛ)(Ϩ̄Ⲛ-): "في":

- الاستخدامات:

أ- الدلالة الظرفية على المكان:

... في السماء ϨⲚ̄ⲦⲠⲈ

... في المنزل ϨⲘ̄ⲠⲎⲒ

ب- الدلالة الظرفية على الزمان:

... في البداية ϨⲚ̄-ⲦⲀⲢⲬⲎ

... في تلك الأيام ϨⲚ̄ ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ

ج- للدلالة على الأداة أو الوسيلة المستخدمة:

بواسطة السيف ϨⲚ̄-ⲦⲤⲎϤⲈ

ثانياً: حروف الجر المركبة:

تحتوي اللغة القبطية على عدد وفير من حروف الجر المركبة، والتي تتكون عادة من: حرف جر بسيط + اسم "يصف جزءاً من أجزاء الجسم"). وقد يأتي المجرور في الصورة الضميرية. ومن أهم هذه الحروف على سبيل المثال لا الحصر:

١- (ⲉⲣⲱ⸗)، (ⲉⲣⲟⲛ̄-) (ⲉⲣⲛ̄-):

(حرفياً: إلى الفم)، بمعنى: "إلى، على". وتأتي في معظم حالاتها مع أفعال الحركة .

ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄-ⲛ̄ⲣⲟ قد اقترب من الأبواب

٢- (ⲉϩⲣⲁ⸗)، (ⲉϩⲣⲛ̄):

(حرفياً: إلى وجه)، بمعنى: "إلى، بين"، مثال:

ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲩ قسموا ملابسه بينهم.

٣- (ⲉϫⲱ⸗)، (ⲉϫⲛ̄-):

(حرفياً: إلى رأس)، بمعنى: "على، فوق، بالاضافة إلى، بعد".

ⲉϫⲙ̄-ⲡⲙⲁ ... "فوق المكان"

ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ...

هذه الأشياء، ربما جمعها بالاضافة إلى...

٤- (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗)، (ⲉⲧⲃⲉ-):

بمعنى:" بسب، بخصوص".

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ... بسبب هذا

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ... بخصوصي

٥- (N̄CⲰ⸗)، (N̄CⲀ-):

(حرفياً: في الظهر)، بمعنى "خلف، بعد"

ⲀϤⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲈⲨⲞⲨⲎϨ N̄CⲰϤ   هو رآهم واقفين خلفه.

٦- (N̄TOOT⸗)، (N̄TN̄-):

(حرفياً: في يد) بمعنى " في، بواسطة، بجانب، من"، مثال:

M̄MN̄ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲀϤⲒ ⲠⲈⲦN̄ⲢⲀϢⲈ N̄ⲦⲈⲦⲎⲨⲦN̄

لا أحد سوف يأخذ سعادتكم.

٧- (ⲚⲀϨⲢⲀ⸗)، ((N̄)ⲚⲀϨⲢN̄-):

بمعنى: "في وجود، قبل".

ⲠϢⲀϪⲈ ⲚⲈϤϢⲞⲞⲠ N̄ⲚⲀϨⲢM̄ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ

كانت الكلمة في وجود الإله، أو أمام الإله.

٨- (ϨⲀⲢⲰ⸗)، (ϨⲀⲢN̄-):

(حرفياً: أسفل الفم)، بمعنى: "أسفل، قبل".

ϪⲈ ⲈⲨⲈⲔⲀⲀⲨ ϨⲀⲢⲰⲞⲨ   لأنه يجب أن يضعوهم قبلهم.

٩- (ϨⲀⲢⲀⲦ⸗):

(حرفياً: أسفل القدم)، بمعنى: "أسفل، تحت".

ⲈⲢⲈ-ϨⲈⲚⲘⲀⲦⲞⲒ ϢⲞⲞⲠ ϨⲀⲢⲀⲦ   يوجد جنود تحت سيطرتي.

١٠- (ϨⲀⲦⲞⲞⲦ⸗)، (ϨⲀⲦN̄-):

(حرفياً: تحت اليد)، بمعنى: "بجانب، مع"

ϤⲚⲀϬⲰ ϨⲀⲦN̄ⲦⲎⲨⲦN̄   هو سيبقى معي.

١١- (ϩⲓⲣⲱ⸗)، (ϩⲓⲣⲟⲛ̄-)، (ϩⲓⲣⲛ-):

(حرفياً: عند الفم)، بمعنى: "عند، على".

وجد حجر عليه. ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲱϥ

١٢- (ϩⲓϫⲱ⸗)، (ϩⲓϫⲛ̄-):

(حرفياً: على الرأس) بمعنى: "على، فوق".

هو نائم على السرير. ⲛⲏϫ ϩⲓϫⲛ̄-ⲟⲩϭⲗⲟϭ

الظـــــــرف

الظـــرف

لا يوجد في القبطية ظرف بالمعنى الحقيقي، إلا القليل منها، ولكنها تشكل عن طريـــق إضافة حرف الجر إلى الاسم أو المصدر، ومنها على سبيل المثال لا الحصر:

أين	ⲦⲰⲚ	ربما	ⲀⲢⲎⲨ
حالاً	ⲦⲈⲚⲞⲨ	إلى الخارج	ⲈⲂⲞⲖ
عندما	ⲦⲚⲀⲨ	أبداً، دائماً	ⲈⲚⲈϨ
في داخل	ϨⲞⲨⲚ	حقيقةً	ⲚⲀⲘⲈ
إلى فوق	ϨⲢⲀⲒ	ثانيةً	ⲞⲚ
سريعاً	ϬⲈⲠⲎ	خلف	ⲠⲀϨⲞⲨ
عسى، لعل، ربما	ⲘⲈϢⲀⲔ	أحياناً	ⲤⲞⲠ
هنا	ⲦⲀⲒ	مرة أخرى	ⲔⲈⲤⲞⲠ
إلى أعلى	ⲈⲦⲠⲈ	إلى الأمام	ⲈⲐⲎ (ⲈⲦϨⲎ)
إلى أعلى	ⲈⲠϢⲰⲒ	إلى أسفل	ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ

ملاحظات:

- يمكن استخدام هذه الظروف بمفردها:

ذهب بعيداً (ابتعد).	ⲀϥⲂⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ
جرى إلى الخلف (رجع).	ⲀϥⲠⲰⲦ ⲈⲠⲀϨⲞⲨ
جاء إلى داخل (دخل).	ⲀϥⲈⲒ ⲈϨⲞⲨⲚ

- وتستخدم أيضاً مع حروف أخرى مكونةً حروفاً مركبة:

خلف إلى	ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉ-	داخل إلى	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-
أمام إلى	ⲉⲑⲏ ⲉ-	حتى إلى	ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ-
خارجاً إلى	ⲉⲃⲟⲗ ⲉ-	فوق على	ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄
من	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄	إلى تحت	ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ-
بعيداً من	ⲉⲃⲟⲗϩⲓ	على تحت	ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄

شبه الجمل الظرفية

وتتألف من اسم مسبوق بحرف جر، وقد يكون هذا الاسم مُعرفاً أو غير مُعرف. وتكون أشباه الجمل الظرفية معبرةً عن الاتجاه في بعض الأحيان، وتستخدم مع أفعال الحركة، والبعض الآخر للتعبير عن الزمن.

(١)- مع حرف الجر (-ⲉ):

حتى إلى	ⲈϨⲢⲀⲒ Ⲉ-	خارجاً إلى	ⲈⲂⲞⲖ Ⲉ-
خلف إلى	ⲈⲠⲀϨⲞⲨ Ⲉ-	إلى تحت	ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ Ⲉ-

(٢)- مع حرف الجر (- N̄):

عظيماً	Ⲙ̄ⲘⲀⲦⲈ	من جديد	Ⲛ̄ⲂⲢ̄ⲢⲈ
هناك	Ⲙ̄ⲘⲀⲨ	يومى	Ⲙ̄ⲘⲎⲚⲈ
لهذا	Ⲛ̄ⲦⲈⲒⲘⲒⲚⲈ	فقط	Ⲙ̄ⲘⲀⲦⲈ
هكذا	ⲚⲐⲈ(Ⲛ̄ⲦϨⲈ)	الآن، حالاً	Ⲛ̄ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ
في القلب	Ⲛ̄ϨⲎⲦ	مرة ثانية	Ⲛ̄ⲞⲨⲰϨⲘ̄

(٣)- مع حرف الجر (-ϨN̄):

اليوم	ϨⲘ̄ⲠⲞⲞⲨ(ϨⲘ̄ϨⲞⲞⲨ)	في منتصف الليل	ϨⲚ̄ⲦⲠⲀϢⲀ
فجأةً	ϨⲚ̄ⲞⲨϢⲠ̄ⲚϢⲰⲠ	حقاً	ϨⲚ̄ⲞⲨⲘⲈ

(٤)- مع حروف الجر الأخرى:

لهذا	ϨⲒⲚⲀⲒ	خارجاً	ϨⲒ-, ϨⲒⲂⲞⲖ
خلف	ϨⲒⲠⲀϨⲞⲨ	أسفل	ϨⲒⲠⲈⲤⲎⲦ
نحو الداخل	ϢⲀϨⲞⲨⲚ	نحو الخارج	ϢⲀ-,ϢⲀⲂⲞⲖ

العطـــف

تمتلك اللغة القبطية قدراً من الأدوات والروابط، سواء القديمة منها، أو المقتبسة من اللغة اليونانية .

- **أولاً: حروف العطف والفصل**

وأهمها (ⲘⲚ̄)، و: (ⲀⲨⲰ)، والتي ترادف حرف العطف العربـــي: (و)، وهنـــاك فارق بين الأداتين القبطيتين في الاستخدام، حيث أن (ⲀⲨⲰ) تربط بين الجمل، أما (ⲘⲚ̄) فتربط بين الكلمات والعبارات أحياناً، وتترجم أيضاً بمعنى: (مع).

- (ϨⲒ) أداة الفصل بمعنى (أو).

ثانياً: الحروف الدالة على الغرض (التعليلية أوالغرضية).

وأهم هذه الحروف:

- (ϪⲈ): وهذه الأداة لها استخدامات شائعة جداً، وهي كالتالي:

أ- تُستخدم لتقديم المفعول به الجملة (objective-caluse)، وتماثل في ذلك الأداة (أن) فـــي اللغة العربية.

ب- تُستخدم لتقديم القول المباشر وغير المباشر. وهي بذلك تماثـــل الأداة (أن) فـــي اللغـــة العربية، أو: (النقطتين الرأسيتين " : ").

ج- تُستخدم لإدخال جملة تعليلية أو غرضية، بمعنى: (لكي: in order that).

د- وأيضا الجملة السببية، بمعنى: (for, since, because)، وأيضا في المركّب: (ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ , ⲈⲦⲂⲈ ϪⲈ, ϪⲈⲔⲀⲤ).

ه- لتقديم "البدل" بمعنى: (namely).

ثالثاً: الحروف الدالة على الزمن:

منذ ϪⲒⲚ   بعد ⲘⲚ̄ⲚⲤⲀ

رابعاً: الحروف الدالة على الشرطية:

ⲉⲱϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉ

خامساً: الحروف الدالة على التتابع:

ⲚⲦⲞⲞⲨⲚ إذاً ϭⲉ لذلك

سادساً: الحروف الدالة على المقارنة:

(حرفياً: بنوع ما) بمعنى: "مثل، بينما، بما أن": (ⲚⲦϨⲈ).

النـــــداء

يُعبر عن "المنادى" بإضافة أداة المعرفة للكلمة أو أداة الملكية، وهي بذلك تحل محل "أداة النداء":

أيها الوالد	ⲡⲉⲓⲱⲧ
أيها الملك	ⲡⲣ̄ⲣⲟ
أيها الراهب	ⲡϩⲗⲗⲟ
يا ابني	ⲡⲁϣⲏⲣⲉ

وليس للمنادي موقع محدد في الجملة، فلا يأتي بالضرورة في أول الجملة.

البـــدل

يجيء "البدل" بعد اسم يسمى "المبدل منه"، والذي غالباً ما يكون مسبوقاً بأداة المعرفة:

... "يسوع" النبي. ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

- يدخل "البدل" بواسطة (ϫⲉ) بمعنى: (أي)، إذا كان اسم علم.

... واحد، أي الأب "بولا". ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

الإضـــــافة

تستخدم (N- , N̄ⲧⲉ) كإحدى الطرق للتعبير عن الإضافة.

١- والأكثر شيوعاً هو (N-):

ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ	بيت الرجل
ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	يد رجل
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ	ابنة المرأة

٢- وتستخدم (ⲛ̄ⲧⲉ) في أغلب الأحوال عندما يكون الاسم الأول (المملوك) غير معرف:

ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ	كتاب الراهب
ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ	خادم الملك

أدوات التعجب

وأهمها: (ⲉⲓⲥ , ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ)، بمعنى: "انظر، تأمل".

- وتستخدم (ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ) بكثرة قبل الضمائر والأفعال، مثال:

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

انظر، أنا سوف أرسل رسولي.

ملحوظة:

قد تظهر (ϩⲏⲏⲡⲉ)، أو: (ϩⲏⲏⲛⲉ) بدلاً من (ϩⲏⲏⲧⲉ).أي أنها تتفق غالباً مع فاعل الجملة.

ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ

انظر، هو يكون في الظلام معه.

- تستخدم أحد هذه الكلمات كاسم إشارة بمعني: **(ها هو ذا / ها هي ذي / ها هم هؤلاء).**

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲑⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

وها أنا ذا خادم الرب.

ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ

ها هي ذي ثلاث سنوات (مضت)، ولم نره.

الاستخدمات:

- تُستخدم كأداة تعجب بمعنى: (إذا) الفجائية في العربية، مثال:

ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ

ولما ولد "يسوع" في "بيت لحم" اليهودية في أيام "هيرودس" (الملك)،

إذا مجوسٌ من المشرق (قد جاءوا إلى "أورشليم").

الجملة الاسمية

الجملة الاسمية

إن مفهوم الجملة الاسمية في القبطية لا يختلف كثيراً عن نظيره في اللغة العربية، فهي "الجملة التي لا تشتمل على فعل". وتتكون الجملة الاسمية من:

١- **المبتدأ** الذي قد يكون اسماً أو ضميراً. .

٢- **الخبر** الذي قد يكون اسماً، أو شبه جملة ظرفية.

أمثلة:

أنا خادم. ⲀⲚⲞⲔ ⲞⲨϨⲘ̄ϨⲀⲖ

الرجل في البيت. ⲠⲢⲰⲘⲈ ϨⲘ̄ⲠⲎⲒ

وتنفى هذه الجمل بالنفي المركب: (ⲀⲚ........(Ⲛ))، مثال:

الرجل ليس في البيت. (Ⲛ)ⲠⲢⲰⲘⲈ ϨⲘ̄ⲠⲎⲒ ⲀⲚ

أولاً: الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي

ولأنه لا يصح في القبطية أن تبدأ الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي باسم نكرة (مبتـدأ غير معرف)، فإنه لابد وأن تُسبق في هذه الحالة بالفعل المساعد (ⲞⲨⲚ) في حالة الإثبات، وبالفعل المساعد المنفي (ⲘⲚ̄) بمعنى: (لا يوجد) في حالة النفي، مع إسقاط أداة النكرة:

راهبٌ على الطريق. ⲞⲨⲚ̄ ⲞⲨϨⲖⲖⲞ ϨⲒⲦⲈϨⲒⲎ

لا يوجد راهب على الطريق. ⲘⲚ̄ ϨⲖⲖⲞ ϨⲒⲦⲈϨⲒⲎ

ثانياً: الجملة الاسمية ذات الخبر الاسمي

- (الجملة الاسمية ذات العنصر ⲠⲈ):

وهي الجملة التي تشتمل على الضمير (ⲠⲈ ، ⲦⲈ ، ⲚⲈ)، وهو مشتق من الضمير الهيروغليفي (pw > pꜣy > ⲠⲈ)، وهو بديل عن ضمير الإشارة المعروف في الدولة القديمة، ثم تطور استخدامه ليصبح مساوياً للضمير الغائب (هو، هي، هم، هن) ابتداءً من الدولة الوسطى.

ولهذه الجملة ثلاثة أشكال وفقاً لموقع (ⲡⲉ) فيها:

١- الجملة المزدوجة أو ثنائية العناصر:

وتعمل فيها (ⲡⲉ) دائماً كمبتدأ مؤخر.

ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ "هو والدي".

ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉ "هي أمي".

ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉ "هم أخوتي".

وإذا كان الخبر يتكون من أكثر من كلمة، كأن يكون مكوناً من المضاف والمضاف إليه، أو الصفة والموصوف، فإن (ⲡⲉ) عادةً ما تتوسط كلمات الخبر، أي تفصل بين هذه المركبات.

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ أنه ابنُ الكاهن.

٢- الجملة ثلاثية العناصر:

وهي التي تتكون عندما يضاف المبتدأ الحقيقي للجملة، وتأخذ ثلاث صور طبقاً لموقع العنصر (ⲡⲉ) فيها.

ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ١-إنه معلمٌ، أي: والدي.

ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ ٢-والدي، إنه معلم.

ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ٣-هذا الرجل هو معلمنا.

يلاحظ في المثالين الأول والثاني أن الخبر في كليهما اسم نكرة، وأن (ⲡⲉ) تعامل على أنها مبتدأ مؤخر.

ولكن من الملاحظ أن موقع (ⲡⲉ) يختلف في المثال الأول عنه في المثال الثاني، حيث أنه في الأول يقع بين الخبر والمبتدأ، وهو الوضع الطبيعي المعروف له منذ فترة الدولة الوسطى، أما في الثاني فيقع في آخر الجملة.

وفي المثال الثالث، تقع (ⲡⲉ) في هذه الحالة متوسطة ما بين المبتدأ والخبر، على أن يكون كلاً من المبتدأ والخبر اسمين معرّفين، وفي وضعهما الطبيعي. وفي هذه الحالة تكون (ⲡⲉ) زائدة، وتعد كأداة ربط "Copula"، أي تربط ما بين المبتدأ والخبر. وتقابل - في هذه الحالة - ما يسمى في العربية بـــ "ضمير الفصل"، وهو ضمير غائب (هو/ هي/ هم/ هن)، يربط ما بين المبتدأ والخبر، بغرض التأكيد والتخصيص.

والخلاصة:

أن الجملة الاسمية ذات العنصر (ⲡⲉ) قد تجيء مع المبتدأ الحقيقـــي عنـــدما يـــراد التأكيد، إمـــا بوضع المبتدأ بعد (ⲡⲉ)، وإما بوضعه في مكانه الطبيعي قبل الخبر في بدايـــة الجملة، وتصبح (ⲡⲉ) هي عنصر التأكيد هنا، وليست مجرد مبتدأ مؤخر.

وأخير يمكن أن يكون المبتدأ في مثل هذه الجمل ضميراً، كأن يكون ضـــميراً مـــستقلاً (Independent pronoun)، أو ضمير إشارة، مع اتباع نفس الترتيب السابق الذكر.

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ	إنه إلهٌ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	إنه هو المسيحُ.
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ	هذه هي كلماته.
ⲧⲁⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ	هذه الخادمةُ.
ⲟⲩ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ	هذه خادمةٌ.

إلا أنه في حالة الضمير المنفصل للشخص الأول والثاني، يمكن أن يأتي مبتدأ مع الخبر الاسمي دون وساطة (ⲡⲉ)، وعادة ما تُستخدم الصورة الناقصة لهذه الضمائر، كالأمثلة:

ⲁⲛⲅ̄ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	أنا خادمُ الربِّ.
ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ	أنتَ نجارٌ.

جملة الصلة

The Relative Clause

وغالباً ما تأتي كجملة اسمية التركيب ذات الخبر الظرفي، أما الجملة الاسمية ذات العنصر (ⲡⲉ) فهي واردة، لكن نادراً. ولصياغة جملة الصلة تستخدم أداة الصلة (ⲉⲧ) التي تأتي في صورة جامدة، وتعامل على أنها مبتدأ لجملة الصلة.

أولاً: جملة الصلة ذات الخبر الظرفي: ومن أمثلتها:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ	**الرجل الذي في البيت.**
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ	**المرأة التي على الطريق.**
ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲧ ϩⲛ̄ⲑⲉⲛⲉⲉⲧⲉ	**الرهبان الذين في الدير.**

وكما هو معروف في اللغة المصرية القديمة، فإن جملة الصلة إذا ما سبقها "سابق" مُعرَّف (definite antecedent)، فإنها تستخدم كصفة له، أما إذا لم يسبقها "سابق"، فإنه يستعاض عنه بأداة معرفة مناسبة تلحق بأداة الصلة. وفي هذه الحالة تعامل جملة الصلة على أنها صفة محولة إلى اسم (Nominalized)، أي أنها تعامل معاملة الاسم. ومن الأمثلة القبطية ما يلي:

ⲡⲉⲧ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ	**ذلك الذي في البيت.**
ⲛⲉⲧ ϩⲓⲡϫⲟⲓ	**أولئك الذين (هم) فوق السفينة.**

ملحوظة:

تُستخدم جملة الصلة (ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ) للتعبير عن اسم الإشارة للبعيد، مثال:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	**الرجل الذي هناك (ذاك الرجل).**
ⲛⲉϫⲏⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	**السفينة التي هناك (تلك السفينة).**

ثانياً: جملة الصلة ذات الخبر الاسمي

- (الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ):

وفي هذه الحالة لا تعمل أداة الصلة (ⲉⲧⲉ) كمبتدأ للجملة، حيث أن مبتـــدأ الجملـــة وخبرها متواجدان. وعلى هذا يقتصر عمل (ⲉⲧⲉ) كأداة صلة فقط.

الرجل الذي هو معلم. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ

الرجل الذي هو ليس بمعلم. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲡⲉ

الجملة الفعلية

الجملة الفعلية

وتختلف الجملة الفعلية في القبطية عن نظيرتها في الهيروغليفية، ففي حين تبدأ الجملة الفعلية في الهيروغليفية بالفعل، ثم الفاعل، ثم المفعول به أو الجار والمجرور، وتجيء في الصيغة المعروفة (sḏm.f) ومشتقاتها، فإن الجملة الفعلية في القبطية تتكون من العناصر الرئيسية التالية:

الفعل المساعد + الفاعل + المصدر (الفعل الرئيسي).

ودور الفعل المساعد هو أنه يحدد زمن الفعل الرئيسي في الجملة، ولذلك تحتوي القبطية على أزمنة كثيرة، يتحدد كل منها بفعل مساعد محدد لها.

تلك هي العناصر الرئيسية في الجملة الفعلية، ويمكن أن تتبعها (بعد مصدر الفعل) مكملات للجملة بحسب طبيعة الفعل، والمعنى المطلوب. فإذا كان الفعل متعدياً نجد المفعول به بعد المصدر، وقد نجد شبه الجملة (الجار والمجرور) بعد المفعول به (في حالة الفعل المتعدي)، أو بعد المصدر مباشرة (إن كان المصدر مشتقاً من فعل لازم).

أما المصدر (الفعل الرئيسي) فيأخذ أحد صور ثلاثة، وهي الصور المعروفة للكلمة القبطية. فهو إما يأتي في الصورة المستقلة، أو المركبة، أو الضميرية. وهناك بعض الأمثلة على ذلك:

المعنى	الضميرى	المركب	المستقل
يجد	ϭⲚ̄Ⲧ⸗	ϭⲒⲚ̄-	ϬⲒⲚⲈ
يعطى	Ⲧⲁⲁ⸗	Ⲧ-	ϯ
يأخذ	ϪⲒⲦ⸗	ϪⲒ-	ϪⲒ
يوحد	ⲂⲞⲖ⸗	ⲂⲈⲖ-	ⲂⲰⲖ
يعلق	ⲁϢⲦ⸗	ⲈϢⲦ-, ⲁϢⲦ-	ⲈⲒϢⲈ

ملاحظات:

- لا توجد قواعد متبعة لعملية تصريف المصدر.
- أهمية هذا التصريف تنعكس على المفعول به، والذي يأتي بعد المصدر مباشرة.

زمن الماضي التام الأول

The First Perfect

يعبر هذا الزمن عن الماضي التام المنتهي، ويقابل في الهيروغليفية صيغة (sḏm.f form)، ويصرف الفعل فيها مع الضمائر الشخصية المتصلة (suffix pronouns)، كما يلي:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد		مع ضمائر الجمع بنوعيه	
الشخص الأول	ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتُ	ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعنا
الشخص الثاني المذكر	ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتَ	ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتم
الشخص الثاني المؤنث	ⲁⲣⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتِ		
الشخص الثالث المذكر	ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعَ	ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعوا
الشخص الثالث المؤنث	ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄	سَمِعت		

وقد يُصرف الفعل – في هذا الزمن – مع الأسماء أيضاً، مثال:

ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ سمع الرجل.

ملحوظة :

هناك طريقتان للتعبير عن الفاعل الاسمي في زمن الماضي التام الأول:

١- الرجل، هو ذهب. = ذهب الرجل. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ

٢- هو ذهب، أي الرجل. = ذهب الرجل. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ

ففي المثال الأول تقدم "الفاعل الاسمي"، وتم التعبير عنه في موضعه الحقيقي بضمير الغائب. وفي المثال الثاني جاء "الفاعل" في موضعه الطبيعي في صورة ضمير، وأدخل "الفاعل الاسمي" عن طريق الأداة التفسيرية (ⲛ̄ϭⲓ)، وتعرب هنا على أنها أداة لتقديم الفاعل الاسمي.

وفي حالة الفاعل الاسمي غير المعرف (في الماضي التام الأول)، فإنه يحدث إدغام بين أداة النكرة والفعل المساعد هكذا:

ⲁⲟⲩϩⲁⲗⲟ ⟶ ⲁⲩϩⲁⲗⲟ

نفي الماضي التام الأول:

ينفي زمن الماضي التام الأول بـ (Ⲙ̄ⲡⲉ)، مثال:

Ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ **(هو) لم يسمع.**

ويصرف هكذا:

مع ضمائر الجمع بنوعيه		**مع ضمائر المفرد**		**نوع الضمير**
لم نسَمع	Ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄	لم أسمَع	Ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲙ̄	شخص أول بنوعيه
لم تسَمعوا	Ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	لم تسمَع	Ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مذكر
		لم تسَمعي	Ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مؤنث
لم يسَمعوا	Ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	لم يسمَع	Ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مذكر
		لم تسمَع	Ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مؤنث

وكذلك يكون نفي هذا الزمن عند تعريفه مع الاسم، مثال:

Ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ **(الرجل لم يسمع).**

صيغة الصلة من الماضي التام الأول

ولتكوين هذه الصيغة تستخدم أداة الصلة (ЄТ) مع الفعل المساعد للماضي التام الأول، فتصبح: (-ЄΝΤⲁ , ЄΝΤⲁ⸗). ويصرف هكذا:

مع ضمائر الجمع بنوعيه		مع ضمائر المفرد		نوع الضمير
ما سمعناه	ЄΝΤⲁΝⲤⲰΤⲘ̄	ما سمعته	ЄΝΤⲁΙⲤⲰΤⲘ̄	شخص أول بنوعيه
ما معتموه	ЄΝΤⲁΤЄΤΝ̄ⲤⲰΤⲘ̄	الذي تسمعُهُ	ЄΝΤⲁΚⲤⲰΤⲘ̄	شخص ثاني مذكر
		ما سمعتِهِ	ЄΝΤⲁⲢЄⲤⲰΤⲘ̄	شخص ثاني مؤنث
ما سمعوه	ЄΝΤⲁⲨⲤⲰΤⲘ̄	ما سمعَهُ	ЄΝΤⲁϤⲤⲰΤⲘ̄	شخص ثالث مذكر
		ما سمعَتْهُ	ЄΝΤⲁⲤⲤⲰΤⲘ̄	شخص ثالث مؤنث
الذى ما سمعه الرجل.		ЄΝΤⲁⲠⲢⲰⲘЄ ⲤⲰΤⲘ̄		قبل الفاعل الاسمى

وفي حالة وجود السابق، يتطابق إما مع ضمير الفاعل، أو ضمير المفعول بــه، أو أي عنصر آخر في الجملة الأساسية، ففي هذه الحالة لابد من وجود ضمير عائد.

١- الرجل الذي ذهب. ⲠⲢⲰⲘЄ ЄΝΤⲁϤⲂⲰΚ

٢- الرجل الذي رأيته. ⲠⲢⲰⲘЄ ЄΝΤⲁΙΝⲁⲨ

٣- الرجل الذي أعطيته المال. ⲠⲢⲰⲘЄ ЄΝΤⲁΙϮ ⲠϨⲁΤ Νⲁϥ

٤- المركب التي صعدنا عليها. ⲠϪΟΙ ЄΝΤⲁΝⲁⲗЄ ЄⲢΟϤ

ففي المثال الأول يتطابق السابق مع الفاعل، وفي المثالين الثاني والثالث يتطـابق مـع المفعول به, وفي الرابع يتطابق مع المجرور.

أما في حالة نفي الماضي التام، فتستخدم أداة الصلة (ЄТЄ) قبل الفعل المساعد المنفي كما يلي :

الرجل الذى لم يهرب. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ

- و " كقاعدة عامة ":

فإن صيغة الصلة في القبطية يمكن أن تحول إلى اسم، أي تقوم مقام الاسم في الجملة، كأن تكون فاعلاً، أو مفعولاً به، أو مجروراً بحرف الجر، الخ، وذلك بإحدى الطرق الآتية :

١- أن تسبق الصيغة بأداة معرفة مناسبة كما يلي:

هذا (ذلك) الذي أرسلتموه . ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ

٢- أن تأتي جملة الصلة كمبتدأ في جملة اسمية تدخل فيها (ⲡⲉ) ومشتقاتها، مثال:

إنه والدي هو الذي تركني هناك. ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

٣- تأتي جملة الصلة كمتبدأ في جملة استفهامية، مثال:

من الذي أرسلك؟ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ

صيغة الماضي التام الثاني

The Second Perfect

ويصاغ هذا الزمن بالفعل المساعد (ⲚⲦⲀ⸗)، (-ⲚⲦⲀ)، ويعبــر عــن نفــس زمــن الماضي التام الأول، ولكن في حالات معينة، ومنها:

١-أن يكون هناك تأكيد على عنصر ظرفي في الجملة، أو لكونه عنصراً أساسياً في الجملــة، مثال:

ⲚⲦⲀ-ⲠⲀⲒϢⲰⲠⲈ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲔ هذا حدث، بسببك.

فيلاحظ من الترجمة أن العنصر الظرفي (ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲔ) عنصر محوري في الجملة، حيث أريد التأكيد عليه، وذلك باستخدام الفعل المساعد للماضي التام الثاني. والمقصود بالتأكيــد ومحورية العنصر الظرفي (الدال علي السببية)- هو أن المعنى المقصود من الجملة ليس هــو الإخبار عن الفعل الرئيسي: (حدث)، وإنما بيان المتسبب في حدوثه، وإبرازه بوصفه المحــور الرئيس في المعني.

٢-عندما تكون الجملة استفهامية:

ⲚⲦⲀⲔⲦⲚⲚⲞⲞⲨ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲦⲂⲈ-ⲞⲨ بخصوص ماذا؟ أرسلته

وهذه الحالة مشابهة للحالة السابقة من حيث أن هناك عنصراً محورياً هاماً في الجملة لا يجوز الاستغناء عنه، وهو: (أسلوب الاستفهام)، لأنه لو سقط من الجملة لتحولت لجملة فعليــة خيرية، ولكن لما كان المقصود من الجملة هو الاستفهام عن سبب حدوث الفعل، وليس الإخبار عن حدوثه، لذلك استخدم هذا الزمن في هذا التركيب لبيان بروز العنصر الاستفهامي في مقابل المركّب الفعلي.

ولذلك يميل المترجمون لمثل هذه الجمل بتقديم العنصر المــراد إبــرازه، فيترجمــون المثالين السابقين هكذا علي الترتيب: (**بسببكَ، هذا حدث**)، و: (**بخصوص ماذا، أرسلتَه؟**).

٣-ويستخدم هذا الزمن - بصفة أساسية - كجملة تابعة ظرفية (adverd-clause) معبرة عــن الزمن، لذلك تسمى جملته أيضاً بالمصطلح: (temporal clause)، أي: الجملة المعبرة عــن الزمن، أو الجملة الظرفية المعبرة عن الزمن، والتي نتحدث عنها فيما يلي:

الجملة الظرفية الدالة على الزمن

Temporal clause

ويمكن أن نسميها اختصاراً بالجملة الزمانية. وهي جملة تابعة تعبر عن الزمن، وتسبق بالفعل المساعد (-ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ)، والذي يعني: "عندما"، أو: "بعدما" (When, after). وهي إما تسبق الجملة الرئيسية، أو تأتي بعدها ، كما في المثالين التاليين على الترتيب:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

عندما أنهى عمله، خرج.

ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ

بكيتُ عندما سمعتُ حديثه.

وفي الأمثلة السابقة، نجد الجملة كاملةً تتكون من جملتين، إحداهما رئيسية، والثانية هي التابعة الظرفية الزمانية، والتي قلنا أنها قد تسبق الجملة الرئيسية، أو تتبعها.

ومن الناحية الزمنية، هناك فارق في الزمن بين الجملتين، حيث أن الجملة الزمانية تسبق الجملة الرئيسية المصاحبة لها من حيث لحظة وقوع الحدث، لأن الفعل فيها يحدث قبل فعل الجملة الرئيسية. لذلك يستخدم لها زمن الماضي التام الثاني (2^{nd} Perfect) الذي تناولناه قبل قليل.

فإذا عدنا للمثالين قبل الأخيرين، نجد في الجملة: (**عندما أنهى عمله، خرج**)، أن حدث إنهاء العمل سابقٌ على حدث الخروج؛ وفي الجملة: (**بكيتُ عندما سمعت حديثه**)، كان فعل "البكاء" تالياً لفعل "الحديث"، وهذا ما نعنيه بالأسبقية الزمنية للجملة الظرفية الزمانية مقارنةً بالجملة الرئيسية.

نفي الجملة الزمانية:

وتنفى هذه الصيغة بفعل النفي (-ⲧⲙ̄)، والذي يأتي إما قبل المصدر (في حالة الفاعل الضميري)، أو يلحق بالفعل المساعد (في حالة الفاعل الاسمي).

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ **عندما لم أجده، ...**

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ **عندما لم يُجب الرجلُ،...**

من عناصر الجملة الفعلية

أولاً: المفعول به المباشر: (Direct object).

إن طريقة التعبير عن المفعول به المباشر في القبطية تتوقف على الصورة التي يكون عليها الفعل الرئيسي (المصدر) في الجملة.

١- فإذا جاء الفعل الرئيسي "المتعدي" في الصورة المركّبة، يكون "المفعول به" اسماً يتبعه مباشرة، مثال:

ⲁϥϩⲉⲧⲃ ⲡⲣⲱⲙⲉ (هو) قتل الرجل.

٢- وإذا جاء الفعل الرئيسي في صورته الضميرية، فإن "المفعول به" يكون ضميراً يتبعه مباشرة أيضاً، مثال :

ⲁϥϩⲟⲧⲃϥ̄ . (هو) قتله.

٣- أما إذا كان الفعل الرئيسي للجملة في صورته المستقلة، ففي هذه الحالة يُسبق "المفعول به" بحرف (ⲛ̄) مع الأفعال المادية المحسوسة، أو يُسبق بحرف (ⲉ) مع الأفعال المعنوية، أو التي تشير إلى حاسة من الحواس، ومن أمثلة ذلك:

1. ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ (هو) بنى بيتًا.
2. ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ (هو) بناه (أي البيت).
3. ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ (نحن) سمعنا صوته.
4. ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ (نحن) سمعناه.

ويلاحظ من الأمثلة السابقة ما يلي :

أن المفعول به في المثالين (١)، (٣) قد جاء اسماً، أما في المثالين (٢)، (٤) فقد جاء ضميراً.

كما نلاحظ أن المفعول به قد جاء مسبوقاً بحرف (ⲛ̄). إما في صورته المستقلة، أو في صورته الضميرية: (ⲙ̄ⲙⲟ⸗)، وذلك في المثالين (١)، (٢).

وجاء مسبوقاً بحرف (ⲉ) في صورته المستقلة (في المثالين ٣، ٤)، وفي صورته الضميرية (ⲉⲣⲟ⸗)، في المثال رقم (٤) وذلك لأنه فعل يعبر عن إحدى الحواس.

وبشيء من التفصيل، فإن كلاً من (N̄)، و(ⲉ) هما في الأصل حرفا جر يقابلان في الهيروغليفية ما يسمى "بالميم الخبرية" (m of predication)، و: "الراء" المستقبلية (r of futurity)، وهما تطور لهما. ولذا فهما يقومان بدور معين، وهو تقديم المفعول به المباشر، حيث يؤخذان على أنهما "حرفا جر زائدين" (كما هو وارد في اللغة العربية)، أي لا يترجمان، ولهذا فإن المفعول الذي يأتي بعدهما يكون مباشراً، في حين أن المفعول به (غير المباشر) يسبق بحرف جر أساسي غير زائد، على نحو ما سنرى بعد قليل.

ملحوظة:

هناك بعض الأفعال في القبطية تأخذ مفعولين مباشرين، خاصة تلك التي تحمل معنى: **"يعين في منصب أو وظيفة"**، مثل الفعل: (ⲉⲓⲣⲉ , ⲣ̄- , ⲁⲁ⸗)، مثال:

عُين ملكاً. ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ

ثانياً: المفعول به غير المباشر (Indirect object)، أو: (dative):

ويُسبق في القبطية بحرف الجر (ⲛⲁ⸗ , ⲛ̄)، ويعامل هنا على أنه حرف جر أساسي، غير زائد، هو في الأصل الهيروغليفي يقابل ما يسمى: (N of dative). مع ملاحظة أنه لا يجب أن تشتمل الجملة في القبطية على "مفعول به غير مباشر" إلا إذا اشتملت كذلك على "المفعول به المباشر"، كما يلي:

١- أعطيتُ الكتابَ للرجل. ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ

٢- أعطيته الكتابَ. ⲁⲓϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ

٣- أعطيته له (أعطيته إياه). ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ

ويلاحظ من الأمثلة ما يلي:

- إن كان كلاً من "المفعول به المباشر، وغير المباشر" اسمين، فإن الأسبقية تكون للمفعول المباشر، وذلك كالمثال الأول مما سبق.
- أما إذا كان المفعول به المباشر اسماً، وغير المباشر ضميراً، فإن الأسبقية تكون للمفعول غير المباشر، كالمثال الثاني مما سبق.
- أما إذا كان كلاهما ضميرين، فإن الأسبقية للمفعول به المباشر، كالمثال الثالث مما سبق.

صيغـــــة الأمـــــر

Imperative

هناك ثلاث طرق للتعبير عن "صيغة الأمر" في القبطية:

١- أن يأتي الفعل في صورته المعتادة دون أن يلحق به أي تغيير، مثال:

ⲘⲞⲞϢⲈ ⲚⲤⲰⲒ	امشِ خلفي.
ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲚⲀϢⲀϪⲈ	اسمع كلامي (أنصت لكلماتي).

ويُنفى الفعل في هذه الحالة بفعل النفي (ⲘⲠⲢ-)، أي للتعبير عن "النهي"، مثال:

ⲘⲠⲢϢⲀϪⲈ ⲚⲘⲘⲀⲨ	لا تتحدث معهم.
ⲘⲠⲢⲂⲰⲔ ⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ	لا تذهب إلى المدينة.

٢- تُسبق بعض الأفعال القليلة بالبادئـــة (بالـــسابقة) (ⲁ) والتـــي تعـــد امتـــداداً للأصـــل الهيروغليفي: [hieroglyph] أو: [hieroglyph] ، وتقابل "همزة الوصل" في العربية، والتي تضاف أيضاً كبادئة (prefix) لفعل الأمر العربي المشتق من الأفعال الثلاثية صحيحة الأحرف.

والأمثلة التالية لبيان ذلك:

ⲚⲀⲨ	→	ⲀⲚⲀⲨ	انظر.
ⲞⲨⲰⲚ	→	ⲀⲨⲰⲚ	افتح.
ϪⲰ	→	ⲀϪⲰ-(ⲀϪⲒ⸗)	قُل.
ⲈⲒⲚⲈ	→	ⲀⲚⲒ- (ⲀⲚⲒ⸗)	أحضِر.

٣- وأخيراً قد يطرأ على بعض الأفعال تغيير جذري لصورتها، مثال:

ϯ-	ⲘⲀ	ⲘⲀ	ⲘⲀⲦ⸗	أعطِ، سَبِّبْ.
ⲈⲒ-	ⲀⲘⲞⲨ	ⲀⲘⲎ (f.)	ⲀⲘⲈⲦⲚ (pl.)	تعالَ، ائتِ.

صيغة المضــارع الأول

The First Present

وتتميز هذه الصيغة بأنها لا تحتوي على فعل مساعد، بل تبدأ الجملة بالفاعل مباشــرة، ويصرف كما يلي:

	مع الفاعل المفرد		مع الفاعل الجمع	
1.	ϯⲥⲱⲧⲙ̄	أنا أسمع	ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	نحن نسمع
2.	ⲕⲥⲱⲧⲙ̄	أنتَ تسمع	ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	أنتم تسمعون
2.	ⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄	أنتِ تسمعين		
3.	ϥⲥⲱⲧⲙ̄	هو يسمع	ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄	هم يسمعون
3.	ⲥⲥⲱⲧⲙ̄	هي تسمع		

الأمثلة السابقة في الجدول تصريفاً للصيغة مع الضمائر المتصلة، وكذلك تُصرف صيغة "المضارع الأول" مع الفاعل الاسمي (Noun)، كالمثال التالي:

ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄   رجل سامع، يسمع.

ونظــراً لأن الصيغة لا تحتوي على فعل مساعــد، لذلك أحياناً مــا يستخــدم الفعــل المساعد (ⲟⲩⲛ̄) قبل الفاعل الاسمي النكرة، وذلك على نحو ما رأينا في المثال الأخير.

وتعبر صيغة "المضارع الأول" عن الحدث الفعلي أثناء وقوعه، وهو ما يقابل فــي اللغــة الإنجليزية زمن "المضارع البــسيط" (Present Simple)، أو: "المــضارع المــستمر" (Present Continuous).

وتنفى هذه الصيغة بتعبير النفي المركب: (ⲛ ...... ⲁⲛ)، مثال:

ⲛ̄ϯⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ   لا أبكي.

(ⲙ̄)ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ   الرجل لا يبكي.

أما قبل الفاعل الاسمي النكرة (غير المعرف)، فيستخدم نفي الفعل المساعد (ⲟⲩⲛ̄-)، وهو: (ⲙⲛ̄-)، مثال:.

ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲓⲙⲉ   رجلٌ لا يبكي.

صيغة المستقبل الأول

The First Future

وتعبر هذه الصيغة عن زمن المستقبل البسيط أو القريب. وتتكون هذه الصيغة بإدخـال الفعل المساعد (ⲛⲁ) بعد الفاعل، ويتصرف كما في صيغة المضارع الأول.

وتنفى الصيغة بوضع (ⲛⲁ) بعد الفعل، سواء أكان الفاعل اسماً، أم ضميراً. والأمثلة التالية تبين تصريف صيغة المستقبل الأول (البسيط) في حالتي الإثبات والنفـي، مـع الفاعـل الاسمي أو الضميري:

١- مع الفاعل الضميري:

سوف أبكي.	ϯⲛⲁⲣⲓⲙⲉ
لن أبكي.	ⲛ̄ϯⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ

٢- مع الفاعل الاسمي (المعرفة):

الرجل سوف يبكي.	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣⲓⲙⲉ
الرجل لن يبكي.	ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ

٣- مع الفاعل الاسمي (النكرة):

رجل سوف يبكي.	ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ
رجل لن يبكي.	ⲙⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ

صيغة الصلة

للمضارع الأول والمستقبل الأول

تتكون صيغة الوصل أو الصلة (relative) باستخدام أداتي الــصلة (ⲈⲦⲈ ، ⲈⲦ)، مع مراعاة الحالات التالية:

١- تكون أداة الصلة (ⲈⲦ) هي الفاعل للفعل الذي تشتمل عليه صيغة الصلة، وذلك إذا كان الفاعل مفترضاً كضمير يتطابق مع الاسم السابق (antecedent)، ويعــود عليــه، كالأمثلة التالية:

ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲢⲒⲘⲈ	**الرجل الذي يبكي.**
ⲚⲈⲦⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲚⲀϢⲀϪⲈ	**هؤلاء الذين يسمعون كلامي.**
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲚⲀⲈⲒⲚⲈ Ⲙ̄ⲠϨⲀⲦ	**الرجل الذي سوف يُحضر الفضة.**

٢- إذا اختلف الفاعل الضميري عن "السابق" فلم يعد عليه، يتم التعبير عــن هــذا الفاعــل بضمير مناسب، كالتالي:

نوع الضمير	مع الفاعل "المفرد"	مع الفاعل "الجمع" بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ⲈⲦ	ⲈⲦⲚ̄
شخص ثاني مذكر	ⲈⲦⲔ̄	ⲈⲦⲈⲦⲚ̄
شخص ثاني مؤنث	ⲈⲦⲈ(Ⲣ)	
شخص ثالث مذكر	ⲈⲦϤ̄	ⲈⲦⲞⲨ
شخص ثالث مؤنث	ⲈⲦⲤ̄	

كذلك يمكن أن يكون فاعل الصيغة اسماً، لا يتوافق مع "السابق"، مثــال: (ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ).

وخلاصة ذلك أن صيغة الصلة الفعلية تجيء على ثلاثة أحوالٍ بحسب صــلة فاعلهــا بالاسم السابق عليها، كالتالي:

أ- الاسم السابق + (ЄΤ) + الفاعل:

وذلك عندما يتطابق فاعل الصيغة مع المرجع، ويعود عليه، فتكون (**ЄΤ**) **هي الفاعل**، إضافة لكونها للوصل. وتلتصق (ЄΤ) بالفعل.

ب- الاسم السابق + ЄΤ + ضمير فاعل + الفعل:

وذلك عندما يكون الفاعل ضميراً لا يعود على الاسم السابق، وتكـون (**ЄΤ**) لمجـرد الربط فقط، وتلتصق بالضمير المتصل (الفاعل) وفقاً للجدول السابق.

ج- الاسم السابق + (ЄΤЄΡЄ) + الفاعل الاسمي + الفعل:

وذلك عندما يكون فاعل صيغة الوصل اسماً (لا ضميراً)، ولا علاقة له بالاسم الـسابق، كأن نقول بالعربية: (قرأتُ الكتابَ الذي اشتراه صديقي)، حيث أن السابق هو "الكتاب"، وفاعل جملة الوصل هو "صديقي". ومن ذلك في القبطية المثال المذكور سلفاً: (**ЄΤЄΡЄ ΠΡѠΜЄ**). وفيما يلي مزيد من الأمثلة القبطية:

Ⲛ̄ϢⲀϪⲈ ⲈϮⲤϨⲀⲒ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ

الكلمات التي أكتبها.

ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲈⲦⲞⲨⲞⲨⲰϨ Ⲛ̄ϨⲎⲦⲤ̄

المدينة التي يستقرون فيها.

ⲠϢⲎⲢⲈ ⲈⲦϤ̄ⲚⲀⲔⲀⲀϤ Ⲛ̄ⲤⲰϤ

الطفل الذي سوف يتركه وراءه.

٣-تستخدم أداة الصلة (ЄΤЄ) في حالة النفي، والتي تعبر عن "الفاعل" في كل الأحوال، كالمثالين التاليين:

Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲈⲚ̄ⲤⲈⲤⲰⲦⲘ̄ ⲚⲀⲒ ⲀⲚ

الناس الذين لا يستمعون إليّ.

Ⲛ̄ϢⲀϪⲈ ⲈⲦⲈⲚ̄ⲦⲚ̄ⲈⲒⲘⲈ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲀⲚ

الكلمات التي لم نفهمها.

المصدر السببي المتصرف

The Inflected (Causative) infinitive

سُمي بالمصدر المتصرف لأنه يُصرّف مع الفاعل، كما سمي بالمصدر السببي لأنه يدخل في ترجمته الفعل السببي: (-Ⲧ) الذي يعد امتداداً للفعل السببي: (di) أو (rdi) في اللغة المصرية القديمة. وفيما يلي تصريفه مع الضمائر المتصلة:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ϯⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مذكر	ⲧⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مؤنث	ⲧⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
شخص ثالث مذكر	ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثالث مؤنث	ⲧⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
وقبل الفاعل الاسمي	← ⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ←	

وينفى بفعل النفي (-ⲧⲙ̄).

الاستخدامات:

١- ويُستخدم "المصدر السببي" لإدخال جملة فرعية مبدوءة بالسابقة أو البادئة (ⲉ)، وليس له زمن بنفسه وصيغته، وإنما يستمد زمنه من الجملة الرئيسية التي يدخل عليها، كالأمثلة التالية:.

أ- **أنا أريد بقائي هنا.** ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ

ب- **أنا أريد بقاءَكَ هنا.** ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ

وكما هو واضح من المثالين (أ)، (ب) أن "المصدر السببي" في المثال الثاني قد استخدم لأن فاعل الجملة الرئيسية قد اختلف عن فاعل الجملة الفرعية. وذلك عكس المثال (أ)، إذ أن

الفاعل في الجملة واحد، ولذلك لم تستدعِ الحالةُ الإتيانَ بالمصدر السببي، وإنما استخدام "مصدر بسيط".

ولذلك فإنه يمكن تقريب "المصدر السببي" بما يعرف في اللغة العربية "بالمصدر المؤوّل"، والذي يختلف عن "المصدر الصريح" في أنه يأتي في صورة "فعل" بعد الحرف المصدري، وهو ما يقابل هنا في القبطية حرف (ⲉ)، حيث الحرف (ⲉ) هنا يساوي "كي" المصدرية.

٢- لتقديم جملة دالة على الغرض أو النتيجة، مثال:

ⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

حان الوقت للرحيل / حان الوقت كي نرحل.

٣- يستخدم بعد حرف الجر (ϩⲛ̄)، ثم أداة المعرفة (-ⲡ) لإعطاء جملة زمنية أو حالية، مثال:

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ . . . . .

حدث، بينما كان يخدم في المعبد, أن . .

* لاحظ أن (ⲁⲥϣⲱⲡⲉ) تعتبر من التعبيرات الجامدة.

٤- يستخدم "المصدر السببي" كذلك بعد حرف الجر (ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ) لإدخال جملة زمنية أيضاً:

بعدما رأيتهم . .	ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ . .
بعدما (عندما) رحل أبوه . .	ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ-ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲃⲱⲕ. . .

الماضى الناقص

The Imperfect

ويسمى بزمن "الماضي الناقص" في مقابل "الماضي التام"، وهو يعبر عن زمن "الماضي المستمر"، وتصريفه كالتالي مع الضمائر المتصلة، والفعل "يسمع":

مع ضمائر الجمع بنوعيه		مع ضمائر المفرد		نوع الضمير
(نحن) كنا نسمع	ⲚⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄	كنتُ أسمع	ⲚⲈⲒⲤⲰⲦⲘ̄	شخص أول بنوعيه
(أنتم, أنتن) كنتم تسمعون	ⲚⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	(أنتَ) كنتَ تسمع	ⲚⲈⲔⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثاني مذكر
		(أنتِ) كنتِ تسمعين	ⲚⲈⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثاني مؤنث
(هم, هن) كانوا يسمعون	ⲚⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄	(هو) كان يسمع	ⲚⲈϤⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثالث مذكر
		(هي) كانت تسمع	ⲚⲈⲤⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثالث مؤنث
كان الرجل يسمع.	ⲈⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	مع فاعل اسمي		

– وقد يُصاحب هذا الزمن العنصر (ⲠⲈ) الذي لا يترجم في هذه الحالة، وربما كان للـربط (copula).

– وينفى هذا الزمن بالأداة (ⲀⲚ)، مثال:

ⲚⲈⲒⲔⲰⲦ ⲀⲚ (ⲠⲈ) لم أكن أبني / أشيّد.

– هذا ويعبر عن صيغة الصلة لزمن الماضي المستمر (relative – imperfect) بإضافة أداة الصلة (ⲈⲦⲈ , Ⲉ) قبل الصيغة الفعلية، مثال:

ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲈϤⲘⲞⲞϢⲈ ϨⲒⲦⲈϨⲒⲎ

الرجل الذي كان يمشي على الطريق.

الصيغة الوصفية للحــال

The Qualitative form

وهي صيغة فعلية خاصة بديلة عن "صيغة الحال" التي عُرفت في اللغة المصرية القديمة، حيث أنه يعبر عن نتيجة الحدث وليس الحدث نفسه. وهو يشبه "المصدر" من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن.

وتترجم هذ الصيغة بالمبني للمجهول إذا كانت مشتقة من فعل متعدٍ، وتترجم بالمبني للمعلوم إذا اشتقت من فعل لازم. ويأخذ الفعل في هذه الصيغة صورة خاصة تختلف عن الصور الثلاثة المعتادة له:

الفعــــل			الصيغة الوصفية للحال	
ⲘⲞⲨϨ	ملأ	→	ⲘⲎϨ, ⲘⲈϨ	مملوء
ⲘⲞⲨⲢ	ربط	→	ⲘⲎⲢ	مربوط
ⲦⲰⲘ	أغلق	→	ⲦⲎⲘ	مغلق
ⲞⲨⲰⲚ	فتح	→	ⲞⲨⲎⲚ	مفتوح
ϢⲰⲠ	تقبل	→	ϢⲎⲠ	مقبول
ⲔⲰⲦ	شيد	→	ⲔⲎⲦ	مُشيّد
ϨⲰⲠ	أخفى	→	ϨⲎⲠ	مخفي
ⲤϨⲀⲒ	كتب	→	ⲤⲎϨ	مكتوب
ⲘⲒⲤⲈ	ولد	→	ⲘⲞⲤⲈ	مولود

وبما أن الفعل في الصيغة الوصفية يحل محل المصدر في الجملة، فهو يستخدم مع بعض الأزمنة، مثل المضارع الأول والثاني، وأيضاً الماضي المستمر.

ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲚⲎϪ ϨⲒⲠⲔⲀϨ — الرجل مستلقٍ على الأرض.

ⲚⲈⲢⲈⲠⲢⲞ ⲦⲎⲘ ⲠⲈ — كان الباب مغلقًا.

Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲘⲎⲢ — الرجال الذين هم مربوطون (الناس اللي مربوطين)

أساليب المِلكيـــــة

هناك أكثر من طريقة للدلالة على الملكية، وهي:

أولاً: استخدام فعل الملكية (ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀ⸗ , ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ-)، والذي يتكون أساســاً مـــن فعـــل الكينونة (ⲞⲨⲚ̄-)، مضافاً إليه أداة الإضافة (Ⲛ̄ⲦⲀ⸗ , Ⲛ̄ⲦⲈ-).

وينفى هذا الفعل بـــ (ⲘⲚ̄ⲦⲀ⸗ , ⲘⲚ̄ⲦⲈ-). ويصرف هذا الفعل في صورتين:

١- الصورة الأولى، وهي الشائعة:

	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
1.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲒ	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲚ
2.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲔ	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲎⲦⲚ̄
2.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ	
3.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀϤ	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲨ
3.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲤ	
	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲠⲢⲰⲘⲈ	مع الفاعل الاسمي

٢- الصورة الثانية:

	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع
1.	ⲞⲨⲚ̄ϮTTTT-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲚ̄-
2.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲔ-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄-
2.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ-	
3.	ⲞⲨⲚ̄ⲦϤ̄	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲞⲨ-
3.	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲤ̄-	

هو لديه (يملك) زوجة. ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀϤ ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ

ⲞⲨⲚ̄ⲦϤ̄ ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ

ويلاحظ أن تركيبة الجملة جاءت بصورة تتبع صيغة (sdms.f) المعروفة في اللغة المصرية القديمة، أي: (الفعل، ثم الفاعل، وبعدهما المفعول به)، وليس بالصيغة المعتادة للقبطية، حيث يعتبر (ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀ⸗) هو فعل الملكية، يليه الفاعل الضميري (المالك)، ثم المفعول به (ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ) (المملوك)، وذلك بدون أي مؤشر للدلالة عليه مما سبق أن ذكرناه عن طريقة تقديم المفعول به. وقد يكون الفاعل (المالك) اسماً كما يلي:

يملك الرجل زوجةً. ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲠⲢⲰⲘⲈ ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ

* ويجوز أن يُقدَّم مفعول الجملة بكلمة (ⲛ̄)، كما يجوز أن يصاحب الجملة الظرف (ⲘⲘⲀⲨ̄)، مثال:

هو لديه (يملك) زوجة. ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀϤ Ⲙ̄ⲘⲀⲨ Ⲛ̄ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ

ثانياً: استخدام أداة الإضافة (ⲚⲦⲈ- ، ⲚⲦⲀ⸗)، كعنصر خبري في الجملة، مثال:

هو يمتلك بيتاً كبيراً. ⲞⲨⲚ̄ⲞⲨⲚⲞϬ Ⲛ̄ⲎⲒ Ⲛ̄ⲦⲀϤ

البيت الذي يخصه (المملوك له). ⲠⲎⲒ ⲈⲦⲚ̄ⲦⲀϤ

ثالثاً: باستخدام صفات الملكية كعنصر خبري في الجملة الاسمية. ولا تستخدم هذه الصفات إلا في حالتها الضميرية بمعنى: (يخص/ مملوك):

هي لي (هي تخصني). ⲠⲰⲒ ⲠⲈ

... المركب التي تخصني (المملوكة لي). ⲠⲈⲒϪⲞⲒ ⲠⲰϤ ⲠⲈ

هذه الأشياء تخصك (لك/ مملوكة لك). ⲚⲞⲨⲔ ⲚⲈ

الجملة الدالة على الحـــال

The circumstantial clause

وهي جملة تابعة لا تعطي زمناً خاصاً, وترتبط بالجملة الرئيسية بالرابط (, =ⲉ ⲉⲣⲉ-)، والذي يشبه أحياناً (واو الحال) في العربية، ويصرف كالتالي:

	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع
1.	ⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	مع الفاعل الاسمي

الاستخدامات:

١- تستخدم لوصف عنصر في الجملة الرئيسية السابقة على جملة الحال هذه:

ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ

(هم) وجدوا الرجلَ وهو جالس (جالساً) في السوق.

ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲧⲉϩⲏϩ

نحن رأيناهم وهم يمشون على الطريق.

٢- يستخدم لإدخال جملة صلة لسابق نكرة (غير معرف)، فقارن المثالين التاليين:

أ- الرجل الذي يفهم كلامي. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ

ب- رجل يفهم كلامي. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ

ففي المثال الأول استخدمت صيغة الصلة المعتادة لأن "السابق" معرّف لا نكرة. أما في المثال الثاني فالسابق غير معرّف، ولذلك استخدمت صيغة "الحال"..

و"صيغة الحال" ليس لها زمن خاص بها، ولذلك فهي تُنفى كما يُنفى "المضارع الأول"، مع إضافة (ⲉ) الخاصة بالجملة الحالية باعتبارها أداة محددة لصيغة الحال: (Circumstantial converter)، حيث أن كلمة (ⲉ) تحول الجملة من نفي "المضارع الأول" إلى "نفـــي الحـــال" :(Negative Circumstance)

ⲉⲛϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ   وأنا لا أسمع (وأنا لا أسمع)

المضـــــارع الثــــاني

The Second Present

ويشبه زمن "المضارع الأول" من حيث المعنى، إلا أنه يختلف عنه في الاســتخدامات، كما أن له فعل مساعد خاص به، وهو (ⲉ⸗ , ⲉⲣⲉ-).

الاستخدامات:

١- يستخدم للتأكيد على عنصر ظرفي في الجملة، مثال:

ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ

بسبب ذنوبي، هذه الأشياء (الأمور) تحدث لي.

ولو كانت هذه الجملة في زمن "المضارع الأول"، لترجمت بطريقــة مختلفــة، فكانــت كالتالي: **(هذه الأمور تحدث لي بسبب ذنوبي).**

أي أن التركيز على العنصر الظرفي أدى إلى استخدام "المضارع الثـــاني" بـــدلاً مـــن "المضارع الأول".

٢- يستخدم في الجملة الاستفهامية، والتي تحتوي على ظرف استفهامي، مثال:

ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ **عمن تبحث ؟**

ⲉϥⲣⲓⲙⲉ ⲉ-ⲟⲩ **لماذا يبكي ؟**

ويُنفى زمن "المضارع الثاني" مثل "المضارع الأول" بـــ (ⲁⲛ.... (ⲛ̄))، مثال:

ⲉⲓⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ

أنا لا أقيم في هذا المكان.

صيغة العطف

The Conjunctive

تتكون هذه الصيغة من الفعل بإلحاق (ⲚⲦⲈ-, ⲚⲦ⸗) به مصرفةً مع أحد الـضمائر المتصلة، وذلك في حالة الإثبات (كما يبين الجدول اللاحق). أما في حالة النفي، فتُنفــى بفعـل النفي (ⲦⲘ̄).

وهي تعبر عن جملة فرعية ليس لها زمن خاص، ولذلك فهي تتبع جملة أخرى رئيسية تكون غالباً في "صيغة الأمر"، أو: زمن "المستقبل الأول".

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ⲚⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	Ⲛ̄ⲦⲀⲤⲰⲦⲘ̄	شخص أول بنوعيه
ⲚⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	Ⲛ̄ⲄⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثاني مذكر
	Ⲛ̄ⲦⲈⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثاني مؤنث
Ⲛ̄ⲤⲈⲤⲰⲦⲘ̄	Ⲛ̄ϤⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثالث مذكر
	Ⲛ̄ⲤⲤⲰⲦⲘ̄	شخص ثالث مؤنث

الاستخدامات:

١- يستخدم كجملة تابعة معطوفة، خاصة بعد "صيغة الأمر"، و"المستقبل الأول".

ϮⲚⲀⲂⲰⲔ Ⲛ̄ⲦⲀϢⲀϪⲈ ⲚⲘ̄ⲘⲀϤ

(أنا) سوف أذهب، وأتحدث معه (أو لأتحدث معه).

ϨⲘⲞⲞⲤ Ⲛ̄ⲄⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲦⲀⲤⲂⲰ

اجلس، واسمع (لكي تسمع) إرشاداتي.

وكما يتضح من الأمثلة السابقة أنه يجوز لهذه الصيغة أن تستخدم إما كصيغة عطف، أو كصيغة للتعليل، لذلك نسبق ترجمتها العربية إما بـ (واو العطف)، أو بـ (كي التعليلية أو السببية).

وبالرغم من ذلك، فهناك حالات لا يجوز معها إلا احتمال واحد فقط، مثال:

ⲁⲛⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ   **أحضروه لي (لكي) أراه.**

فالسياق – الذي ورد فيه المثال السابق – يوضح أنه يجب ترجمة الصيغة على أنها صيغة تعليلية، لا لمجرد العطف.

٢- تستخدم مع الصيغة المصدرية السببية (Causative infinitive)، وتترجم كجملة عطف.

ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ

إنه من الضروري لنا أن نذهب، ونتحدث معه.

المستقبل الثالث

The Third Future

ويسمى أيضاً بالمستقبل اليقيني أو التأكيدي، نظراً لأن الفعل في هذا الزمن مؤكد الحدوث في المستقبل. ويصاغ هذا الزمن باستعمال الحرف: ((ⲉ) ⲉ⸗ , (ⲉ) ⲉⲣⲉ-) مع الضمائر، وإذا كان الفاعل اسماً نستخدم (ⲉⲣⲉ). وفيما يلي تصريف هذا الزمن مع الفعل(ⲥⲱⲧⲙ̄):

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص أول بنوعيه
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مذكر
	ⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مؤنث
ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉϥⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مذكر
	ⲉⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مؤنث
ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	(مع الفاعل الاسمي): الرجل سوف يسمع	

وتنفى هذه الصيغة بـــ (ⲛ̄ⲛⲉ)، على النحو التالي:

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	شخص أول بنوعيه
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مذكر
	ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مؤنث
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مذكر
	ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مؤنث
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	(مع الفاعل الاسمي): الرجل لن يسمع	

الاستخدامات:

١- لأن هذا الزمن يقيني، فهو يعبر عن الإرادة والأمر (مثل النصح والتحذير):

ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

(أنت) سوف تستمع (تطيع) أوامري.

ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ

إنك لن تغوي الرب، إلهك.

٢- ومن أكثر استخدامات هذا الزمن شيوعاً، هو استخدامه مع بعض الروابط (Conjunctions)، مثل: (ϫⲉⲕⲁⲥ) (لكي)، وأيضاً أداة الربط (ϫⲉ) لإدخال جملة دالة على الغرض أو النتيجة..

ⲁⲛⲥⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ

استعطفناه (توسلنا إليه) بألا يقولها لأحد.

ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄

(نحن) سوف نرسله إليكم (لكي) يتحدث معكم.

ومن الملاحظ أن الجملة الثانية (الفرعية) قد اشتملت على "المستقبل الثالث"، في حين أن الجملة الأولى (الرئيسية) اشتملت على "المستقبل الأول"، وذلك لأن الحدث المستقبلي في الجملة الأولى (الرئيسية) سيكون أسبق في حدوثه (زمنياً) من الحدث المستقبلي في الجملة الثانية (التابعة) التي عبرت عن الغرض أو السبب.

الحاضر الدال على العادة

The Habitude

ويشير إلى عادة أو حدث متكرر حدوثه، ويدل على وجوده الفعل المساعد (ϣⲁⲣⲉ- , ϣⲁ⸗). وفيما يلى تصريف الفعل (ⲥⲱⲧⲙ̄) في هذا الزمن:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ϣⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مذكر	ϣⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مؤنث	ϣⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
شخص ثالث مذكر	ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثالث مؤنث	ϣⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
مع الفاعل الاسمي	ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	

وتنفى هذ الصيغة بــ (ⲙⲉⲣⲉ-,ⲙⲉ⸗)، وفيما يلي تصريف الزمن منفياً:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ⲙⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ⲙⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مذكر	ⲙⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲙⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مؤنث	ⲙⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
شخص ثالث مذكر	ⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲙⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثالث مؤنث	ⲙⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
مع الفاعل الاسمي	ⲙⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	

الاستخدامات:

ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

هم يسمونه "يوحنا"، (هو) يسمى "يوحنا"

ⲙⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ **هوعادةً لا يشرب الخمر.**

يلاحظ في المثالين السابقين أن الأول يدل على "التسمية" التي لا تتغير دائماً، والثاني يدل على "عادة"، لذلك كانت تسمية هذا الزمن بالمصطلح (habitude) للتعبير عن "العادة" وتكـرار الحدوث.

هذا ويمكن إضافة العلامة الدالة على "الماضي المستمر" إلى زمن (habitude)، وذلـك للدلالة على "عادة" كانت مستمرة في الماضي، وتترجم بـ (اعتاد أن)، مثال:

ⲛⲉϣⲁϥⲥϩⲁⲓ . . . **(هو) اعتاد أن يكتب (بيده اليسرى).**

الجملة الشرطية

The conditional clause

تنقسم الجملة الشرطية في القبطية إلى نوعين:

١- شرط متحقق (إذا، إن).

٢- شرط غير متحقق (لو الامتناعية).

أولاً: الشرط المتحقق: وهو الذي يمكن حدوثه، ويعبر عنه بإحدى الطرق الآتية:

أ- باستخدام الفعل المساعد (ⲉⲣϣⲁⲛ- , ⲉ≠ϣⲁⲛ) بمعنى: (إذا / إن / لـو غيـر الامتناعية). وفيما يلي صياغة الجملة الشرطية مع الفعل (ⲥⲱⲧⲙ̄):

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد	مع ضمائر الجمع بنوعيه
شخص أول بنوعيه	ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مذكر	ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثاني مؤنث	ⲉⲣⲉϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	
شخص ثالث مذكر	ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
شخص ثالث مؤنث	ⲉⲥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	
(مع الفاعل الاسمى): إذا سمع الرجل	ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	

وينفى هذا النوع من الجمل بفعل النفي (ⲧⲙ̄-).

ب- ويصاغ الشرط المتحقق كذلك باستخدام أحد أدوات الشرط (ⲉϣϫⲉ , ⲉϣⲱⲡⲉ)، وخاصة مع الجمل الاسمية، أو التي لا تشتمل على فعل مساعد، مثـل "المـضارع الأول".

ⲉϣⲱⲡⲉ (ⲉϣϫⲉ) ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ

إن تؤمن بهذا (إن تصدق هذا).

ⲉϥϣⲱⲡⲉ (ⲉϥϫⲉ) ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ

إن كان هذا والده (إن يكن هذا والده).

ⲉϥϣⲱⲡⲉ (ⲉϥϫⲉ) ⲛ̄ⲧⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ إن لم أكن شيئاً.

ج- وقد تستخدم إحدى الصيغ الظرفية الحالية (Circumstance) للدلالة على الشرط، مثال:

ⲉⲛ ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ... بما أننا هنا.

وقد يتم تقديم جملة "جواب الشرط" بالأداة (ⲉⲓⲉ) والتي تقابل ("الفاء" التعاقبية) في اللغة العربية.

ثانياً: الشرط غير المتحقق: (لو الامتناعية):

وللتعبير عن هذا النوع الشرط من يستخدم الفعل المساعد (ⲉⲛⲉ) الخاص بزمن الماضdي الناقص (imperfect)، بالإضافة إلى الفعل المساعد الدال على الظرفية الحالية (circumstance)، فيكون لدينا "جملة ظرفية حالية في الماضي الناقص":(imperfect-circumstance)، كالأمثلة التالية:

ⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ لو كان ملكاً.

ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ لو كان لدينا ملك.

ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ لو كنتم هنا.

ⲉⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ, ⲛⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ

لو آمنت، لم يكن هذا ليحدث.

ويمكن أن يتبع هذا الفعل المساعد بالماضي التام الثاني، أو بنفي الماضي التام الأول:

ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕϯⲡϩⲁⲧ ⲛⲁⲓ . . . لو كنت أعطيتني المال، . . .

صيغة التمنى

The Optative

وتسمى أيضاً بالمصطلح (Injunctive). وهي صيغة مساوية في المعنى للأمر، ولكن بصورة غير مباشرة, وتستخدم فقط مع المتكلم والغائب، وذلك في مقابل "صيغة الأمر" التي تستخدم فقط مع المخاطب.

وهذه الصيغة قد تقابل في العربية. (لام التمني)؛ والفعل المساعد المعبر عنها: (ⲘⲀⲢⲈ- , ⲘⲀⲢ⸗). وفيما يلي تصريف الفعل (ⲤⲰⲦⲘ̄) في الصيغة:

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد (متكلم، وغائب)		مع ضمائر الجمع (متكلم، وغائب)	
شخص أول بنوعيه	ⲘⲀⲢⲒⲤⲰⲦⲘ̄	فلأسمع	ⲘⲀⲢⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	فلنسمع
شخص ثالث مذكر	ⲘⲀⲢⲈϤⲤⲰⲦⲘ̄	فليسمع	ⲘⲀⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ̄	فليسمعوا
شخص ثالث مؤنث	ⲘⲀⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	فلتسمع		

وهناك صيغة جامدة هي (ⲘⲀⲢⲞⲚ)، وتعني: "هيا، هَلُمُّوا"، مثال:

ⲘⲀⲢⲞⲚ ϢⲀⲢⲞϤ   هيا بنا إليه.

ولنفي هذه الصيغة، يستعان بالفعل المساعد لنفي الأمر (-ⲘⲠⲢ̄) مع المصدر السببي، مثال:

ⲘⲠⲢ̄ⲦⲢⲈϤ ⲂⲰⲔ   لا تجعلوه يذهب.

المستقبل المعطوف (الدال على النتيجة)

The Future Conjunctive of Result

وتعبر هذه الصيغة عن النتيجة المتوقع حدوثها في المستقبل بعد حدوث فعل الأمر السابق لها، فهي تصاحبه دائماً، معطوفةً عليه، لذلك تسبق ترجمته في العربية بحرف (واو العطف).

ويقدم هذا الزمن (أو: هذه الصيغة) بالفعل المساعد (ⲧⲁⲣⲉ⸗ , ⲧⲁⲣⲉ-)، وقد لا تستخدم الصيغة مع ضمير المتكلم المفرد.

مع ضمائر الجمع بنوعيه	مع ضمائر المفرد	نوع الضمير
ⲧⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄		شخص أول بنوعيه
ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲁⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مذكر
	ⲧⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثاني مؤنث
ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مذكر
	ⲧⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	شخص ثالث مؤنث
مع الفاعل الاسمي	ⲧⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	

مثال:

ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲣⲉⲕⲣ̄ⲥⲁⲃⲉ

استمع إليّ، وسوف تصبح حكيماً.

الحدث الغير المتحقق

Tense of Unfulfilled Action

وهو الزمن الذي يعبر عن حدث لم يحدث بعدK ويترجم بـــ (ليس بعد)، وذلك في حالة النفي.

أما في حالة الإثبات، فهو يقترن بحدث آخر لا يقع إلا بوقوعه، ويترجم بـــ (حتى/ إلى أن).

الإثبـــات

أ- التصريف في حالة "الإثبات"

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد		مع ضمائر الجمع بنوعيه	
شخص أول بنوعيه	ϣⲁⲛϯⲥⲱⲧⲙ̄	حتى أسمع	ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى نسمع
شخص ثاني مذكر	ϣⲁⲛⲧⲕⲥⲱⲧⲙ̄	حتى تسمع	ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى تسمعوا
شخص ثاني مؤنث	ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄	حتى تسمعي		
شخص ثالث مذكر	ϣⲁⲛⲧϥⲥⲱⲧⲙ̄	حتى يسمع	ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	حتى يسمعوا
شخص ثالث مؤنث	ϣⲁⲛⲧⲥⲥⲱⲧⲙ̄	حتى تسمع		
مع الفاعل الاسمى	ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى يسمع الرجل.		

مثال:

ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧϥ̄ⲉⲓ

سوف نمكث هنا حتى يأتي.

ب- التصريف في حالة "النفي"

نوع الضمير	مع ضمائر المفرد		مع ضمائر الجمع بنوعيه	
شخص أول بنوعيه	ⲙ̄ⲡⲁϯⲥⲱⲧⲙ̄	لم اسمع بعد	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	لم نسمع بعد
شخص ثاني مذكر	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕⲥⲱⲧⲙ̄	لم تسمعَ بعد	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	لم تسمعوا بعد
شخص ثاني مؤنث	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄	لم تسمعِ بعد		
شخص ثالث مذكر	ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲥⲱⲧⲙ̄	لم يسمع بعد	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	لم يسمعوا بعد
شخص ثالث مؤنث	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	لم تسمع بعد		
لم يسمع الرجل بعد. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ مع الفاعل الاسمى				

أمثلة:

ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ

ساعتي لم تأتِ بعد (لم تحِنْ ساعتي بعد).

ⲙ̄ⲡⲁϯϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲏⲥ

لم أصبح كاهناً (ناسكاً) بعد.

التعبيرات الجامدة

(غير المتصرِّفة)

التعبيرات الجامدة (غير المتصرِّفة)

The Impersonal expressions

يوجد في القبطية تعبيرات جامدة لا تتصرف مع الفاعل، ولا يتغير معناها، ولكنها تؤخذ كما هي على صورتها. كالأمثلة التالية:

(١)

النفي		الإثبات	
ليس ضرورياً	N̄ϩⲁⲡⲥ ⲁN̄	إنه من الضروري	ϩⲁⲡⲥ̄

وتُتبع بالمصدر السببي أحياناً. كما قد يصاحبها عنصر غير مترجم، هو (ⲡⲉ):

ϩⲁⲡⲥ̄ (ⲡⲉ) ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ

إنه من الضروري لي أن أتحدث معك.

ويلاحظ هنا أن "فاعل" المصدر السببي (الشخص الأول) قد قُدم قبل الصيغة، وذلك للتأكيد.

(٢)

النفي		الإثبات	
ليس من الممكن	ⲘN̄(ϣ)ϭⲟⲘ	إنه من الممكن	ⲟⲩN̄(ϣ)ϭⲟⲘ

ⲘN̄ϣϭⲟⲘ (M̄ⲘⲟN) ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲙⲉ

ليس من المكن لنا أن نفهم.

ويلاحظ هنا أن الفاعل قدم مسبوقاً بكلمة (M̄Ⲙⲟ⸗).

(٣)

الإثبات		النفي	
ϣϣⲉ, (ⲥϣⲉ), ⲙⲉϣϣⲉ	إنه مناسب	ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ	ليس من المناسب

ⲛ̄ϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲁ

ليس من المناسب أن تبقى هنا.

٤- يُسعد: (ⲣ̄-ⲁⲛⲁ⸗):

ويتصرف هذا التعبير مع الفاعل اللاشخصي المحايد، ومع المفعول الضميرى المتصل، مثال:

ⲁⲥⲣ̄-ⲁⲛⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

(إنه) يسعده المجيء إلى هذا العالم.

الأعـــداد

الأعـــــــداد

أولاً: الأعداد الرقمية:

تصاغ الأعداد الرقمية في القبطية بواسطة الحروف الأبجدية، مع وضع شرطة فوقهـا للدلالة على الأعداد من (١) إلى (٩٩٩)، ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداءً من الألف.

الترجمة	مؤنث	مذكر
(١) واحد/ واحدة	ⲟⲩⲉⲓ	ⲟⲩⲁ
(٢) اثنان/ اثنتان	ⲥⲛ̄ⲧⲉ	ⲥ̄ⲛⲁⲩ
(٣) ثلاثة/ ثلاث	ϣⲟⲙⲧⲉ	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
(٤) أربعة/ أربع	ϥ̄ⲧⲟⲉ , ϥ̄ⲧⲟ	ϥ̄ⲧⲟⲟⲩ
(٥) خمسة/ خمس	ϯⲉ , ϯ	ϯⲟⲩ

- الأعداد من "ثلاثة" فما فوق تسبق المعدود، وترتبط به بواسطة أداة الـربط (ⲛ̄)، والتـي تسمى (ⲛ̄) العددية، ويكون الاسم في صيغة المفرد. ويلاحظ أن الاسم النكرة يظهر بغيـر أداة النكرة، ومن الأمثلة:

ثلاث سفن	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϫⲟⲓ
هذه الثلاث سنوات	ⲧⲉⲓϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
أربعة رجال	ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
الثلاثة ملوك	ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ

- العدد "واحد" يستخدم بنفس الطريقة، مع جواز حذف أداة الربط (ⲛ̄).

- العداد واحد (ⲟⲩⲉⲓ , ⲟⲩⲁ) - مذكراً أو مؤنثاً - يستخدم أيضاً كضمير نكرة بمعنـى: "شخص ما"، تماماً كما نقول في العامية المصرية اللفظ: "واحد"، دلالة على شخص نكرة مفرد، كأن نقول: (قابلت واحد).

رجل واحد	ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ أو	ⲟⲩⲁ ⲣⲱⲙⲉ
الرجل الواحد	ⲡⲟⲩⲁ ⲣ̄ⲱⲙⲉ أو	ⲡⲟⲩⲁ ⲣⲱⲙⲉ

- العدد "اثنان " يتبع الاسم، ولا تُستعمل أداة الربط (ⲛ̄)، مثال:

النوع	معرفة		نكرة	
للمذكر:	الأخوان	ⲡ̄ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ	أخوان	ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ
للمؤنث:	الأختان	ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ	أختان	ϣⲱⲛⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ

الأعداد من ٦ إلى ١٠

العدد	مؤنث	مذكر
(٦) ستة	ϣⲟ ، ⲥⲟⲉ	ⲥⲟⲟⲩ
(٧) سبعة	ⲥⲁϣϥⲉ	ⲥⲁϣϥ
(٨) ثمانية	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ	ϣⲙⲟⲩⲛ
(٩) تسعة	ⲯⲓⲧⲉ ، ⲯⲓⲥⲉ	ⲯⲓⲧ ، ⲯⲓⲥ
(١٠) عشرة	ⲙⲏⲧⲉ	ⲙⲏⲧ

تستخدم الأعداد من (٦) إلى (١٠) مثل الأعداد من (٣) إلى (٥).

- وبصفة عامة فإن العدد والمعدود يعاملان كوحدة واحدة، إما كمذكر، أو كمؤنث.

الأعداد من (١١) إلى (١٨)"

تتكون بإضافة (-ⲙⲛ̄ⲧ) للأعداد، وهي الصيغة الناقصة من (ⲙⲏⲧ) للعدد "عشرة".

وتستخدم بنفس قواعد الأعداد السابقة:

مذكر	مؤنث	العـــدد
MN̄TOYЄ	MN̄TOYЄI	١١
MN̄TCNOOYC	MN̄TCNOOYC(Є)	١٢
MN̄TϢOMTЄ	MN̄TϢOMTЄ	١٣
MN̄TⲀϤTЄ	MN̄TⲀϤTЄ	١٤
MN̄TTH	MN̄TH	١٥
MN̄TⲀCЄ	MN̄TⲀCЄ	١٦
MN̄TCⲀϢϤ(Є)	MN̄TCⲀϢϤЄ	١٧
MN̄TϢMHHNЄ	MN̄TϢMHHNЄ	١٨

أمثلة:

MN̄TCNOOYC N̄PⲰMЄ اثنى عشر رجلاً

MN̄TⲀϤTЄ N̄CϨIMЄ أربعة عشرة امرأة

بقية الأعـــداد:

XOYⲰT (XOYⲰTЄ), XOYT- ٢٠

MⲀⲀB (MⲀⲀBЄ), MⲀB- ٣٠

ϨMЄ ٤٠

TⲀIOY ٥٠

CЄ ٦٠

ϢϤЄ, CⲁϢϤЄ, ϢBЄ ٧٠

ϩⲘⲈⲚⲈ,ϩⲘ̄ⲚⲈ	٨٠
ⲠⲤ̄ⲦⲀⲒⲞⲨ	٩٠
ϢⲈ	١٠٠
ϢⲎⲦ	٢٠٠
ϢⲞ	١٠٠٠
ⲦⲂⲀ	١٠٠٠٠

ثانياً: الأعداد الترتيبية:

يصاغ "العدد الترتيبي" بإضافة الشكل الناقص للفعل (ⲘⲞⲨϩ)، أي الـشكل: (-ⲘⲈϩ) للأعداد الأساسية، ويعامل العدد الترتيبي كالصفة، وترتبط بالمعدود بعده بأداة الربط (Ⲛ̄).

ⲘⲈϩ-ϢⲞⲘⲚⲦ	**الثالث**
ⲘⲈϩ-ϪⲞⲨⲰⲦ	**عشرون**
ⲦⲘⲈϩⲤⲚ̄ⲦⲈ Ⲛ̄ⲢⲞⲘⲠⲈ	**السنة الثانية**

للتعبير عن كلمة "أول"، تستخدم:

مؤنث	**مذكر**
ϢⲞⲢⲠⲈ	ϢⲞⲢⲠ
ϩⲞⲨⲈⲒⲦⲈ	ϩⲞⲨⲈⲒⲦ

- **الكسور:**

Ⲧ.ⲠⲀϢⲈ $^1/_2$ ϬⲞⲤ, ϬⲞⲤ- $^1/_2$

- باقى الكسور تتكون بإضافة (ⲞⲨⲚ̄) (-ⲞⲨⲰⲚ)، أو: (-ⲢⲈ) إلى العدد.

$^1/_{10}$ ⲢⲈⲘⲎⲦ   ⲞⲨⲚ̄ Ⲛ̄ϤⲦⲞⲞⲨ $^1/_4$

ملاحـــق الكتـــاب

ملحق رقم (١)

قائمة بالعلامات الهيروغليفية
وما يقابلها من الحروف القبطية

قائمة بالعلامات الهيروغليفية، وما يقابلها من الحروف القبطية:

الحرف القبطي المقابل	القيمة الصوتية بالحروف الاصطلاحية	العلامة الهيروغليفية
- , ⲁ ,ⲉⲓ. ⲓ̈	ꜣ	
ⲓ, ⲉⲓ	ỉ	
ⲁ, -	ꜥ	
ⲟⲩⲙ ⲃ, ⲙ ?	w	
ⲃ , ⲙ, ⲡ, ⲟⲩ, ϥ	b	
ⲡ, ⲫ, ⲃ	p	
ϥ, ⲃ	f	
ⲙ, ⲃ, ⲟⲩ, ⲛ	m	
ⲛ , ⲗ, ⲣ, ⲙ	n	
ⲣ, ⲗ, ⲓ	r	
ϩ	h	
ϩ	ḥ	
ϩϧϣ	ḫ	
ϩ, ϧ, ⳉ	ẖ	
ⲍ, ⲥ, ϣ	s	

𓈙	*š*	ϣ
𓈎	*ḳ*	ⲕ : ⲭ, ϭ : ϫ
𓎡	*k*	ⲕ, ϭ, ⲭ, ϫ
𓎼	*g*	ϫ
𓏏	*t*	ⲧ· : ⲑ
𓍿	*ṯ*	ⲧ· : ⲑ
𓂧	*d*	ⲧ· : ⲑ
𓆓	*ḏ*	ⲇ, ϭ, ⲧ, ⲑ

ملحق رقم (٢)

تصريف الصيغ الفعلية

جدول تصريف الصيغ المختلفة للفعل

التامة Perfective	الناقصة Imperfect	الضميرية Pronominal	الوصفية qualitative	الفعل
ⲁϣⲁⲓ	---	---	ⲟϣ†	يتكاثر
ⲃⲱⲕ			ⲃⲏⲕ†	يذهب
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ†	يوحد
ⲃⲱⲱⲣⲉ	ⲉⲉⲣⲉ-	ⲃⲟⲟⲣ⸗	ⲃⲟⲟⲣⲉ†	يدفع، يقود
ⲃⲱϣ	ⲃⲉϣ-	ⲃⲟϣ⸗	ⲃⲏϣ†	يفك, يرخي
ⲉⲓ	---	---	ⲛⲏⲟⲩ†	يأتي
ⲉⲓⲃⲉ	---	---	ⲟⲃⲉ†	يعطش
ⲉⲓⲛⲉ	ⲉⲛ-	ⲉⲛⲧ⸗	---	يحمل، يحضر
ⲉⲓⲣⲉ	ⲉⲣ-	ⲁⲁ⸗	ⲟ†, ⲱ†	يعمل، يفعل
ⲉⲓⲱⲣϩ	ⲉⲓⲉⲣϩ-	ⲉⲓⲣⲟϩ⸗	---	يدرك
ⲉⲓϣⲉ	ⲉϣⲧ-	ⲁϣⲧ⸗	ⲁϣⲉ†	يعلق
ⲕⲱ	ⲕⲁ-	ⲕⲁⲁ⸗	ⲕⲏ†	يضع
ⲕⲱⲗϩ	ⲕⲗϩ-	ⲕⲟⲗϩ⸗	ⲕⲟⲗϩ†	يضرب، يدق
ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙⲧ-	ⲕⲉⲙⲧ⸗	---	يحرك
ⲕⲱⲛⲥ	ⲕⲉⲛⲥ-	ⲕⲟⲛⲥ⸗	ⲕⲟⲛⲥ†	يقتل، يذبح
ⲕⲱⲡ	---	---	ⲕⲏⲡ†	يخفي، يختبئ

ⲕⲱⲣϣ	ⲕⲉⲣϣ-	ⲕⲟⲣϣ⸗	---	يطلب، يلتمس
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	ⲕⲏⲧ†	يبني
ⲕⲱⲧⲉ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	ⲕⲏⲧ†	يلف، يدور
ⲙⲟⲩ	---	---	ⲙⲟⲟⲩⲧ†	يموت
ⲙⲟⲟⲛⲉ	ⲙⲉⲛⲉ-	ⲙⲁⲛⲟⲩ⸗	ⲙⲁⲛⲟⲟⲩⲧ†	يرعى
ⲙⲟⲩⲣ	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲁⲣ⸗	ⲙⲏⲣ†	يربط، يحزم
ⲙⲓⲥⲉ	ⲙⲉⲥⲧ-	ⲙⲁⲥⲧ⸗	ⲙⲟⲥⲉ†	يوصل، يسلم
ⲙⲟⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	---	يكره
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ	ⲙⲉⲩⲧ-	ⲙⲟⲟⲩⲧ⸗	---	يقتل
ⲙⲟⲩϩ	ⲙⲉϩ-	ⲙⲁϩ⸗ ⲙⲟϩ⸗	ⲙⲏϩ†	يملأ
ⲛⲟⲩϩⲙ	ⲛⲉϩⲙ-	ⲛⲁϩⲙⲉ⸗	ⲛⲁϩⲙ†	يحفظ
ⲛⲁϩⲧⲉ	ⲛϩⲉⲧ-	---	ⲛϩⲟⲩⲧ†	يثق
ⲛⲟⲩϫⲉ	ⲛⲉϫ-	ⲛⲟϫ⸗	ⲛⲏϫ†	يرمي، يقذف
ⲡⲱⲱⲛⲉ	ⲡⲉⲉⲛⲉ	ⲡⲟⲟⲛⲉ⸗ ⲡⲁⲁⲛⲉ⸗	ⲡⲟⲟⲛⲉ†	يغير
ⲡⲉⲓⲣⲉ	---	---	ⲡⲟⲣⲉ†	يشرق
ⲡⲱⲣϫ	ⲡⲉⲣϫ-	ⲡⲟⲣϫ⸗	ⲡⲟⲣϫ†	يقسم، ينفصل
ⲡⲱϩ	ⲡⲉϩ-	---	ⲡⲏϩ†	يصل
ⲡⲱϩⲧ	ⲡⲉϩⲧ-	ⲡⲁϩⲧ⸗	ⲡⲁϩⲧ†	يصب

ⲡⲱϭⲉ	---	ⲡⲟϭ⸗ ⲡⲟⲅ⸗	ⲡⲟⲅⲉ†	يكسر
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ⸗	ⲣⲟⲕϩ†	يحرق
ⲣⲱϣⲉ	ⲣⲉϣⲧ-	ⲣⲁϣⲧ⸗	---	يقنع، يكتفي
ⲥⲱ	ⲥⲉ-, ⲥⲁ-	ⲥⲟⲟ⸗	---	يشرب
ⲥⲟⲃⲧⲉ	ⲥⲃⲧⲉ-	ⲥⲃⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲃⲧⲱⲧ†	يعد
ⲥⲙⲓⲛⲉ	ⲥⲙⲛ-	ⲥⲙⲛⲧ⸗	ⲥⲙⲟⲛⲧ†	يؤسس، يشيد
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ⸗	ⲥⲟⲛⲧ†	يخلق
ⲥⲟⲡⲥⲡ	ⲥⲡⲥⲡ-	ⲥⲡⲥⲱⲡ⸗	ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ†	يصلي، يتضرع
ⲥⲱⲧⲙ	ⲥⲉⲧⲙ-	ⲥⲟⲧⲙⲉ⸗	---	يسمع
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ⸗	ⲥⲟⲧⲡ†	يختار
ⲥϩⲁⲓ	ⲥⲉϩ-	ⲥⲁϩⲧ⸗	ⲥⲏϩ†	يكتب
ϯ, ⲧⲓ	ϯ-	ⲧⲁⲁ⸗	ⲧⲟ†	يعطي
ⲧⲁⲉⲓⲟ	ⲧⲁⲉⲓⲉ-	ⲧⲁⲉⲓⲟ⸗	ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ†	يحترم
ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ⸗	ⲧⲁⲗϭⲕⲏⲩ†	يتعافى
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ⸗	---	يخبر
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲩ†	يعلم
ⲟⲩⲱⲧⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲃ-	ⲟⲩⲟⲧⲃ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ†	يغير، يزيل
ⲟⲩⲱϩⲙ	ⲟⲩⲉϩⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ⸗	ⲟⲩⲟϩⲙ†	يجيب

ϣⲓⲕⲉ	ϣⲉⲕⲧ-	ϣⲁⲕⲧ⸗	ϣⲟⲕⲉ†	يحفر
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ⸗	ϣⲏⲡ†	يأخذ، يستقبل
ϣⲱϥ	ϣⲉϥ-	ϣⲟϥ⸗	ϣⲏϥ†	يحطم
ϩⲱⲛ	ϩⲛ-	ϩⲟⲛ⸗	ϩⲏⲛ†	يقترب، يأتي

ملحق رقم (٣)

قاموس موجز (قبطي – عربي)

هذا المعجم الموجز

رأينا أن نلحق بهذا الكتاب معجماً موجزاً للكلمات القبطية، حتى يمكن لراغبي دراسة هذه اللغة اكتساب حصيلة من المفردات الشائعة، خاصة الواردة في أمثلة هذا الكتاب.

وقد دفعنا لذلك – بالدرجة الأولى – صعوبة الحصول على معاجم اللغة القبطية، والتي لا يمكن الرجوع إليها إلا في قليل من المكتبات المتخصصة، ويتعذر اقتناء شيء منها، فأردنا أن نتيح قاموساً موجزاً يفي بشيء من الغرض، وإن كنا نأمل – في مرحلة لاحقة – التوسع في عدد مفرداته، ليكون أكثر وفاءً بحاجة الدارسين.

وقد رتبنا مواد القاموس على أحرف اللغة القبطية، وإن لم نورد بعض المواد على أحرف معينة تقل مادتها بطبيعة الحال. كذلك ألحقنا بكل كلمة قبطية رمزاً مختصراً يبين ما تنتمي إليه الكلمة من أقسام الكلام، كالاسم، والفعل، والحرف الخ؛ بالإضافة إلى بيان نوع الاسم تذكيراً وتأنيثاً، وعدداً بين الإفراد والجمع. وفي الصفحة التالية بيان بهذه المختصرات اللغوية، ودلالتها.

المختصرات الواردة في القاموس

الاختصار	دلالته بالإنجليزية	دلالته بالعربية
adj	adjective	صفة
adv	adverb	ظرف
conj	conjunction	حرف عطف، أداة ربط
f	feminine	مؤنث
imp	imperative	صيغة فعل الأمر
interj	interjection	أداة تعجب، أو تنبيه، أو نداء
m	masculine	مذكر
n	noun	اسم
nf	noun, feminine	اسم (مؤنث)
nm	noun, masculine	اسم (مذكر)
nmf	noun, masculine, feminine	اسم (مذكر أو مؤنث)
pl	plural	صيغة الجمع
prep	preposition	حرف جر
pron	pronoun	ضمير
vb	verb	فعل

قاموس موجز (قبطى – عربي)

ⲁ

ⲁ adv	ظرف
ⲁⲁⲤ nm	صدمة، ضربة
ⲁⲂⲁϬⲎⲈⲒⲚ nmf	زجاج
ⲁⲂⲰ nf	شبكة (للصيد)
ⲁⲂⲞⲞⲨⲈ pl	شباك (جمع)
ⲁⲂⲰⲔ nm	غراب
ⲁⲂⲞⲞⲔⲈ pl	غربان (جمع)
ⲁⲒⲁⲒ vb	ينمو، يزداد
ⲁⲖⲈ vb	يتسلق، يصعد
ⲁⲖⲞⲔ nm	ركن، زاوية
ⲁⲖⲞⲘ nm	حضن، عناق
ⲁⲖⲰ, ⲈⲖⲰ n	مصيدة، فخ
ⲁⲖⲞⲞⲨⲈ, ⲈⲖⲞⲞⲨⲈ pl	مصائد، فخاخ (جمع)
ⲁⲘⲞⲨ imp	تعالى
ⲁⲚⲞⲨⲣ̄ϢⲈ nm	حارس، مراقب
ⲁⲚⲤⲎⲂⲈ nf	مدرسة
ⲁⲚⲌⲎⲂⲈ	مدرسة

ⲁⲛⲁϣ nm	قسم
ⲁⲛⲁⲩϣ pl	أقسام
ⲁⲛⲁⲩ imp	انظر
ⲁⲡⲁ nm	أب
ⲁⲡⲁⲥ adj	قديم، عجوز
ⲁⲡⲉ nf	رأس
ⲁⲡⲏⲩⲉ pl	رؤوس (جمع)
ⲁⲡⲏ nm	قائد، رئيس
ⲁⲡⲏⲩⲉ pl.	قواد، رؤساء (جمع)
ⲁⲣⲏⲩ adv.	ربما
ⲁⲣⲓ imp.	افعل (صيغة الأمر)
ⲁⲣⲓⲕⲉ nm	خطأ
ⲁⲥⲓⲕ nm	مرض
ⲁⲥⲟⲩ nf	ثمن, قيمة
ⲁⲥⲡⲉ nf	لغة، حديث
ⲁⲩⲁⲛ nm	لون
ⲁⲩⲱ conj	حرف عطف "و"
ⲁϣ adj	ماذا؟ ما؟
ⲁϥ, ⲁⲃ nm	جسد، لحم

ⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ= vb	يقف
ⲁϩⲟ nm	كنز
ⲁϩⲱⲱⲣ pl.	كنوز (جمع)
ⲁϩⲣⲟ= adv	لماذا؟ كيف؟
ⲁϫⲓ= imp	تكلم، تحدث
ⲁϫⲛ- prep. (ⲁϫⲛⲧ =)	بدون

B

ⲂⲰⲔ vb	يذهب، يرحل
ⲂⲰⲔ ⲈϨⲞⲨⲚ	يدخل
ⲂⲀⲖ nm	عين
ⲂⲰⲖ vb	يوحد
ⲂⲖⲖⲈ nm	كفيف، أعمى
ⲂⲖⲖⲎ nf	كفيفة، عمياء (مؤنث)
ⲂⲀⲀⲘⲠⲈ nm	كبش، ماعز
ⲂⲰⲰⲚ(Ⲉ) adj	شرير، سيىء
ⲂⲚⲚⲈ nf	بلح، نخلة
ⲂⲞⲒⲚⲈ nm	قيثارة
ⲂⲰⲰⲢⲈ vb	يقود، يدفع
ⲂⲢⲢⲈ adj	صغير، جديد

ⲂⲎ nf	قبر
ⲂⲎⲂ, ⲂⲎⲂⲈ nm	كهف، حفرة
ⲂⲰⲦⲈ vb	يكره
ⲂⲰϢ vb	يفك، يرخي

Ⲉ

ⲈⲂⲎ n	ظلام
ⲈⲂⲒⲰ nm	عسل
ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ	منذ، لأن
ⲈⲂⲒⲎⲚ nm/nf	شخص فقير
ⲈⲂⲢⲀ, ⲂⲢⲀ nm	بذرة (اسم مذكر)
ⲈⲂⲢⲎⲨⲈ, ⲂⲢⲎⲨⲈ pl	بذور (جمع)
ⲈⲂⲞⲦ nm	شهر
ⲈⲔⲒⲂⲈ nf	صدر، ثدى
ⲈⲖⲔⲰ nm	ثمرة الجميز
ⲈⲖⲞⲞⲖⲈ nm	عنب
ⲈⲘⲈ nf	فأس
ⲈⲘⲚⲦ nm	الغرب
ⲈⲘⲞⲨ nf	قطة
ⲈⲘⲞⲞⲨⲈ pl	قطط (جمع)

ⲉⲛⲉϩ adv	للابد
ⲉⲟⲟⲩ nm	مجد، كرامة
ⲉⲣⲏⲧ vb	يعد
ⲉⲣⲱⲧⲉ nm	لبن
ⲉⲥⲏⲧ nm	أرض
ⲉⲥⲟⲟⲩ nm	خروف، شاة
ⲉⲟⲟⲩ nm	مجد، شرف
ϯ ⲉⲟⲟⲩ vb	يمجد
ⲉⲧⲃⲉ prep	بسبب، بخصوص
ⲉⲧⲟϩ nm	كساء
ⲉⲩⲱ, ⲉⲟⲩⲱ nf	عهد، وعد، يقين
ⲉϣⲱⲡⲉ conj	عندما، لو
ⲉϣϫⲉ conj	عندما لو
ⲉϭⲱϣ nf	نوبي، أثيوبي.
ⲉϭⲟⲟϣ pl	نوبيون، إثيوبيون.

ⲉⲓ

ⲉⲓ vb	يأتي، يذهب
ⲉⲓⲁ nm	وادي، خندق

ⲈⲒⲰ nm	حمار
ⲈⲒⲂⲈ vb	يعطش
ⲈⲒⲈⲂⲦ nm	الشرق
ⲈⲒⲞⲘ nm	بحر
ⲈⲒⲘⲈ vb	يعرف، يدرك
ⲈⲒⲚⲈ vb	يحضر، يحمل
ⲈⲒⲞⲠⲈ nf	فن، حرفة
ⲢⲈϤ-Ⲣ-ⲈⲒⲞⲠⲈ nm	حِرفي (ذو حرفة)
ⲈⲒⲞⲞⲢ nm	قناة
ⲈⲒⲞⲠⲈ nf	مهنة، حرفة
ⲈⲒⲢⲈ vb	يعمل، يفعل
ⲈⲒⲰⲢϨ vb	يدرك، يرى
ⲈⲒⲤ interj	انظر !
ⲈⲒⲰ, ⲈⲒⲞⲨ nmf	حمار، أتان
ⲈⲞⲞⲨ, ⲈⲞⲞⲨⲈ pl	حمير/ عِير (جمع)
ⲈⲒⲰⲦ nm	أب
ⲈⲒⲞⲦⲈ pl	آباء (جمع)
ⲈⲒⲰⲦ, ⲈⲒⲞⲦ nm	شعير
ⲈⲒⲰϢⲈ vb	يعلق

ⲉⲓⲱϩⲉ nm — حقل

ⲉⲓⲁϩⲟⲩ pl — حقول

ⲉⲓϣⲉ vb — يعلق

ⲏ

ⲏⲓ nm — بيت

ⲣⲙⲛ-ⲏⲓ nm — ناظر, ملاحظ

ⲏⲡⲉ nf — عدد

ⲏⲣⲡ nm — خمر, نبيذ

ⲏϭⲉ nm — كرات

ⲕ

ⲕⲁⲓⲣⲉ nf — رقبة

ⲕⲁⲗⲁϩⲏ nf — بطن، رحم

ⲕⲱ vb — يضع

ⲕⲟⲩⲓ adj — صغير، حقير

ⲕⲁⲕⲉ nm — ظلام

ⲕⲉⲗⲱⲗ nm — جرة، إبريق

ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ nf — سحابة

ⲕⲗⲟⲙ nm — تاج، إكليل

ⲔⲒⲘ vb	يحرك
ⲔⲀⲘⲈ adj	أسود
ⲔⲎⲘⲈ nm	مصر
ⲔⲰⲠ vb	يختبئ
ⲔⲢⲞ nm	شاطئ، ضفة
ⲔⲰⲢϢ vb	يطلب
ⲔⲰⲦ vb	يبني، يشكل
ⲔⲰⲦⲈ vb	يدور ، يلف
ⲔⲀⲤ nm	قيراط، (وزن للذهب)
ⲔⲀⲤⲈ nm	صانع الأحذية
ⲔⲀϨ nm	أرض، تربة
ⲔⲰϨⲦ nm	نار

Ⲗ

ⲖⲞ vb	يوقف، ينهي
ⲖⲀⲤ nm	لغة، لسان
ⲖⲀⲀⲨ pron	أي شئ، أو أي شخص

Ⲙ

ⲘⲀ nm	مكان
ⲘⲀⲞ adj	غني

ⲘⲈ vb	يحب
ⲘⲈⲢⲒⲦ	محبوب
ⲘⲈⲢⲀⲦⲈ pl.	محبوبون (جمع)
ⲘⲀⲈⲒⲚ nm	علامة، إشارة
ⲘⲞⲈⲒⲦ nm	طريق، ممر
ⲘⲞⲨ vb	يموت
ⲘⲞⲔⲘⲈⲔ vb	يعتقد، يظن
ⲘⲞⲔϨ nm	رقبة، عنق
ⲘⲞⲔϨⲤ nf	ألم
ⲘⲞⲨⲖϨ nf	شمع
ⲘⲘⲎⲚⲈ adv	كل يوم
ⲘⲘⲞⲚ interj	لا !
ⲘⲘⲀⲦⲈ adv	كثيراً
ⲘⲘⲀⲨ adv	هناك
ⲘⲚ- prep	مع، و
ⲘⲞⲨⲚ vb	يبقى
ⲘⲚⲚⲤⲀ-prep	بعد
ⲘⲚⲦⲢⲈ nm	شهادة، شاهد
ⲘⲢⲰ nf	ميناء

ⲘⲞⲨⲢ vb	يربط، يحزم
ⲘⲀⲤ nm	جِرو
ⲘⲀⲤⲈ nm	ثور، عجل
ⲘⲒⲤⲈ vb	يحمل، يسلم
ⲘⲈⲤⲒⲞ nf	قابلة، مربية
ⲘⲞⲤⲦⲈ vb	يكره
ⲘⲀⲤϨ nm	تمساح
ⲘⲤⲞⲞϨ pl	تماسيح
ⲘⲀⲦⲈ vb	يصل، يحصل
ⲘⲎⲦⲈ nf	وسط
ⲘⲞⲦⲈ nm	رقبة، عنق
ⲘⲞⲨⲦⲈ vb	يتحدث، يتكلم
ⲘⲀⲦⲞⲒ nm	جندي، عسكري
ⲘⲞⲦⲚⲈⲤ nf	يسر، قناعة
ⲘⲀⲀⲨ nf	أم
ⲘⲞⲞⲨ nm	ماء
ⲘⲀⲨⲀⲀ = adv	وحيد، مفرد
ⲘⲈⲈⲨⲈ vb	يعتقد، يظن
Ⲣ ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ vb	يتذكر

ⲘⲞⲨⲒ nm	أسد
ⲘⲞⲨⲞⲨⲦ vb	يقتل
ⲘⲎⲎϢⲈ nm	فرقة، فوج
ⲘⲒϢⲈ vb	تشاجر، يخاصم
ⲘⲞⲞϢⲈ vb	يمشي
ⲘⲈϢⲀⲔ adv	ربما
ⲘⲞⲨϨ vb	يملأ
ⲘⲀϨⲈ nm	ذراع (وحدة لقياس الطول)

Ⲛ

ⲚⲀ(Ⲁ)-ⲚⲀⲀ = vb	يعطف، يشفق
ⲚⲎⲎⲂⲈ vb	يسبح
ⲚⲞⲨⲂ nm	ذهب
ⲚⲞⲂⲈ nm	خطيئة، ذنب
ⲚⲞⲈⲒⲔ nm	فاسق، غشاش
ⲚⲔⲞⲦⲔ vb	ينام
ⲚⲒⲘ pron	مَنْ؟
ⲚⲒⲘ adj	كل، أي
ⲚⲀⲘⲈ adv	حقاً، صدقاً
ⲚⲤⲀ- prep	خلف، ما عدا

ⲚⲀⲎⲦ adj — رحيم، رؤوف

ⲚⲞⲨⲦⲈ nm — رب، إله

ⲚⲦⲚ- prep (ⲚⲦⲞⲞⲦ =) — في، بواسطة، مع

ⲚⲀⲨ vb — يرى, ينظر

ⲀⲚⲀⲨ imp — انظر (فعل أمر)

ⲚⲀⲨ nm — ساعة، وقت

ⲚⲞⲨⲈϢⲚ- prep — بدون

ⲚⲈⲈϤ nm — بحار

ⲚⲒϤⲈ vb — يتنفس، يشم

ⲚⲞⲨϤⲈ adj — حلو

ⲚⲈϨ nm — زيت، دهن

ⲚⲞⲨϨ nm — حبل

ⲚⲞⲨϨⲈ nf — جميز، تين الجميز

ⲚⲞⲨϨⲘ vb — يحفظ، يدخر

ⲚⲀϨⲢⲚ- prep (ⲚⲀϨⲢⲀ =) — في مقدمة، قبل

ⲚⲈϨⲤⲈ vb — يصحو، ينهض

ⲚⲀϨⲦⲈ vb — يثق، يؤمن

ⲚⲈϨ-ϢⲖϤ nm — فزع، رعب

ⲚⲞⲨϪ adj — كاذب، زائف

ⲚⲞⲨϪⲈ vb	يرمي، يلقي
ⲚⲞϬ adj	كبير، عظيم
ⲚⲞϬⲚⲈϬ vb	يلوم، يستهزئ
ⲚⲞⲨϬⲤ vb	يغضب

Ⲟ

ⲞⲂϨⲈ nf	أسنان
ⲞⲈⲒⲔ nm	خبز، رغيف
ⲞⲘⲈ nm	طين، صلصال
ⲞⲞϨ nm	قمر

Ⲡ

ⲠⲈ nf	سماء، أفق
ⲠⲎⲨⲈ pl	سماوات، آفاق (جمع)
ⲠⲈⲒ nf	قبلة
ⲠⲰⲚⲈ vb	يغير، يدور
ⲠⲀⲠⲞⲒ nm	طائر، فرخة
ⲠⲰⲰⲠⲈ vb	يعجن الطين، يصنع الطوب
ⲠⲢⲰ nf	الشتاء
ⲠⲰⲢϢ vb	ينتشر

ⲡⲱⲣϫ vb	يقسم، ينفصل
ⲡⲓⲥⲉ vb	يطبخ، يصهر
ⲡⲁⲧ nf	ركبة
ⲡⲱⲧ vb	يهرب، يجري
ⲡⲁϣⲉ nf	نصف، تقسيم
ⲡⲱϣⲉ vb	يقسم، ينفصل
ⲡⲱϣⲥ vb	يترك، يميل
ⲡⲱϩ vb	يصل
ⲡⲁϩⲣⲉ nm	دواء، عقار
ⲡⲱϩⲧ vb	ينحني، يلتوي
ⲡⲱϩⲧ vb	يصب، يسكب، يفيض، يتدفق
ⲡⲁϩⲟⲩ nm	الخلف
ⲙⲡⲁϩⲟⲩ prep	خلف
ⲡⲱϭⲉ vb	يكسر

ⲣ

ⲣⲏ nm	شمس
ⲣⲓ nf	حجرة، خلية
ⲣⲟ nm	فم، باب
ⲣⲱ =	

ⲣⲓⲣ nm	خنزير
ⲣⲟⲉⲓⲥ vb	يشاهد
ⲣⲱⲕϩ vb	يحرق
ⲣⲉⲓⲙⲉ vb	يبكي، يدمع
ⲣⲙⲉⲓⲏ nf ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ pl	دمعة، دموع
ⲣⲱⲙⲉ nm	رجل، إنسان
ⲣⲟⲙⲡⲉ nf	عام
ⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ pl	أعوام
ⲣⲁⲛ nm	اسم
ⲣⲙⲛ-ⲣⲁⲛ nm	حِبْر، صاحب مقام
ⲣⲡⲉ nm	معبد
ⲣⲡⲏⲩⲉ pl	معابد
ⲣⲣⲟ nm	ملك
ⲣⲣⲱ nf	ملكة
ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ pl	ملكات
ⲣⲏⲥ nm	جنوب
ⲣⲁⲥⲧⲉ nm	الغد
ⲣⲁⲧ= nm	قدم

ⲣⲱⲧ vb — ينمو

ⲣⲁϣⲉ vb — يفرح، يسعد

ⲣⲱϣⲉ vb — يكتفي، يرضى

ⲣⲟⲩϩⲉ nm — مساء

ⲣⲱϩⲉ vb — يغسل، ينظف

ⲣⲁϩⲧⲟⲩ nm — رداء الرهبان

Ⲥ

ⲥⲁ nm — جانب، جزء

(ⲛ)ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲁ prep — بعد

ⲥⲁ nm — جمال

ⲥⲉ interj — نَعم

ⲥⲉ — ستّون

ⲥⲱ vb — يشرب

ⲥⲃⲱ nf — تعليم، نظرية

ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ pl — تعاليم، نظريات

ϯ ⲥⲃⲱ vb — يُعلّم

ϫⲓ ⲥⲃⲱ vb — يتعلم

ⲥⲁⲃⲉ adj — حكيم

ⲥⲟⲃⲉⲧ nm — حائط، سياج

ⲤⲞⲂⲦⲈ vb	يستعد، يعد
ⲤⲀⲈⲒⲈ adj	جمال
ⲤⲀⲈⲒⲎ adj	حسن، مليح
ⲤⲞⲈⲒⲦ nm	سمعة، شهرة
ⲤⲰⲔ vb	يجمع، يلم
ⲤⲰⲖⲠ vb	يكسر، ينفجر
ⲤⲞⲖⲤⲖ vb	يشجع
ⲤⲘⲎ nf	صوت
ⲤⲘⲞⲨ vb	يبارك
ⲤⲘⲒⲚⲈ vb	يؤسس، يبني
ⲤⲘⲞⲦ nm	شكل، نموذج
ⲤⲞⲚ nm	أخ
ⲤⲚⲎⲨ pl	إخوة
ⲤⲰⲚⲈ nf	أخت
ⲤⲒⲚⲈ vb	يترك، يمر على
ⲤⲰⲚⲦ vb	يخلق، يؤسس
ⲤⲚⲦⲈ nf	أساس، تأسيس
ⲤⲚⲀⲨ	اثنان
ⲤⲀⲀⲚϢ vb	يعيش

ⲤⲚⲞϤ nm	دم
ⲤⲰⲚϨ vb	يربط، يحزم
ⲤⲚⲀϨ nm	قيد، عبودية
ⲤⲚⲀⲨϨ pl	قيود
ⲤⲞⲠ nm	مناسبة، وقت
ⲚⲞⲨⲤⲞⲠ adv	مرة، ذات مرة
ⲤⲈⲈⲠⲈ vb	يبقى، يستمر
ⲤⲞⲠⲤⲠ vb	يصلي، يتضرع
ⲤⲰⲢ vb	ينثر، يفرق
ⲤⲞⲨⲢⲈ nm	شوكة، مسمار
ⲤⲰⲢⲘ vb	يخدع، يضلل
ⲤⲢⲞϤⲢⲈϤ vb	يسقط، يشتت
ⲤⲀⲢⲀϬⲰⲞⲨϢ nm	أرنب، أرنب بري
ⲤⲀⲦⲈ nf	نار
ⲤⲒⲦⲈ vb	يلقي، يبذر
ⲤⲞⲦⲈ nm	سهم
ⲤⲞⲞⲦⲈ pl	أسهم
ⲤⲦⲞⲒ nm	رائحة، عطر
ⲤⲰⲦⲘ vb	يسمع، ينصت

ⲤⲰⲦⲠ vb	يختار
ⲤⲦⲢⲦⲢ vb	يرتجف، يرتعد
ⲤⲎⲨ vb	وقت، فصل
ⲤⲞⲨ⁻ nm	يوم
ⲤⲒⲞⲨ nm	نجم، كوكب
ⲤⲞⲨⲞ nm	قمح، حبوب
ⲤⲞⲞⲨⲚ vb	يعرف
ⲤⲞⲞⲨⲦⲚ vb	يعدل، يقوم, يمدد
ⲤⲰⲞⲨϨ vb	يجمع، يلم
ⲤⲞⲞⲨϨⲤ nf	مجمع، طائفة، جماعة المصلين
ⲤⲞⲞϨⲈ nf	بيضة
ⲤⲰϢϤ vb	يذم، يحتقر ، يستخف
ⲤⲀϤ nm	أمس
ⲤⲎϤⲈ nf	سكين، سيف
ⲤⲰⲰϤ vb	يدنس، يفسق، ينجس
ⲤⲀϨ nm	كاتب، معلم
ⲤϨⲀⲒ vb	يكتب
ⲤϨⲒⲘⲈ nf	امرأة

ϩⲓⲟⲙⲉ pl	نساء
ⲥⲁϩⲛⲉ nm	ترتيب
ⲥⲟϭⲛ nm	دهان، مرهم
ⲥϭⲣⲁϩⲧ vb	يستريح، يهدأ

Ⲧ

ϯ, ⲧⲓ vb	يعطي
ϯ ⲉⲃⲟⲗ vb	يبيع
ⲧⲏⲏⲃⲉ nm	أصبع
ⲧⲱⲃⲉ nf	طوب لبن
ⲧⲱⲱⲃⲉ vb	يسدد، يوفي، يكافئ
ⲧⲃⲃⲉ vb	يطهر
ⲧⲃⲛⲏ nm	بقرة
ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ pl	بقر، أنعام
ⲧⲱⲃⲥ vb	ينبه، يدافع، يحرض
ⲧⲃⲧ nm	سمك
ⲧⲱⲃϩ vb	يصلي، يتضرع
ⲧⲁⲉⲓⲟ vb	يحترم، يوقر
ⲧⲁⲓⲃⲉ nf	صندوق، خزانة، تابوت
ⲧⲁⲕⲟ vb	يحطم، يتلف

ⲦⲀⲖⲞ vb	يرفع، يضع
ⲦⲀⲖϬⲞ vb	يتعافى
ⲦⲞⲘ nm	حصيرة، جدل
ⲦⲀⲘⲞ vb	يُعلم، يخبر
ϮⲘⲈ nm (ⲦⲒⲘⲈ)	قرية، مدينة صغيرة
ⲦⲀⲘⲒⲞ vb	يصنع، يخلق
ⲦⲰⲘⲤ vb	يدفن، يواري
ⲦⲰⲘⲚⲦ vb	يقابل
ⲦⲰⲚ adv	أين؟
ϮⲦⲰⲚ vb	يجادل، ينازع، يخاصم
ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ vb	يرسل، يستدعي
ⲦⲚϨ nm	جناح
ⲦⲀⲚϨⲞⲨⲦ vb	يثق، يصدق
ⲦⲀⲠⲢⲞ nf	فم
ⲦⲎⲢ = adj	كل، أي
ⲈⲠⲦⲎⲢϤ adv	كليةً، تماماً
ⲦⲰⲢⲈ nf	يد
Ϯ ⲚⲦⲞⲞⲦ= vb	يساعد
ⲦⲰⲢⲠ vb	يسرق، ينهب، يخطف

ⲦⲤⲞ vb	يشرب
ⲦⲤⲀⲂⲞ vb	يعلم، يأمر
ⲦⲤⲀⲈⲒⲞ vb	يزين، يُجمل
ⲦⲤⲦⲞ vb	يرجع، يعود
ⲦⲰⲦ vb	يوافق، يقتنع
ⲦⲞⲞⲨ nm	جبل، دير
ⲢⲘⲚⲦⲞⲞⲨ nm	راهب، ناسك
ⲦⲞⲞⲨⲈ nm	حذاء، نعل
ⲦⲰⲞⲨⲚ vb	يحمل، يرفع
ⲦⲞⲨⲰⲦ nm	تمثال، عمود
ⲦⲰϢ vb	يثبت، يحدد، يخصص
ⲦⲞϢ, ⲦⲰϢ nm	إقليم، مقاطعة
ⲦⲀϢⲞ vb	يزداد
ⲐⲂⲂⲒⲞ vb	يُخضع، يُذل
ⲦⲀϨⲞ vb	يصل
ⲦⲈϨⲚⲈ nf	جبهة، مقدمة
ⲦⲞⲨϪⲞ vb	ينقذ
ⲦⲰⲰϬⲈ vb	يثبت، يربط
ⲦⲰϬⲈ nm	نبات

ⲞⲨ

ⲞⲨ pron	ماذا؟
ⲞⲨⲀ pron	واحد
ⲞⲨⲈ vb	يرحل، يسافر
ⲞⲨⲰ vb	يوقف، يبطل
ⲞⲨⲰ nm	أخبار، تقارير
ⲞⲨⲂⲈ- prep	ضد
ϯ ⲞⲨⲂⲈ-	يحارب
ⲞⲨⲂⲀϢ vb	يَبْيَضُّ (يصبح أبيضاً)
ⲞⲨⲞⲈⲒⲈ nm	فلاح، مزارع
ⲞⲨⲈⲈⲒⲎ pl	فلاحون، مزارعون
ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ nm	ضوء
ⲞⲨⲈⲈⲒⲈⲚⲒⲚ adj	يوناني
ⲞⲨⲞⲈⲒϢ nm	مناسبة، وقت
ⲞⲨⲰⲘ vb	يأكل
ⲞⲨⲞⲚ pron	أي شخص
ⲞⲨⲰⲚ vb	يفتح
ⲞⲨⲈⲒⲚⲈ vb	يمر على

ⲞⲨⲚⲞⲨ nf	ساعة
ⲞⲨⲚⲞⲞⲨⲈ pl	ساعات
ⲞⲨⲚⲞϤ vb	يفرح، يهلل
ⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ vb	يظهر، يعرض
ⲞⲨⲞⲠ vb	يطهر، ينقي
ⲞⲨⲀⲀⲂ	مقدس، طاهر
ⲞⲨⲎⲢ	كم (للعدد، الكمية)
ⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈ nf	قدم
ⲞⲨⲰⲦ adj	وحيد، مفرد
ⲞⲨⲦⲈ- prep (ⲞⲨⲦⲰ=)	بين
ⲞⲨⲰⲦⲂ vb	يغير، ينقل
ⲞⲨⲦⲀϨ nm	فاكهة
ⲞⲨⲰϢ vb	يرغب، يريد
ⲞⲨϢⲎ nf	ليل
ⲞⲨⲰϢⲂ vb	يجيب، يلبي
ⲞⲨⲰϢⲤ vb	يوسع
ⲞⲨⲰϢⲦ vb	يرحب، يسلم على
ⲞⲨⲰϢϤ vb	يتلف، يهلك
ⲞⲨⲰϨ vb	يضع

ⲞⲨⲰϨⲘ vb	يكرر، يجيب
ⲞⲨϨⲞⲢ nm	كلب
ⲞⲨϨⲞⲞⲢ pl	كلاب
ⲞⲨϪⲀⲒ vb	يتعافى
ⲞⲨⲰϬⲠ vb	يكسر

ⲱ

ⲰⲂϢ vb	ينسى، ينام
ⲰⲖ vb	يقبض على، يحتوي على
ⲰⲘⲔ vb	يبلع، يبتلع
ⲰⲘⲤ vb	يغرق، يهبط، يغطس
ⲰⲚⲈ nm	حجر
ⲰⲚⲔ vb	يقفز
ⲰⲚϨ, ⲰⲚⲀϨ vb	يعيش
ⲰⲠ vb	يعد، يحسب
ⲰⲢⲔ vb	يقسم
ⲰⲤⲔ vb	يتأخر، يبطئ
ⲰⲤϨ vb	يحصد، يجني
ⲰⲦⲠ vb	يغلق، يقفل
ⲰⲦⲠ vb	يحمل، يشحن

ⲱϣ vb	يصرخ، يعلن
ⲱϩⲉ, ⲟϩⲉ vb	يقف، يبقى
ⲱϩⲥ, ⲱⲥϩ vb	يجني، يحصد, يضم
ⲱϫⲛ vb	يحطم، ينهي
ⲱϭⲧ vb	يقتل، يخنق

ϣ

ϣⲁ- prep (ϣⲁⲣⲟ=)	إلى، نحو
ϣⲁ nm	عيد، احتفال
ϣⲉ nm	خشب
ϣⲉ	الرقم (مائة)
ϣⲉ interj	تستخدم للقسم
ϣⲓ vb	يقيس، يزن
ϣⲟ	الرقم (ألف)
ϣⲓⲃⲉ vb	يغير، يبدل
ϣⲃⲏⲣ, ϣⲃⲣ nm	صديق
ϣⲃⲉⲉⲣ pl	أصدقاء
ϣⲓⲕⲉ vb	يحفر
ϣⲕⲁⲕ nm	يصرخ
ϣⲓⲕϩ nm	عمق، حفرة

ϣⲱⲗ vb	يحطم
ϣⲗⲏⲗ vb	يصلي
ϣⲉⲗⲉⲉⲧ nf	عروس
ϣⲏⲙ adj	صغير ، قليل
ϣⲱⲙ nm	صيف
ϣⲙϣⲉ vb	يخدم، يعبد
ϣⲛⲉ, ϣⲛⲏ nm	شبكة
ϣⲛⲏⲩⲉ pl	شباك (جمع)
ϣⲏⲛ nm	شجرة
ϣⲓⲛⲉ vb	يطلب، يسأل
ϣⲱⲛⲉ	يمرض
ϣⲛⲥ nm	كتان، تيل
ϣⲱⲡ vb	يستقبل، يأخذ
ϣⲱⲡ nm	لحظة
ϣⲱⲡⲉ vb	يحدث
ϣⲁⲁⲣ nm	جلد
ϣⲁⲁⲣⲉ pl	جلود (جمع)
ϣⲏⲣⲉ nm	طفل، ابن
ϣⲉⲉⲣⲉ nf	بنت

ϣⲟⲣⲡ	أول
ϣⲱⲣⲡ vb	يُبكر
ϣⲟⲣϣⲣ vb	يحطم، يقلب
ϣⲱⲥ nm	راعي
ϣⲟⲟⲥ, ϣⲱⲱⲥ pl	رعاة
ϣⲓⲧⲉ vb	يطلب، يسأل
ϣⲏⲧ	الرقم (مائتان)
ϣⲱⲧ vb	يقطع، يذبح
ϣⲱⲧⲉ nf	بئر، مستودع مياه
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ vb	يقلق، يزعج
ϣⲁⲩ nm	أهمية، فائدة
ϣⲟⲟⲩ nm	رائحة، عطر
ϣⲟⲟⲩⲉ vb	يجفف
ϣⲟⲩⲟ vb	يصب
ϣϣⲉ vb	يناسب
ϣⲟϣ nf	ظبي، وعل
ϣⲱϣ vb	ينتشر
ϣⲟⲩϣⲟⲩ vb	يتفاخر، يتباهى
ϣⲁϫⲉ vb	يتكلم، يتحدث

ϢΟϪΝЄ vb	ينصح
ϢΩϪΠ vb	يبقى، يستمر
ϢΩϢϬЄ vb	يجرح، يؤلم

ϥ

ϥΙ vb	يحمل
ϥⲀΙ-ϢΙΝЄ nm	رسول
ϥΩ nm	شعر
ϥΝΤ nm	دودة، حشرة
ϥΩΤЄ vb	يمسح، يزيل
ϥΩϬЄ vb	يحرك

ϩ

ϩЄ vb	يجد
ϩΗ nf	الجزء الأمامي
ϩΟ nm	وجه
ϩΩ vb	يغني عن، يكفي
ϩΩΒ nm	شيء
ϩΒΗΥЄ pl	أشياء
Ρ ϩΩΒ vb	يعمل
ϩΩΒС vb	يحمي، يغطي

ϩⲃⲟⲥ nmf	ثوب، رداء
ϩⲃⲱⲱⲥ pl	أثواب، أردية
ϩⲓⲏ nf	طريق، ممر
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ pl	طرق، ممرات
ϩⲁⲓ nm	زوج
ϩⲟⲉⲓⲙ nm	موجة
ϩⲏⲙⲉ pl	أمواج
ϩⲟⲓⲛⲉ pron	بعض
ϩⲟⲓⲧⲉ nmf	ملابس كتانية
ϩⲕⲟ vb	يجوع
ϩⲏⲕⲉ adj	فقير
ϩⲗⲗⲟ nm	رجل عجوز
ϩⲗⲗⲱ	امرأة عجوز
ϩⲱⲱⲗⲉ vb	يقع, يسقط
ϩⲁⲗⲏⲧ nm	طائر
ϩⲁⲗⲁⲧⲉ pl	طيور
ϩⲙⲟⲩ nm	ملح
ϩⲙⲙⲉ nf	حرارة، سخونة
ϩⲙⲙⲉ vb	يرشد، يدل

ϩⲟⲙⲛⲧ nm	نحاس، برونز
ϩⲙⲟⲟⲥ vb	يسكن
ϩⲙⲟⲧ nm	نعمة، فضل
ϩⲙϩⲁⲗ nmf	خادم، عبد
ϩⲙϫ nm	خل
ϩⲱⲛ vb	يقترب، يأتي
ϩⲱⲛ vb	يأمر، يوصي
ϩⲓⲛⲏⲃ vb	ينام، يغفو
ϩⲉⲛⲉⲉⲧⲉ nf	دير
ϩⲛⲁⲩ nm	وعاء، إناء
ϩⲁⲡ nm	تحقيق، قضاء
ϩⲁⲡ-ⲥ	من الضروري
ϩⲱⲡ vb	يختبئ
ϩⲓⲣ nm	طريق، شارع
ϩⲣⲟⲟⲩ nm	صوت، ضوضاء
ϩⲣⲟϣ vb	يتمهل، يبطأ
ϩⲁⲣⲉϩ	يحرس، يحمي
ϩⲓⲥⲉ vb	يكد، يتعب
ϩⲁⲧ nm	مال، فضة

ϩⲏⲧ nm	قلب
ϯ ϩⲧⲏ= [illegible]	يلاحظ
ϩⲧⲟ nm ϩⲧⲱⲱⲣ pl	حصان
ⲣ ϩⲱⲧ vb	يبحر
ϩⲟⲧⲉ nm	خوف
ⲣ ϩⲟⲧⲉ vb	يخاف
ϩⲱⲧⲃ vb	يقتل
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ nm	صباح
ϩⲟⲟⲩ nm	يوم
ⲙⲡⲟⲟⲩ	اليوم
ϩⲟⲟⲩⲧ nm	ذكر، مذكر
ϩⲟϥ nm	ثعبان
ϩϥⲱ nf	ثعابين
ϩⲁϩ adj	كثير، عظيم

ϫ

ϫⲉ vb	يأخذ، يحصل على
ϫⲟ, ϫⲱ vb	يزرع، يبذر
ϫⲟ, ϫⲱ vb	يضع، يرسل

ϫⲟ nf	حائط
ⲉϫⲏ pl	حوائط
ϫⲱ vb	يقول، يتكلم
ϫⲟⲓ nm	سفينة
ⲉϫⲏⲩ pl	سفن
ϫⲟⲉⲓⲥ nm	سيد، رب
ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ pl	سادة، أرباب
ϫⲟⲉⲓⲧ nm	الزيتون، شجرة الزيتون
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ vb	يكمل
ϫⲱⲕⲙ vb	ينظف، يغسل
ϫⲱⲱⲙⲉ nm	كتاب
ϫⲛⲟⲩ vb	يسأل
ϫⲡⲓⲟ vb	يلوم
ϫⲱⲱⲣⲉ adj	قوي
ϫⲉⲣⲟ vb	يحرق
ϫⲓⲥⲉ vb	يمجد، يعظم
ϫⲟⲟⲩ vb	يرسل
ϫⲓⲟⲩⲉ vb	يسرق
ϫⲱϩ vb	يلمس

ϫⲱϩⲙ vb — يدنس، يلوث

ϫⲁϩϫϩ vb — يضرب، يهزم

ϫⲁϫⲉ nmf — عدو

ϫⲓϫⲉⲉⲩ pl — أعداء

ϭ

ϭⲱ vb — يبقى، يستمر

ϭⲱⲃ adj — ضعيف

ϭⲃⲟⲓ nm — ذراع

ϭⲟⲗ nm — كذب

ϫⲓ ϭⲟⲗ vb — يكذب

ϭⲟⲙ nf — قوة

ϭⲙ ϭⲟⲙ vb — يقدر على

ϭⲱⲙ nm — حديقة، مزرعة

ϭⲟⲟⲙ pl — حدائق، مزارع

ϭⲁⲙⲟⲩⲗ nm — جمل

ϭⲁⲙⲁⲩⲗⲉ pl — جِمال

ϭⲓⲛⲉ vb — يجد

ϭⲟⲛⲥ nm — عنف، قسوة

ϭⲟⲥϭⲥ vb — يرقص

ϭⲟⲧ nf | حجم
ϭⲱϣⲧ vb | يرى، ينظر
ϭⲓϫ nf | يد

قائمة بالمصطلحات اللغوية

قائمة بالمصطلحات اللغوية

Adjective	صفة
Adverb	ظرف
Appostion	بدل
Accusative of Respect	تمييز
Active	مبني للمعلوم
Active participle	اسم فاعل
Adverbial adjunct	شبه جملة ظرفية
Adverbial clause	جملة تابعة ظرفية
Adverbial predicate	خبر ظرفي
article	أداة
Attribute	نعت، صفة.
Antecedent	سابق
Auxiliary verb	فعل ناقص (مساعد)
Cardinal numbers	الأعداد الرقمية
Consonants	الحروف الساكنة
Co-ordination	العطف
Conditional sentence	جملة شرطية
Conjunction	الربط

Defomote article	أداة معرفة
Demonstrative	اسم إشارة
Demotic	ديموطيقي (خطاً، ولغة)
Direct genitive	إضافة مباشرة
Future	زمن المستقبل
Feminine	مؤنث
Genitive	إضافة
Hieratic	الخط الهيراطيقي
Hieroglyphic	الخط الهيروغليفي
Imperative	صيغة الأمر
Indefinite article	أداة النكرة
Indirect speech	الكلام غير المباشر
Infinitve	المصدر
Interrogative particle	أداة استفهام
Middle Egyptian	اللغة المصرية في العصر الوسيط
Masculine	مذكر
Negation	النفي
Noun	اسم

Nominal sentence	جملة اسمية
Ordinal numbers	أعداد ترتيبية
Object	المفعول به
Optative	التمني
Old Egyptian	اللغة المصرية في العصر القديم
participles	اسما الفاعل و المفعول
Passive voice	مبني للمجهول
Personal pronouns	الضمائر الشخصية
Plural	جمع
Possessive pronouns	ضمائر الملكية
Preposition	حرف جر
Present	المضارع
Predicate	خبر
Relative clause	جملة الصلة
Resumptive pronoun	ضمير عائد
Singular	مفرد
Subject	فاعل، مبتدأ
Suffix pronouns	ضمائر متصلة

Sentence with adverbial predicate	جملة ذات خبر ظرفي
Sentence with adjectival predicate	جملة ذات خبروصفي
Sentence with nominal predicate	جملة ذات خبر اسمي
Tense	زمن
Verbal sentence	جملة فعلية
Vowels	حروف حركة
Vocative	منادى
verb	فعل

ملحق رقم (٤)

نصـــــوص للقـــــراءة

١- نصوص دينية.

٢-نصوص دنيوية.

١- نصوص دينية

قصة يوسف

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲉⲫⲡⲏ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲉ ϥϯⲙⲁⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥ ⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧϫⲓϫ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ ⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲓⲕ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧⲛⲉⲙⲏⲓ.

ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩⲁϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫϯ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲡϫⲓ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉϥ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ. ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲃ̅ ⲉⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲥⲱⲛϩ ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁⲩ ⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲣⲟϥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲙⲟⲛⲩⲧ ϯⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥϯ ⲛϩⲑⲏϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲡⲃ̅ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲡⲓⲣⲉϥ ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲥⲱⲛϩ. ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲛ ϩⲟⲟⲕⲉⲙ ⲙⲫⲟⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛϧⲁⲧⲟⲧ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙⲧⲁⲙⲑⲟ ⲡⲉ. ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̅ ⲛⲭⲁϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲁⲥⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲫⲉϩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁϩ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲛⲓⲁⲗⲓⲗⲓ ⲁⲓⲟϥⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ.

1) ⲁⲟⲩⲥⲟⲛ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ϩⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϥⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲡⲓⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

2) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲏⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ϯⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲧⲟϭⲕ̅ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-ⲣⲉϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲛⲁⲣ̅ ϩⲟⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3) ⲁⲟⲩⲁ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲓ ⲃⲟⲗ ⲧϭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲧϭⲓⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲧϭⲓⲛϣⲱⲗⲙ̅ ⲧϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲡⲟ ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ-ⲛ̅ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

4) ⲁⲟⲩⲁ ⲟⲛ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϯϩⲗⲡ̅ⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲓⲣ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲁⲕ ⲉⲓⲉⲣϩ̅ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ ⲃⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ϩⲗⲟⲡⲗⲡ̅.

5) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲧ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲛ̅ⲗⲁⲃ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉ.

6) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲩⲇⲱⲛⲏ ϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

7) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲕ ϣⲁⲩϯⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϣⲁⲩϯⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

8) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉϩ.

9) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ. ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲁⲟⲩⲉ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

10) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉ ⲥⲉⲏⲣⲡ̄ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ.

11) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲡϩⲟϥ ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ ⲉ ⲉⲩϩⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲁⲓ. ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲕⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲥ.

12) ⲁⲩϣⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̄ ϣⲓⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ.

13) ⲁⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲉⲡⲟⲩⲁ. ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲕⲩⲡⲏ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲕⲩⲡⲏ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁⲩϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ϧⲁⲗⲉⲥ ⲁⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲇⲉ ⲱⲗⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ. ϥⲟⲛϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲧ

ⲧⲉⲓⲕⲩⲡⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲁⲣⲉⲧⲟⲓⲕ-ⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲡⲏ ϩⲉ ϩⲛ̄ ϣⲓⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄.

14) ⲁⲩⲥⲟⲛ ⲕⲓⲙ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲁ. ⲁϥⲁϩⲉⲣⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣ̄ϣϩⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲱⲗⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲗⲟ ⲉϥϭⲟⲛⲧ̄.

15) ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲓⲏⲧ ϣⲁⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉϣⲓⲏⲧ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲩⲥⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲁⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲓϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ.

16) Ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲕⲉϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲣϣⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲉⲣⲡ̄-ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲣⲡⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲡⲛ̄ⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄.

17) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲃⲱ ⲛⲉⲩⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲃⲉ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲫⲟⲣⲉⲓ ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲏⲩ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟϥ.

18) ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲱϩⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲕⲟⲧⲧ ⲉϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ.

19) ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲃⲱ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϣϣⲉ ⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉϫⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲓⲟⲥ ⲉϥⲓⲧⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲫⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

20) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲕⲁⲥⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ.

ⲁϥⲕⲁϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲭⲣⲓⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧ ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩϩⲧ. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲥⲓⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

21) ⲁⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲛⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲓⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲕⲉ ⲁⲡⲁ ϫⲓϫⲱⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϣⲁⲩϯ-ⲡⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϯ ⲁϫⲓ ⲧϯⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲟⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲕⲁ-ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧ ⲧⲱϣ. ϯⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲛ̄-ⲙ̄ⲧⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁϥⲉⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ-ϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ ⲁⲁϥ ⲁⲣⲓϥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ.

ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲁⲙ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲡϩⲣⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧϯ ⲁⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲓϩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϭⲉ ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲡ ϩⲛⲕⲏⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ϥⲕⲁⲟⲩⲉ ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲡⲉⲧⲣⲁ ⲥⲉϥⲱϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲟ ⲙⲙⲁⲥ.

ϫⲉ-ϩⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲥⲕⲏⲃ ⲥⲛⲁⲁϣⲉⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϥⲛⲁⲣ̄-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲥⲉϭⲱⲡⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ-ⲕⲓⲃⲉ ⲥⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲏ ⲥⲉϯ-ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲥⲉⲥⲱⲕ ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲕⲓⲃⲉ ⲥⲉⲧⲉⲟⲩⲉ ⲁⲛⲕⲗⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲗⲟⲩ ϩⲏⲙ ⲛⲓⲙ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲉϩⲣⲏⲓ ⲥⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲉⲃⲁⲩ ⲁϯⲕ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲧⲙⲉⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ ⲧⲁⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥⲛⲁϥⲓⲉⲉⲧⲥ ⲁⲧⲡⲉⲉⲥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ-ⲟ.

ⲁⲓϩⲙⲉⲥ ⲁⲧⲱⲃⲉ ⲁⲧϩⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁⲥⲁⲣⲉϣⲉ ϭⲉ ⲧⲁϭⲣⲏⲛ ⲙⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲁⲓϣ ⲡⲉ ⲁⲧⲛⲣⲉϣⲉ ϫⲉ ⲙⲛϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩϩⲟⲟⲡ ϩⲛⲛⲡⲏⲩⲉ ϩⲛⲛⲡⲏⲩⲉ ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲩⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ϭⲉ ϩⲙⲁⲧ ⲛⲣⲣⲟ ϩⲛⲙⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲥⲉⲣ-ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϩⲟⲟⲡ ϩⲛⲕⲏⲙⲉ ⲥⲉϫⲧⲟⲩ ⲁⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲉϭⲱⲣϫ ⲙⲙⲁⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲙⲙⲟ.

ϯⲟⲧⲉ ⲁϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ ϫⲉ-ⲡⲱⲣϫ ⲡⲉⲧϩⲛⲧ-ϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ⲉⲛ ⲉⲙⲡϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲕⲟ. ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲙⲟ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ϭⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲁϩⲣⲏⲁⲣⲓⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϥⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϩⲉ ⲙⲛ̄ϩⲁⲙⲧ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϣⲁⲧⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲓⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.

ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛⲁⲥⲱⲕ ϫⲛ̅-ⲛ̅ⲕⲱⲥ ϣⲁⲙⲛ̅ϥⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲥⲛⲁϥ ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲥⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϩⲁⲙⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ϥⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲩⲣ̅ⲣⲟ ϩⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϩⲁⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲓ ⲁⲟⲩ ⲧⲉ-ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲣⲏⲓ ⲁⲙⲛ̅ϥⲉ. ϩⲛ̅ⲧⲙⲁϩⲥⲱⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ϩⲙ̅ⲙⲛ̅ϥⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲧⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲣ̅-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁϩⲱⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲥⲉⲛⲁⲣ̅-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̅ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏⲃ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ-ⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲁⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ-ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩϥ ⲛⲉⲛ ϫⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲣ̅-ϫⲁⲓ̈ⲉ.

ϥⲛⲁⲣ̅-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲧⲙ̅ϯⲗⲁⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϩⲁⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙⲛ̅ⲥⲁⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲁⲧ. ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲁⲅⲑⲟⲛ ϩⲛ̅ⲟⲩϩⲉ ⲛⲟⲩϥⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲉⲧⲁⲛϩ ⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲁⲩⲧ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲙⲉⲛ ϩⲙ̅ⲡⲉⲓⲙ̅ⲧⲁⲛ ϩⲛⲧⲙⲁϩ ϥⲧⲱⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲛ̅ⲣ̅-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲁⲉⲓ. ⲁϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϭⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉ-ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̅ϭⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲏⲧϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲓ ⲉⲧⲣ̅-ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ϫⲛ̅-ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲡⲣ̅ⲣⲓⲉ ϣⲁⲛⲥⲁ ⲛ̅ϩⲱⲧⲡ.

Prophétie De Jonas

II.

1. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲕⲩⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲙⲕ ⲛⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲛⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ.
2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
3. ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛϯ. ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.
4. ⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲛⲓϣⲱⲕ ⲛⲧⲉ. ⲡϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.
5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ϩⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
6. ⲁϥⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϩⲱⲃⲥⲧ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛϧⲁⲓⲉ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ.
7. ϧⲉⲛ ϩⲁⲡⲫⲱϫⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ. ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲗϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ.
8. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲫⲛⲁⲓ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲩϫⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲓ.

9. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.
10. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲛⲁ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

III.

1. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲛⲁ ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲛ†ⲛⲓϣ† ⲙⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣⲛϧⲏⲧⲥ. ϧⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ϥⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉⲙⲁⲕ ⲁⲛⲟⲕ.

3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉⲫ† ⲧⲉ. Ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ†ⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓⲕⲉⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲏⲥ.

5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩ† ⲉⲫ† ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ†ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣ†.

6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲉϥ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

7. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣ† ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ †ⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲱⲟⲩ.

8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ† ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

9. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲛϫⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϫⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛ ϣⲉⲙⲧⲁⲕⲟ.

10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉⲛⲟⲩ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲑⲏϥ ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉϫⲉⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ.

* ΟΥΕΓΚѠΜΙΟΝ | ⲈⲀϤⲦⲀⲨⲞϤ ⲚϬⲒ ⲠⲈ(Ⲛ)ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲚⲒѠⲦ | ⲈⲦⲦⲀⲒⲎⲨ ⲔⲀⲦⲀ || ⲤⲘⲞⲦ ⲚⲒⲘ ⲀⲠⲀ | ⲐⲈⲞⲠⲈⲘⲠⲞⲤ ⲠⲀⲢⲬⲎⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ ⲚⲀⲚ|ⲦⲒⲞⲬⲒⲀ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ | ⲈⲠⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ Ⲙ||ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦѠⲢ ⲠⲈⲤⲦⲢⲀⲦⲎⲖⲀⲦⲎⲤ ⲘⲠⲚⲞϬ | ⲚⲢⲢⲞ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲈⲀϤϪⲈ ϨⲈⲚⲔⲞⲨⲒ ⲆⲈ ⲞⲚ || ⲈⲦⲂⲈ ⲚϬⲞⲘ ⲘⲚ| ⲚⲈϢⲠⲎⲢⲈ ⲚⲦⲀ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒ | ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲞⲞⲦϤ ϪⲒⲚ ⲦⲈϤⲘⲚⲦⲔⲞⲨⲒ ⲈϤϨⲘ ⲠⲮⲒⲦⲈ ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ ϨⲘ |ⲠⲎⲒ ⲚⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ϨⲚ ⲦⲀⲚⲆⲒⲞⲬⲒⲀ| ⲀⲨѠ ⲞⲚ ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲦⲢⲈ ⲠⲢⲢⲞ ⲚⲀⲚⲞⲘⲞⲤ| ⲆⲒⲞⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ| ⲈⲬѠⲢⲒⲌⲈ ⲘⲠⲘⲀⲦⲞⲒ ⲚϪѠѠⲢⲈ Ⲡ|ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲠⲀ || ⲂⲒⲔⲦѠⲢ ⲚⲞⲦⲚⲞⲞⲨϤ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ| ⲈⲔⲎⲘⲈ ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲞⲚ ⲚⲦⲀⲖϬⲞ| ⲘⲚ ϨⲈⲚϢⲠⲎⲢⲈ ⲈⲚⲀϢѠⲞⲨ ⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲞⲞⲦϤ|| ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲦⲢⲈϤϪѠⲔ| ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲞⲨⲘⲚⲦⲄⲈⲚⲚⲀⲒⲞⲤ ⲘⲠⲈϤⲀⲄѠⲚ ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ|| ⲚϤϪⲒ ⲘⲠⲈⲔⲖⲞⲘ| ⲘⲠѠⲚϨ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲒ|ⲢⲎⲚⲎ ⲚⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ϨⲀⲘⲎⲚ|

1. ⲀⲤϢѠⲠⲈ ⲆⲈ ⲞⲚ|| ⲘⲠⲈⲨⲞⲈⲒϢ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲈⲢⲈ ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦѠⲢ Ⲟ ⲚϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ| ⲈϤⲤⲀⲂⲔ ϨⲘ ⲠⲎⲒ|| ⲚⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ⲀⲨѠ ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲠⲢⲞⲔⲞⲠⲦⲈⲒ ϨⲚ ⲐⲎⲖⲒⲔⲒⲀ ⲘⲚ ⲦⲤⲞⲪⲒⲀ ⲘⲚ ⲦⲈ||ⲬⲀⲢⲒⲤ ⲚⲚⲀϨⲢⲘ |ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ ⲚⲈ|ⲢѠⲘⲈ ⲈⲦⲂⲈ ϪⲈ| ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ| ϢⲞⲞⲠ ⲚⲘⲘⲀϤ|| ϪⲒⲚ ⲈϤⲚϨⲎⲦⲤ| ⲚⲦⲈϤⲘⲀⲀⲨ| ⲀⲨѠ ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲢ ⲀⲮⲒⲤ ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ ⲚϬⲒ|| ⲠⲈⲒⲔⲈⲚⲚⲀⲒⲞⲤ| ⲚϪѠѠⲢⲈ ⲀⲨѠ| ⲚⲀⲐⲖⲎⲦⲎⲤ ⲚⲆⲒ||ⲔⲀⲒⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦѠⲢ ⲀⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ ⲀⲨⲈⲒⲚⲈ ⲚⲞⲨⲢѠⲘⲈ| ⲚⲤⲞⲪⲞⲤ ⲀⲨѠ ⲘⲠⲒⲤⲦⲞⲤ ⲚⲢⲈϤϯ|ⲦⲀⲤⲔⲒ ⲚϨⲞⲨⲚ Ⲉ|ⲠⲈϤⲎⲒ ⲀⲨѠ ⲀⲨ|ϢⲀϪⲈ ⲚⲘⲘⲀϤ| ⲀⲨϯ ⲚⲀϤ ⲘⲠϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦѠⲢ ⲈⲦⲢⲈϤϪⲒ|ⲦϤ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈϤⲎⲒ| ⲚϤⲦⲤⲀⲘⲞϤ ⲚⲤ|ϨⲀⲒ ⲔⲀⲖѠⲤ ⲔⲀⲦⲀ|| ⲠⲚⲞⲘⲞⲤ ⲚⲚⲈϨ|ⲢѠⲘⲀⲒⲞⲤ ⲈⲂⲞⲖ| ϪⲈ ⲞⲨⲄⲈⲚⲞⲤ ⲚⲢⲢⲞ| ⲚⲈ ⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ| ⲀⲨѠ · ⲞⲚ ϪⲈ ⲘⲠⲀ||ⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲤⲨⲚ|ⲬѠⲢⲈⲒ ⲈⲦⲢⲈ Ⲧ|ⲘⲚⲦⲢⲈϤϢⲘϢⲈ|ⲈⲒⲆѠⲖⲞⲚ ⲀϢⲀⲒ|| ϨⲒϪⲘ ⲠⲔⲀϨ ϨⲚ|| ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ|

2. ⲠϢⲎⲢⲈ ⲆⲈ ϢⲎⲘ| ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦѠⲢ Ⲉ|ⲢⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ϢⲞⲞⲠ| ⲚⲘⲘⲀϤ · ⲈⲦⲂⲈ| ⲦⲈϤⲘⲚⲦⲤⲀⲂⲈ| ⲘⲚ ⲦⲈϤⲘⲚⲦ|ⲢⲘⲚϨⲎⲦ ⲀⲨѠ|| ⲚⲈⲢⲈ ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ| ⲘⲈ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲨⲚⲎⲨ| ϢⲀⲢⲞϤ ⲈⲦⲂⲈ| ⲠⲈϤϨⲦ ⲈⲦⲤⲞⲨ|ⲦѠⲚ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠ||ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲔⲀⲦⲀ

ⲑⲉ| ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲕ| ϫⲓⲛ ⲉⲕϩⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ|| ϫⲉ ⲁⲓⲧⲃⲃⲟⲕ ⲛⲁⲓ| ϫⲓⲛ ⲉⲕⲛϩⲏⲧⲥ|
ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ| ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ| ⲛⲉ{ⲛ}ⲓⲟⲧⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ
ⲙⲉ| ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲧⲉ| ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|| ϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟϭ ⲟⲩⲛ| ⲛⲟⲩⲱϣ
ⲛⲛⲉϥ|ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲙⲉ| ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛⲧⲁⲩⲥϥ|| ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁ|ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲛ|ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁ
ⲛⲁ|ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡ|
* ⲛⲟⲩⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ| ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲁⲩⲱ|ⲉϥⲥⲁϩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃ|
ⲁⲥⲧⲁⲁϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲥ||ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ| ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲧⲱⲣ|

3. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥⲣ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛϭⲓ
ⲡⲅⲉⲛⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ| ⲉϥⲟ ⲛⲕⲟⲩⲓ ϩⲙ ⲡⲏⲓ|
ⲛⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁ ⲡⲡⲁⲗ|ⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ|| ⲙⲛ ⲛⲁ
ⲡⲏⲓ ⲙ|ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧ|ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉ| ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉϥ|ⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙⲛ|| ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲙ|ⲣⲁϣ ⲙⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ|ϩⲓⲣⲙ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ| ⲉⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ||
ⲛϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲡⲣⲁⲥⲥⲉ| ⲡⲁⲣⲁ ϩⲁϩ ϩⲙ
ⲡ|ⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ| ⲙⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ|| ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ|

4. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ|ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲱⲕⲙⲟⲥ ⲁⲣⲭⲉ ⲛϣⲱⲡⲉ
ⲕⲟⲩⲓ ⲕⲟⲩⲓ| ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛϥϯ ⲛ|ϣⲟⲧ
ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ||ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ
ⲡ|ⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉϥ||ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ|ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ|ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲙ
ⲡ|ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ|| ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ| ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲁⲩ|ⲡⲁⲣϩⲥⲧⲁ. ⲛⲛⲉ|ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲟⲥⲙⲁ| ⲙⲛ ⲧⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ|| ⲙⲛ
ⲡⲉⲩⲕⲉϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲩϫⲉⲕ| ϯⲟⲩ ⲛϣⲏⲣⲉ
ⲛⲟⲩ|ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ|| ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ|ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ
ⲑⲉⲱ|ⲇⲱⲧⲏ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ|ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ|ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ
ⲛⲇⲓ||ⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ| ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲛ ϩⲛⲙⲣⲣⲉ| ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲇⲉ
ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏϩ|
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲁⲕ
ⲛ||ⲛⲉⲥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛⲁ|ϣⲏⲣⲉ
ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙⲓϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ|| ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲙⲛ| ⲕⲗⲟⲙ ϣⲟⲟⲡ|
ⲙⲙⲏⲛⲉ.

5. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉⲓ| ⲛⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲥϯ ⲧⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲩ|ⲉⲥⲡⲏⲧ ϩⲓ ⲑⲏ ⲙⲙⲙⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ||ⲧⲣⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲣⲁϣⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓ||ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲧ|ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲱⲕ ⲙ|ⲙⲱⲧⲛ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙⲡⲣϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣⲉⲧⲡ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲕⲟⲩ ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧ|ϩⲁⲗϭ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲃⲓⲱ ϫⲉ ⲙⲉⲩⲕⲁⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲡⲟⲩ|ⲇⲁⲍⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ|ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲉ̅ ⲉⲧ||ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧ|ⲡⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕ|ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲧⲱϫⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲙ|ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧ|ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲛⲙ||ⲡⲏⲩⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ|ϣⲁⲛⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲛⲉⲧⲛⲣⲁⲛ ⲛⲁϭⲱ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧ|ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲓϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣ|ϭⲱⲧⲡ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ|ⲛⲁϫⲣⲟ.

6. ⲛⲧⲉⲣⲉⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩ|ⲡⲱϩ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ|ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲣⲉϥ|ϫⲣⲟ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁ|ⲙⲟϥ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ|ⲙⲟⲩϩ ⲛϭⲱⲛⲧ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϭⲱ|ⲡⲉ ⲛⲑⲁⲅⲓⲁ ⲛⲅⲉⲛⲛⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲙⲛ ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲃⲏ|ⲙⲁ ϩⲓ ⲑⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙⲡϭⲱⲛⲧ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲕⲉ|ⲗⲉⲩⲉ ⲛⲛⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉ|ⲁⲁⲥ ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ||ⲁⲁⲥ ⲛϣⲏⲙ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲕⲉⲥ|ⲧⲱⲛⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧ|ⲣⲉⲩϫⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩ|ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧ|ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲱⲗ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲱⲙⲥ ⲉⲙⲙⲟϥ.

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲣ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲉ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲱⲧⲏ ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲡⲉⲭ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲙⲏ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥ|ⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϥ|ⲛⲉϫ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛϥ|ⲱⲗ ⲙⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲥⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲁⲡⲓⲗⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲥϭⲱⲧⲡ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡ|ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲡⲁ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲡⲥⲁⲉⲓ(ⲛ) ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲡⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ|ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲱⲗ ⲛⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲛⲉϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲃⲛⲏ.

8. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲛϫⲁⲣϩⲏⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲉϥⲥⲁϩ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲍⲏⲃ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲛⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲟⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲑⲁⲅⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ ⲛϣⲏⲙ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩϣⲓⲃⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲙⲡⲣⲏ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲧⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉϥⲡⲁⲡⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉ||ⲡⲏⲓ ⲧⲁⲭⲏ ⲛⲅ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲗ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ.

9. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲡ|ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ||ⲱⲗ

ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ|ⲧⲉⲧⲛⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲧⲉϥ|ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲛⲉ|ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲉϣ ⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲛ|ⲛⲟⲟⲩ ⲙⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛ|ⲟⲗϥ{ⲉϥ} ⲛⲧⲉⲧⲛ|ⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ·ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡ|ⲡⲁⲡⲓⲁⲥ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩ|ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉϫⲓⲧϥ ⲛⲧⲉϥ|ⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲡⲉ|ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ|ⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲩ|ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ ⲛⲙ|ⲙⲁⲓ ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲱⲥ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ|ⲣⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲛ|ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩ|ⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲅⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ|ⲱϣ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϥ|ϩⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲡⲓ ⲕⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉⲩ|ⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲁⲥϣⲱⲡⲉ.

10. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧ|ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲟ ⲛⲁϥ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥ|ⲁⲁⲕ ⲛⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲁⲩ|ⲉⲓⲱⲣⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩ|ⲣⲁϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥ|ϩⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ|ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲟⲛ ⲛϭⲓ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁϥ|ⲕⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ|ⲱⲗ ⲛⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧ|ⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ.

11. ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲡⲓⲗⲏ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ <ⲙ>ⲡⲱⲣ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ|ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲡⲣ|ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲡⲁⲓ

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲛ|ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲙⲥⲁⲣⲝ ⲛⲣⲣⲟ ⲛϥϭⲛ ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲧⲓⲁⲧⲣⲟⲡⲏ ⲉⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ| ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉⲛⲙⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲛⲛⲓ|ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲁ ⲑⲓⲕⲱ(ⲛ) ⲛϩⲓⲥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲛ ⲛⲧⲁϣⲏ ⲛⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲛⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲁ|ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ|ⲧⲁⲛⲙⲁⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲕ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲛⲁⲩ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲓⲟⲭⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣ ⲱ ⲁⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲫⲓⲗⲁⲛ|ⲑⲣⲟⲡⲓⲁ ⲛϣⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ ⲛⲁⲥ ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲧⲉⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ|ⲧⲁⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲧⲛⲛⲁⲁⲥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲧⲟⲣ.

12. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓ|ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉ|ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲱⲗ ⲛⲛ|ⲕⲉⲉⲥ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣ|ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ|ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ|ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲧ|ⲣⲉⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲉⲣ ⲁⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲍⲉⲭⲁⲍⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲙⲟⲟⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲙ|ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉⲁϥ||ⲉⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛ|ⲣⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲁⲡⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ|ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲁⲩ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ|ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲱⲗ ⲛⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩ||ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛ|ⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲩϥ|ⲧⲟⲩ ⲁⲩ|ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲍⲉⲭⲁⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩ|ϣⲱⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.

13. ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲁⲩ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲣⲣⲟ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

ⲁϥϩⲟⲡϥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲣⲣⲟ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲛϥⲧⲁⲕⲟϥ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϯ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲑⲟⲃⲏⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ <ⲉⲧ>ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲱⲣⲕ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ|ⲛⲉⲛϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ|ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲧⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉϣϥⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϥⲓⲧϥ ⲥϩⲟⲡϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥ|ⲙⲁⲁⲩ ϯⲛⲁⲡⲁ|ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲓⲣⲁϣⲉ.

14. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲅⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙⲙⲁⲱ ⲙⲛ ⲫⲓⲗⲉⲁ ⲛⲓϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲙⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲧ|ⲙⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲱⲗ ⲛⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ|ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲥⲏϣⲉ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϩⲉⲛϭⲉⲣⲱⲱⲃ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ|ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲑⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ(ⲛ)ⲧⲁⲓⲱⲗ ⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲓⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗⲗⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲓⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁϥ ⲛϯⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲁⲡⲓⲗⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁ<ⲥⲁ>ⲛⲟⲥ.

15. ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϯ ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲱⲙⲉ ⲛϭⲓϫ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲡⲉ ⲛⲕⲁ ⲛⲥⲏϣⲉ ⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲛⲉ ⲁⲡⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲅⲱⲛ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲁⲣ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲁⲅⲱ(ⲛ) ⲕⲛⲁⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛ(ⲧⲁⲙⲛ)ⲧⲉⲣⲟ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ· ⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲕⲗⲟⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲥⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ.

16. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓ|ⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲏϣⲉ ϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧϯ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ|ⲛⲉⲧϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ|ⲙⲏⲛ.

17. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡϩⲟⲩ|ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲑⲩⲛⲓⲁ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁϣⲉ ⲙⲙⲁⲛⲥⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲧⲱϩⲙ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲟϫϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ|ⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲡⲁⲣⲁ ϩⲁϩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲟⲩ|ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟ(ⲛ) ⲉⲧⲥⲁϣⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛϣⲣⲡ ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁⲁϥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲥⲧ||ⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲙ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲡ|ⲙⲁⲛⲥⲱ.

18. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲫⲟⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲁϥⲁⲕⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲕⲱϩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲉϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲙ ⲟⲩⲑⲩⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲁⲣⲑⲁ

ⲛⲁϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲥ ⲙⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲱ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲧⲉ|ⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲣϫ ϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϭⲓⲛⲉ ⲧⲱⲛ ⲙⲡⲓⲫⲟⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲱϥ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲣⲣⲱⲟⲩ ⲫⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁ|ϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲩⲧⲱⲕ|ⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

19. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲥ|ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲫⲱⲛⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧ||ⲛⲁϣⲧ ⲁⲥⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲡϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ| ⲛⲁϩⲣⲛⲛⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲛⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲙⲁ(ⲛ)ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲁ|ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉϥⲣ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲫⲟⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ(ⲛ) ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲟⲙⲉⲗⲉⲓ ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉ|ⲫⲱⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙⲛ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲣⲙ ⲡϩⲟ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧ||ⲛⲉⲥⲱϥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁϥ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲩⲙⲛⲏ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥ|ϩⲟⲙⲉⲗⲉⲓ ⲙⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ|ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

20. ⲉϥ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ|ⲧⲉⲣⲛⲁⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ⲱ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲉⲃ ϩⲛⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛⲥⲙⲏ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲉⲧⲧⲁⲏⲩ ⲱⲛϩ ϣⲁ ⲓⲛϩ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ|ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉϥ|ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛⲧⲁⲛ ⲥⲁⲃⲏⲗⲗⲁⲁϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲉ ⲡⲉⲓ|ϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓϥ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲁⲩ|ⲧⲱ(ⲕ)ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ|ⲡⲉⲛⲟⲛⲁϩ ⲉⲧⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛⲟⲛⲁϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱ ⲡⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲫⲣⲉⲁⲣⲓ ⲟⲩⲃⲉ.

٢- نصوص دنيوية

١) خطاب

Recto

ⲬⲘⲄ†

1) ⲆⲀⲚⲒ̈ⲎⲖ ⲠⲈⲦⲤϨⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲈϤ̄ⲘⲎⲢⲒ
2) Ⲧ Ⲛ̄ⲤⲞⲚ ⲂⲀⲚⲎ ϪⲎ ϨⲀⲐⲎ ⲘⲈⲚ
3) Ⲛ̄ϨⲰ ⲚⲒⲘ ϮϢⲒ̈ⲚⲎ ⲢⲞⲔ ⲦⲞⲚⲎ
4) Ⲙ̄Ⲛ ⲠⲈⲔⲦⲎϤⲚⲎ ⲀⲨⲰ ϮϢⲒ̈ⲚⲎ ⲪⲞ
5) Ⲓ̈ⲂⲀⲘⲘⲰⲚ ⲠⲈⲔⲞⲨⲒ̈ ⲀⲨⲰ ϮϢⲒⲚⲎ
6) ⲈⲀⲠⲞⲖⲖⲰ ⲠⲀⲤⲞⲚ ⲦⲞⲚⲎ Ⲙ̄Ⲛ ⲠⲈϤ
7) ⲦⲎϤⲚⲎ ⲀⲨⲰ ϮϢⲒ̈ⲚⲎ ⲚϨⲎⲦⲈⲢⲎⲤ
8) ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲔⲀⲦⲀ ⲚⲎⲨⲢⲀⲚ ⲀⲨⲰ Ⲁ
9) Ⲓ̈ⲤⲰⲦⲎⲘ̄ ⲄⲀⲢ ϪⲎ ⲀⲨⲔⲀⲦⲎⲨ
10) ⲦⲎⲚ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲠⲀϨⲎⲦ ⲎⲘⲦⲞⲚ ⲦⲞ
11) ⲚⲎ ⲀⲒϨⲒ̈ⲤⲈ ⲚⲒ̈ϬⲰϢⲦ ⲎⲂⲞⲖ ϨⲎ
12) ⲦⲎⲨⲦⲎⲚ ϪⲎ ⲦⲚⲚⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲞⲞⲨ Ⲓ̈Ⲉ ⲢⲀⲤ
13) ⲦⲈ ⲦⲀⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲎ
14) ⲦⲎⲨⲦⲎⲚ ⲠⲎⲦⲚⲈⲒ Ⲙ̄ⲠⲰⲢⲎⲢ
15) ⲔⲞⲨⲒ̈ ϨⲎⲦ Ⲛ̄ⲚⲀϪⲞⲒⲤ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
16) ⲚⲀϮ ⲠⲦⲰϢ Ⲛ̄ⲤⲰⲔⲀⲦⲎⲨⲦⲎⲚ
17) ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲦⲎⲚⲦⲎⲚⲒ̈ ϨⲎⲚ ⲞⲨⲈⲒⲢⲎⲚⲎ
18) ⲞⲨϪⲀⲒ ϨⲘ ⲠϪⲞⲒⲤ ⲀⲨⲰ
19) ⲘⲠⲎⲢϬⲰ ⲚⲞⲨⲰϢ ⲈϪⲞⲞⲨ ⲠⲎ
20) ⲦⲚⲞⲨⲰ ⲚⲀⲒ̈

verso

1) ⲦⲀⲀⲤ ⲂⲀⲚⲎ ⲆⲐⲈ X ⲞⲆⲞⲤⲒⲞⲨ ϨⲒⲦⲎⲚ
2) ⲆⲀⲚⲒⲎⲖ ⲪⲞⲒⲂⲀⲘⲰⲚ

٢) خطاب آخر

Recto

1. ⳹ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̅
2. ⲙⲟⲕ ϫⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ
3. ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲧϫⲙⲏⲛ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲇⲟⲩⲥ ⲁⲛϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲫⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲛⲁⲛϩⲁⲗⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅
4. ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϣⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ϩⲟⲡⲱⲣⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ϥⲧⲉⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲕⲉⲧⲉ ⲁϊϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
5. ⲁⲩⲱ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲗⲱϩⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲗⲁϩⲏ ⲛ̅ⲧⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
6. ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲧⲡⲉⲕϩⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ
7. ⲉⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲛ ⲧⲏⲣ̅ⲛ̅ ⳹ ⲟⲩϫⲁï ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

verso a

⳹ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ Ⲭ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⳹ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲁⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲉⲗ/

Verso b

1. ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲑⲩⲣ ⲕⲍ ⲁ ⲡⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲉⲥⲧ/ ⲛⲥⲟⲛ
2. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳹ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ ⲛⲁï ⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧ
3. ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏⲥ
4. ⲉⲧⲣⲁϫⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲛ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁ
5. ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
6. ⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϯϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ.

٣) خطاب ثالث

1. ⳁ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϊϫⲟⲟⲩⲥ ⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲧ
2. ϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ ⲡⲉⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲏⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
3. ⲉⲧϥⲉ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲉϩⲓ ⲛⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲧⲁϫⲟ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉ
4. ⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁⲛⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲁϊ ⲛ̄ⲫⲟϊ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲕⲏⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱϭⲡ ⲉϫⲱϊ
5. ⲟⲩϫⲁϊ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

مراجع مختارة في اللغة القبطية

مراجع مختارة في اللغة القبطية

أولاً: المراجع العربية والمعربة:

- **جورج صبحي**، قواعد اللغة المصرية القبطية (القاهرة، ١٩٣٥).
- **سليم نجيب**، الأقباط عبر التاريخ (القاهرة، ٢٠٠٠).
- **عبد الحليم نور الدين**، تاريخ وحضارة مصر القديمة (القاهرة، ٢٠٠٧).
- ___________، اللغة المصرية القديمة (القاهرة، ٢٠٠٨).
- **محمد بهجت قبيسي**، فقه اللهجات العربيات (دمشق، ١٩٩٩).
- **مراد كامل**، " العلاقة بين الأدب الأثيوبي والأدب القبطي"، رسالة مارمينا في عيد النيروز (الاسكندرية، ١٩٤٧).
- ______، حضارة مصر في العصر القبطي (القاهرة،١٩٦٨).

ثانياً: المراجع الأجنبية:

- **Allen, James P.**, *Middle Egyptian (An introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs)*, Cambridge, 2000.
- **Al-yusoay, Simon.**, "*The disappear of the Coptic language*", in: *B.S.A.C.* VI (1940).
- **Amélineau, E.**, *La Géographie De L'Égypte á L'Époque Copte*, Osnabruck. 1973.
- **Atiya, Aziz S.**, "*Literature, Coptic-Arabic*", in: *The Copt. Ency.* V.
- ___________., A *History of Eastern Christianity*, London, 1980.
- **Ayad, Boulos.**, "*The Coptic Orthodox Church* ", in: *C.C.R.* XXI, 4 (2000).
- ___________., *Dictionnaire Etymologique de la Langue Copte*, Leuven, 1983.
- **Bagnall, Roger S.**, *Egypt in Late Antiquity*, Princeton, 1993.
- ___________.,"*Copts*", in: *O.E.A.E.* 1 (2000).
- **Bauer, Gertrud.**, *Athanasius von Qūs Qilādat at-tahrir fiᶜilm at-tafsir*, Freiburg, 1972.
- ___________., *Eine Koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13. /14. Jahrhundert*, Freiburg, 1972
- **Bell, H. I.**, *Greek Papyri in the British Museum. Catalogue, with Texts*, London, 1924.

- **Berggren, Olaf**, *Scripts*, Alexandria, 2002.
- **Bowman, Alan K.**, *Egypt after the Pharaohs*, London, 1986.
- **Helmut Satzinger.**, *Koptische Urkunden*, I, II, III, Berlin, 1967.
- **Burmester, O.H.E.**, "*The Bohairic periscope of wisdom and Sirach*", in: *Biblica* XV (1934).
- **Cerny, J.**, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, 1976.
- **Chaine, M.**, "*La Langue Nationale Populaire De L'Egypte Ancienne*", in: *B.S.A.C.* XIII (1947).
- **Clackson, S.J.**, *Coptic and Greek texts relating to the Hermopolite monastery of Apa Apollo*, Oxford, 2000.
- **Cramer, Maria.**, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin*, Kairo, 1949.
- **Crum, W.E.**, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum*, London, 1893.
- __________., *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library*, Manchester, 1909.
- __________., *Short texts from Coptic Ostraca and papyri*, Oxford, 1921.
- __________., "*Koptische Zunfte und das Pfeffermonopol*", in: *ZÄS* 60 (1925)
- __________., "*An Egyptian text in Greek characters*", in: *J.E.A.* XXVIII (1942)
- __________., *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
- __________., *Varia Coptica, Texts, Translation, Indexes*, Aberdeen, 1939.
- __________ **& Evelyn White, H.G.**, *The monastery of Epiphanius at Thebes*, I-II, New York, 1924.
- __________ **& Steindorff, Georg.**, *Koptische Rechtsurkunden des Achten Jahrunderts aus Djeme* (Theben), Leipzig, 1971.
- **Evelyn White, H. G.**, *The Monasteries of the Wâdi 'N Natrûn*, I, II III, Chicago, 1932.
- **Förster, Hans.**, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den Koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin, 2002.
- **Funk, W.P.**, "*Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic*", in: *Historical Dialectology, Regional and Social* (ed. **Jacek Fisiak**; Berlin 1988).
- **Gardiner, Sir Alan.**, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the study of Hieroglyphs*, Oxford, 1926.
- **Gardner, Iain.**, *Coptic theological papyri* II, Oxford, 2001.
- **Girgis, W.A.**, "*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C.* XVII (1963-1964).
- __________., "*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C.* XVIII (1965-1966).

- __________.,"*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C.* XIX (1967-1968).
- __________., "*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C* XX (1969-1970)
- __________., "*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C.* XXI (1971-1973).
- __________., "*Greek Loan words in Coptic*", in: *B.S.A.C.* XXIII (1976-1978).
- **Habib, Raouf.**, "*Coptic Manuscripts*" in: *The outstanding Aspects of the Coptic Art*, Cairo, 1964
- **Hasitzka, Monika R.**, "*Koptische texte*", in: *Corpus Papyroum Rainer* 12 (1987), Wein.
- **Heuser, Gustav.**, *Die Personennamen der Kopten*, Leipzig, 1929
- **Hintze, Fritz.**, "*Zur Koptische Phonologie*", in: *ENCHORIA* X (1980).
- **Houghton, H. P.**, *The Coptic verb (Bohairic Dialect)*, Leiden, 1959.
- **Ishaq, E. Maher.**, *The phonetics and phonology of the Bohairic Dialect of Coptic, and the survival of Coptic words in the Colloquial and Classical Arabic of Egypt, and of Coptic Grammatical constructions in colloquial Egyptian Arabic*, 2 vols. Doctoral dissertation, Oxford, 1975
- **Johnson, Janet H.**, "*Thus Wrote 'Onchsheshonqy, An Introductory Grammar of Demotic*", in: *SAOC.* 45 (1986).
- **Kahle, Paul E.**, *Bala'izhe. Coptic texts from Deir el-Bala'izhe in Upper Egypt*, I-II, London, 1954.
- **Kamil, Murad.**, *Coptic Loan Words in the spoken Arabic of Egypt*, Cairo, 1967.
- __________., *The Coptic Egypt*, Cairo, 1968.
- **Kasser, Rodolphe.**, *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum*, Le Caire, 1964.
- __________., "*Coptic Alphabets*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________., "*Dialect, Immigrant*", in: *Copt .Ency.* VIII.
- __________., "*Dialects, Grouping and major Groups of*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________., "*Dialects*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________., "*Dictionaries*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________., "*Fayyumic*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________. , "*Geography, Dialectal*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- __________., "*Language(s), Coptic*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- **Krause, Martin.**, "*Koptische Sprache*", in: *L.Ä.* IV
- **Labib, Pahor.**, "*Some Aspects of Coptic civilization*", in: *Coptic Studies Acts of the Third Interational Congress of Coptic Studies*, **Warsaw, 1984.**

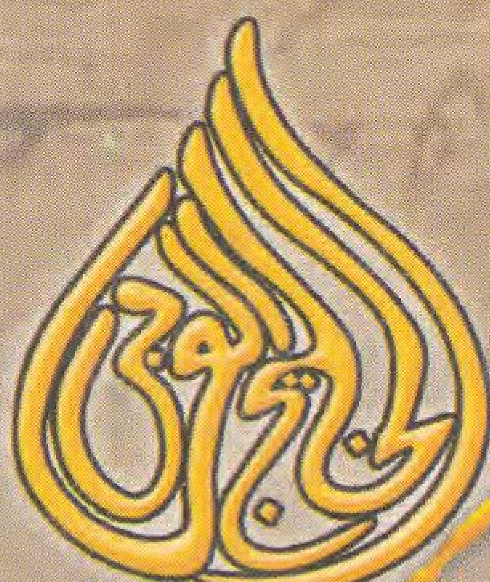
- **Lambdin, Thomas O.**, *Introduction to Sahidic Coptic*, Cambridge, 1982.
- **Layton, Bentley.**, *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2000.
- ______________., "*Towards a new Coptic paleography*", in: *Acts of the second international congress of Coptic studies*, Roma, 1980.
- **Liddell, H.G. & Scott R.**, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968
- **Lüddeckens, Erich.**, "*Der Koptische Brief Reykjavik XI, corrigenda und Addenda*", in: *Enchoria* 15 (1987).
- **Macrizi.** , *Maqcrizi's Geschichte der Copten*, Hildesheim, 1979.
- **McBRIDE, Daniel R.**, "*The Development of Coptic: Late-I gan Language of synthesis in Egypt*", in: *J.S.S.E.A.* XIX (1989).
- **Mina, Togo.**, "*Deux Steles Funeraires Coptes en Dialecte Bohairique*", in: *B. S. A. C.* V (1939).
- **Nagel, Peter.**, "*Akhmimic*", in: *Copt .Ency.* VIII.
- **Orlandi, Tito.**, "*The study of Biblical and Ecclesiastical Literature, 1988-1992*", in: *Acts of The Fifth International Congress of Coptic studies*, Washington, 1992.
- **Parvis, Merrill M.& Wikgren, Allen P.**, *New Testament studies: the materials and the making of a critical apparatus*, Chicago, 1950.
- **Pierre du Bourguet S.J.**," *Le Mot Copte*", in: *B.S.A.C.* XXV (1983).
- **Plumley, J. Martin.**, *An Intructory Coptic Grammar, "Sahidic dialect*", London, 1920
- **Preisigke, Friedrich.**, *Wörterbuch der griechen papyrusurkunden mit Einschluss der greichischen Inschriften, Auf Schriten, Ostraka, Mumienschilder USW. Aus Aegypten*, II, Birlen, 1925.
- **Quirke, Stephen & Spencer, Jeffrey.**, *The British Museum Book of Ancient Egypt*, New York, 1992.
- **Satzinger, Helmut**, *Koptische Urkunden*, I, II, III, Berlin, 1967.
- ______________ , "*On the origin of the sahidic dialect*", in: *acts of the second international congress of Coptic study*, Roma, 1980.
- ______________ , "*On the prehistory of the Coptic dialects*", in: *Coptic Studies Acts of the third International Congress of Coptic Studies*, Warsaw, 1984.
- ______________ , "*Old Coptic*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- **Shisha-Halevey, A.**, *Coptic Grammatical Chrestomathy A course for Academic and Private Study*, in: *O.L.A* 30 (1988) Leuven.
- ______________., "*Sahidic*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- ______________., "*Bohairic*", in: *Copt. Ency.* VIII.

- **Sidarus, Adel Y.**, "*Medieval Coptic Grammars in Arabic: The Coptic MUQADDIMĀT*", in: *J.C.S.*III (2001).
- **Siegert, F.,**, "*Le Vocablulaire Grec des Documents de Nag Hammadi*", in: *Etudes Coptes* V, Limoges, 1993.
- **Smith, Richard**, *A concise Coptic-English Lexicon*, Michigan, 1983.
- **Sobhy, G.P.G.**, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic origin*, Cairo, 1950:
- **Stegemann, Diktor.**, *Koptische Paläographie*, Heidelberg, 1936.
- **Stern L.C.**, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- **Störk, Lothar**, "*Das siebenfältige Blut*", in: *Enchoria* 23 (1996).
- **Strasbach, M. O. & Barc, B.**, *Dictionnaire Inverse du Copte*, Strasbourg, 1982.
- **Tagher, Jacques**, *Aqbāt wa-Muslimun*, Michigan, 2000
- **Till, Walter C.**, *Koptische Dialektgrammatik*, München, 1961.
- ____________, *Koptische Grammatik Saidischer Dialekt*, Leipzig, 1970.
- **Uwe-Karsten, Plisch**, *Einfuhrung in die Koptische Sprache (Sahhidischer Dialekt)*, Wiesbaden, 1999.
- **Vycichl, Werner**, *Dictionnaire Etymologique de la langue Copte*, Louvain, 1983
- ______________., "*Etymology*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- ______________, "*Vocabulary, Coptic-Arabic*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- ______________ , "*Muqaddimah*", in: *Copt. Ency.* VIII.
- **Walters, C.C.**, *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect*, Oxford, 1976.
- **Westendorf, Wolfhart.**, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1977.
- **Worrell, W.H.**, *Coptic Sounds*, Michigan, 1934.

فهرس المحتويات






للطباعة والنشر